

RAAM LEELA · VALMIKI'S RAMAYANA

राम लीला · वाल्मीकि रामायण

ग्रंथ

The Book

शब्द वही, लीला नई

Shabd wahee, Leela nayee

..❧ Translation: Raam Leela ❧..

Every Leela that is ready to watch, with the verses it comes from: Valmiki's
Sanskrit, a poetic English translation, the Hindi as it is spoken, and the English
subtitle. The book grows as new Leelas open.

हर तैयार लीला, अपने श्लोकों के साथ: वाल्मीकि का संस्कृत, अंग्रेज़ी में काव्य-अनुवाद, बोली गई हिन्दी,
और अंग्रेज़ी उपशीर्षक।

7 kandas · 26 stories · 714 verses

CONTENTS · अनुक्रम

अरण्यकाण्ड · Aranya Kanda

शूर्पणखा Shurpanakha	3.17.3–3.18.24
कुटी पर चौदह राक्षस The fourteen at the hut	3.18.25–3.23.25
चौदह हज़ार Fourteen thousand	3.24–3.30
विवश काम The forced errand	3.35–3.42.14

स्वर्ण मृग The golden deer	3.42.14–3.44.27
सीता और लक्ष्मण Sita and Lakshmana	3.45.1–40
द्वार पर तपस्वी The ascetic at the door	3.46.1–3.49.22
जटायु जागते हैं Jatayu wakes	3.49.23–3.51.20
जटायु गिरते हैं Jatayu falls	3.51.21–3.52.13

गिराए गए आभूषण The jewels thrown down	3.52.13–3.54.5
मरते गिद्ध का वचन The dying vulture's word	3.57.1–3.68.38
शबरी; वसन्त में बढ़ता दुख Shabari; spring sharpens the grief	3.74.1–3.75.30; 4.1.1–130

३

अरण्यकाण्ड

Aranya Kanda

12 STORIES

ARANYA KANDA · अरण्यकाण्ड

Shurpanakha

शूर्पणखा

—❖ Valmiki · Aranya Kanda ❖—

3.17.3–3.18.24 (CrEd 3.16.3–3.17.24)

पंचवटी में रावण की बहन, राक्षसी शूर्पणखा राम को देखती है और उनसे अपना पति बनने को कहती है। राम मुस्कुराकर उसे लक्ष्मण के पास भेजते हैं, और लक्ष्मण उसे वापस भेज देते हैं; हँसी का पात्र बनकर वह सीता को खाने झपटती है। राम के कहने पर लक्ष्मण उसके नाक-कान काट देते हैं।

At Panchavati the rakshasi Shurpanakha, Ravana's sister, sees Rama and asks him to be her husband. Rama, smiling, sends her to Lakshmana, and Lakshmana sends her back; mocked, she rushes at Sita to devour her. At Rama's word Lakshmana cuts off her ears and nose.

१



PART 1 · भाग 1

Shurpanakha

Valmiki 3.17.3–3.18.24 (CrEd 3.16.3–3.17.24)

Uttara · later layer Valmiki 7.12.2; 7.24 (CrEd 7.12.2; 7.24.18–35)

Only the Uttara Kanda tells that Shurpanakha was a widow. Ravana gave her in marriage to Vidyujjihva, lord of the Kalakeya danavas, and later killed him in battle, not knowing friend from foe. When she wept before him, "you have made me a widow", he sent her to live in the Dandaka forest with her brother Khara. The Aranya Kanda says nothing of a husband.

॥ 3.17.3–4 ॥
CrEd 3.16.3

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.17.5–9a ॥
CrEd 3.16.4–7

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.17.9b–11 ॥
CrEd 3.16.8–10

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.17.13 ॥

CrEd 3.16.11cd

3.17.13cd:
popular text
only · not in
the CrEd

शूर्पणखा SHURPANAKHA

वाल्मीकि आगतस् त्वम् इमं देशं कथं राक्षससेवितम् ।
किम् आगमनकृत्यं ते तत् त्वम् आख्यातुम् अर्हसि ॥

TRANSLATION *How have you come to this land,
where rakshasas dwell?
What business brings you here?
You should tell me.*

लीला यह राक्षसों का देश है। तुम यहाँ कैसे आ पहुँचे?
बताओ, किस काम से आए हो?

SUBTITLE How have you come
to this land where rakshasas live?
Tell me what brings you here.

दूसरी पंक्ति (3.17.13cd), “यहाँ आने का क्या काम है”, केवल प्रचलित पाठ में है। CrEd में पहली पंक्ति के साथ यह आता है: “तपस्वी के वेश में, जटा धारण किए, पत्नी के साथ, धनुष-बाण लिए” (3.16.11ab)।

The second half (3.17.13cd), “what business brings you here”, is the popular text's. In the CrEd the first half comes with “in an ascetic's guise, with matted hair, with your wife, bearing arrows and bow” (3.16.11ab).

popular text only · not in the CrEd 3.17.13cd

L2: the second half of her question, “Tell me what brings you here”, is the popular text's (3.17.13cd). In the CrEd she asks only how he came to this land where rakshasas live (3.16.11).

॥ 3.17.15 ॥
CrEd 3.16.13

राम R A M A

वाल्मीकि आसीद् दशरथो नाम राजा त्रिदशविक्रमः ।
तस्याहम् अग्रजः पुत्रो रामो नाम जनैः श्रुतः ॥

TRANSLATION *There was a king named Dasharatha,
with the valour of the gods;
I am his eldest son,
known among men as Rama.*

लीला दशरथ नाम के एक राजा थे, देवताओं जैसे
पराक्रमी। मैं उनका बड़ा बेटा हूँ। लोग मुझे राम
कहते हैं।

SUBTITLE There was a king, Dasharatha,
valiant as a god.
I am his eldest son.
People know me as Rama.

॥ 3.17.16 ॥
CrEd 3.16.14

राम R A M A

वाल्मीकि भ्रातायं लक्ष्मणो नाम यवीयान् माम् अनुव्रतः ।
इयं भार्या च वैदेही मम सीतेति विश्रुता ॥

TRANSLATION *This is my younger brother, Lakshmana,
who follows me faithfully;
and this is my wife, Vaidehi,
known by the name of Sita.*

लीला यह मेरा छोटा भाई लक्ष्मण है, जो मेरे साथ चलता
है। और यह मेरी पत्नी वैदेही है, जिसे सब सीता
कहते हैं।

SUBTITLE This is my younger brother,
Lakshmana, who follows me.
And this is my wife, Vaidehi,
known as Sita.

॥ 3.17.18-19 ॥

CrEd 3.16.16

3.17.18b:
popular text
only · not in
the CrEd

राम R A M A

वाल्मीकि त्वां तु वेदितुम् इच्छामि कथ्यतां कासि कस्य वा ।
इह वा किंनिमित्तं त्वम् आगता ब्रूहि तत्त्वतः ॥

TRANSLATION *But I wish to know of you:
tell me who you are, and whose;
or why you have come here:
tell me truly.*

लीला अब मैं तुम्हारे बारे में जानना चाहता हूँ। तुम कौन
हो, किसकी हो? सच बताओ, यहाँ किसलिए
आई हो?

SUBTITLE Now I would know of you.
Who are you, and whose?
Tell me truly
why you have come here.

इससे पहले प्रचलित पाठ में राम कहते हैं, “तुम मुझे सुंदर अंगों वाली राक्षसी लगती हो” (3.17.18b); यह CrEd में नहीं है, और हमारी पंक्ति में
छोड़ दिया गया है।

Before this the popular text has Rama say “to me you seem a rakshasi with a lovely form”
(3.17.18b), not in the CrEd and left out of our line.

शूर्पणखा SHURPANAKHA

वाल्मीकि श्रूयतां राम वक्ष्यामि तत्त्वार्थं वचनं मम ।
अहं शूर्पणखा नाम राक्षसी कामरूपिणी ।
अरण्यं विचरामीदम् एका सर्वभयंकरा ॥

TRANSLATION *Listen, Rama: I will tell you
words that are the truth.
I am a rakshasi named Shurpanakha,
taking what form I please.
I roam this forest
alone, a terror to all.*

लीला सच सुनो, राम। मैं शूर्पणखा हूँ, राक्षसी। जो चाहूँ,
वही रूप धर लूँ। इस वन में अकेली घूमती हूँ, और
सब मुझसे डरते हैं।

SUBTITLE Hear the truth, Rama.
I am Shurpanakha, a rakshasi
who takes any form I please.
I roam this forest alone, and all fear me.

शूर्पणखा SHURPANAKHA

वाल्मीकि रावणो नाम मे भ्राता राक्षसो राक्षसेश्वरः ।
प्रवृद्धनिद्रश् च सदा कुम्भकर्णो महाबलः ।
विभीषणस् तु धर्मात्मा न तु राक्षसचेष्टितः ।
प्रख्यातवीर्यो च रणे भ्रातरौ खरदूषणौ ॥

TRANSLATION *My brother is the rakshasa named Ravana,
lord of the rakshasas;
and mighty Kumbhakarna,
ever deep in sleep;
and Vibhishana, righteous of soul,
who does not act as rakshasas do;
and my brothers Khara and Dushana,
famed for their valour in battle.*

लीला रावण मेरा भाई है, राक्षसों का राजा। सदा सोने
वाला कुम्भकर्ण भी। धर्मात्मा विभीषण भी, जो
राक्षसों जैसा नहीं। और रण में नामी खर और
दूषण भी।

SUBTITLE Ravana, lord of rakshasas, is my brother;
so is Kumbhakarna, ever asleep;
righteous Vibhishana, no rakshasa in
his ways;
and Khara and Dushana, famed in war.

प्रचलित पाठ में “वीरो विश्रवसः पुत्रः” (वीर, विश्रवा का पुत्र) है (3.17.22); यहाँ दी गई संस्कृत CrEd के अनुसार “राक्षसो राक्षसेश्वरः” है (3.16.19)।

The popular text reads *vīro viśravasaḥ putraḥ*, “the hero, son of Vishravas” (3.17.22); the Sanskrit shown follows the CrEd, *rākṣaso rākṣaseśvaraḥ* (3.16.19).

the CrEd and the popular text 3.17.22 (CrEd 3.16.19)

L8: in the popular text she calls Ravana “Vishravas's son” (*vīro viśravasaḥ putraḥ*). The CrEd has “a rakshasa, lord of the rakshasas” (*rākṣaso rākṣaseśvaraḥ*). Raam Leela follows the CrEd.

॥ 3.17.24 ॥

CrEd 3.16.21ab-cd

शूर्पणखा SHURPANAKHA

वाल्मीकि तान् अहं समतिक्रान्ता राम त्वापूर्वदर्शनात् ।
समुपेतास्मि भावेन भर्तारं पुरुषोत्तमम् ॥

TRANSLATION *I surpass them all, Rama;
from the first sight of you
I have come to you with love,
to have you, best of men, for my husband.*

लीला मैं उन सबसे बढ़कर हूँ, राम। तुम्हें पहली बार देखते
ही, मैं तुम्हारे पास चली आई। तुम्हें अपना पति
बनाने, पुरुषोत्तम।

SUBTITLE I surpass them all, Rama.
From the first sight of you,
best of men, I have come to you,
wanting you for my husband.

॥ 3.17.26 ॥

CrEd 3.16.22

शूर्पणखा SHURPANAKHA

वाल्मीकि विकृता च विरूपा च न सेयं सदृशी तव ।
अहम् एवानुरूपा ते भार्या रूपेण पश्य माम् ॥

TRANSLATION *Misshapen she is, and ugly;
she is no match for you.
I alone am the wife to suit you:
look at me, at my form.*

लीला यह विकृत है, कुरूप है, तुम्हारे जोड़ की नहीं।
तुम्हारे जोड़ की पत्नी तो बस मैं हूँ। मुझे देखो!

SUBTITLE She is misshapen, ugly,
no match for you.
I alone am the wife to match you.
Look at me!

॥ 3.17.27 ॥
CrEd 3.16.23

शूर्पणखा SHURPANAKHA

वाल्मीकि इमां विरूपाम् असतीं करालां निर्णतोदरीम् ।
अनेन सह ते भ्रात्रा भक्षयिष्यामि मानुषीम् ॥

TRANSLATION *This ugly, wanton, hideous woman,
with her hollow belly,
this human, I will devour,
and this brother of yours with her.*

लीला इस कुरूप, दुष्ट, विकराल, धँसे पेट वाली मानवी को
मैं खा जाऊँगी। और इसके साथ तुम्हारे इस भाई
को भी।

SUBTITLE This misshapen, wicked, hideous,
hollow-bellied human woman
I will eat,
and your brother with her.

॥ 3.18.1 ॥
CrEd 3.17.1

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.18.2 ॥
CrEd 3.17.2

राम RAMA

वाल्मीकि कृतदारोऽस्मि भवति भार्येयं दयिता मम ।
त्वद्विधानां तु नारीणां सुदुःखा ससपत्नता ॥

TRANSLATION *Lady, I am married;
this is my wife, my beloved.
For women such as you,
a rival wife is a bitter sorrow.*

लीला भद्रे, मैं ब्याहा हुआ हूँ। यह मेरी प्यारी पत्नी है। तुम
जैसी स्त्री को सौत के साथ रहना बहुत खलेगा।

SUBTITLE Lady, I am married.
This is my beloved wife.
For women like you,
a rival wife is bitter to bear.

॥ 3.18.3 ॥
CrEd 3.17.3

राम R A M A

वाल्मीकि अनुजस् त्व एष मे भ्राता शीलवान् प्रियदर्शनः ।
श्रीमान् अकृतदारश् च लक्ष्मणो नाम वीर्यवान् ॥

TRANSLATION *But this is my younger brother,
of good character, fair to see,
splendid, unmarried,
Lakshmana by name, and strong.*

लीला पर यह मेरा छोटा भाई है, लक्ष्मण। सुशील है, सुंदर
है, भाग्यवान है, बलवान है, और अभी कुँवारा है।

SUBTITLE But here is my younger brother,
Lakshmana: good-natured, handsome,
fortunate, strong,
and not yet married.

॥ 3.18.6 ॥
CrEd 3.17.6

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.18.7 ॥
CrEd 3.17.7

शूर्पणखा SHURPANAKHA

वाल्मीकि अस्य रूपस्य ते युक्ता भार्याहं वरवर्णिनी ।
मया सह सुखं सर्वान् दण्डकान् विचरिष्यसि ॥

TRANSLATION *I am the wife to fit your beauty,
I, of the finest colour;
with me you will roam in joy
through all the Dandaka forests.*

लीला तुम्हारे इस रूप के लायक पत्नी मैं हूँ, सुंदर रंग
वाली। मेरे साथ सारे दण्डक वन में सुख से घूमना।

SUBTITLE I am the wife
to suit your looks, and fair of colour.
With me you will roam
all the Dandaka, happy.

॥ 3.18.8 ॥
CrEd 3.17.8

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.18.9 ॥
CrEd 3.17.9

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि कथं दासस्य मे दासी भार्या भवितुम् इच्छसि ।
सोऽहम् आर्येण परवान् भ्रात्रा कमलवर्णिनी ॥

TRANSLATION *How can you wish to be
the wife of a servant, his servant?
I am in the power of my noble brother,
O lady of the lotus hue.*

लीला मैं ठहरा दास। दास की पत्नी बनकर दासी क्यों
बनना चाहती हो? मैं तो अपने आर्य भाई के अधीन
हूँ, कमलवर्णी।

SUBTITLE I am a servant.
Why be a servant's wife,
a servant yourself?
I belong to my noble brother, lotus-
hued lady.

॥ 3.18.11 ॥
CrEd 3.17.11

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि एतां विरूपाम् असतीं करालां निर्णतोदरीम् ।
भार्या वृद्धां परित्यज्य त्वाम् एवैष भजिष्यति ॥

TRANSLATION *This ugly, wanton, hideous wife,
with her hollow belly, now grown old,
he will cast off,
and take you alone.*

लीला वे अपनी इस कुरूप, दुष्ट, विकराल, धँसे पेट वाली
बूढ़ी पत्नी को छोड़ देंगे, और बस तुम्हें ही चाहेंगे।

SUBTITLE He will give up his wife,
'misshapen, wicked, hideous,
hollow-bellied, old',
and cherish only you.

॥ 3.18.13-14 ॥
CrEd 3.17.13-14

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.18.16 ॥
CrEd 3.17.16

शूर्पणखा SHURPANAKHA

वाल्मीकि अद्येमां भक्षयिष्यामि पश्यतस् तव मानुषीम् ।
त्वया सह चरिष्यामि निःसपत्ना यथासुखम् ॥

TRANSLATION *Today, while you watch, I will devour
this human woman;
and with you, with no rival,
I will roam as I please.*

लीला आज, तुम्हारी आँखों के सामने, इस मानवी को खा
जाऊँगी! फिर कोई सौत नहीं। तुम्हारे साथ जैसे
चाहूँ, घूमूँगी!

SUBTITLE Today, before your eyes,
I will eat this woman,
and roam with you as I please,
with no rival!

॥ 3.18.17 ॥
CrEd 3.17.17

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.18.18 ॥
CrEd 3.17.18

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.18.19 ॥
CrEd 3.17.19

राम RAMA

वाल्मीकि क्रूरैर् अनार्यैः सौमित्रे परिहासः कथं चन ।
न कार्यः पश्य वैदेहीं कथं चित् सौम्य जीवतीम् ॥

TRANSLATION *Saumitri, with the cruel and the base
one must never jest at all.
Look at Vaidehi, gentle one:
she is barely alive.*

लीला सौमित्र, क्रूर से हँसी कभी नहीं, नीच से ठिठोली
कभी नहीं। वैदेही को देखो, सौम्य। किसी तरह
जीवित है।

SUBTITLE Saumitri, never jest
with the cruel and the base.
Look at Vaidehi, gentle brother:
she is barely alive.

॥ 3.18.20 ॥
CrEd 3.17.20

राम R A M A

वाल्मीकि इमां विरूपाम् असतीम् अतिमत्तां महोदरीम् ।
राक्षसीं पुरुषव्याघ्र विरूपयितुम् अर्हसि ॥

TRANSLATION *This ugly, wanton rakshasi,
wild with frenzy, great of belly,
you should disfigure,
tiger among men.*

लीला नरशार्दूल, इस कुरूप, दुष्ट, उन्मत्त, बड़े पेट वाली
राक्षसी को विरूप कर दो।

SUBTITLE Tiger among men,
disfigure this rakshasi,
misshapen, wicked,
frenzied, big-bellied.

॥ 3.18.21 ॥
CrEd 3.17.21

वाल्मीकि VALMIKI *verse caption*

वाल्मीकि इत् उत्तो लक्ष्मणस् तस्याः क्रुद्धो रामस्य पश्यतः ।
उद्धृत्य खड्गं चिच्छेद कर्णनासं महाबलः ॥

TRANSLATION *Told this, Lakshmana, in anger,
while Rama looked on,
mighty, drew his sword
and cut off her ears and nose.*

SUBTITLE He drew his sword
and cut off her ears and nose.

संस्कृत यहाँ वैसी दी गई है, जैसी CrEd (3.17.21) में है।

The Sanskrit is given as the CrEd has it (3.17.21).

॥ 3.18.22 ॥
CrEd 3.17.22

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.18.22-24 ॥
CrEd 3.17.22-24

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.18.24 ॥
CrEd 3.17.24

SILENT MOMENT मौन क्षण

ARANYA KANDA · अरण्यकाण्ड

The fourteen at the hut

कुटी पर चौदह राक्षस

..❧ Valmiki · Aranya Kanda ❧..

3.18.25–3.23.25 (CrEd 3.17.25–3.22.25)

विरूप हुई शूर्पणखा अपने भाई खर के सामने गिरती है, और खर राम, लक्ष्मण और सीता को मारने चौदह राक्षस भेजता है। राम उन्हें लौट जाने की चेतावनी देते हैं, और जब वे वार करते हैं, तो चौदह बाण उन सबको मार देते हैं। शूर्पणखा खर को धिक्कारती है, और वह अपशकुनों पर हँसता हुआ चौदह हजार राक्षसों के साथ कूच करता है।

Disfigured, Shurpanakha falls before her brother Khara, and he sends fourteen rakshasas to kill Rama, Lakshmana and Sita. Rama warns them off, and when they attack, fourteen arrows kill them all. Shurpanakha shames Khara, and he marches with fourteen thousand rakshasas, laughing at the omens.

१



PART 1 · भाग 1

Khara's camp

Valmiki 3.18.25–3.19.26 (CrEd 3.17.25–3.18.21)

VALMIKI

THE LEELA

॥ 3.18.25 ॥
CrEd 3.17.25

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.19.1 ॥
CrEd 3.18.1

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.19.2 ॥

popular text
only · not in
the CrEd

खर KHARA

वाल्मीकि उत्तिष्ठ तावद् आख्याहि प्रमोहं जहि संभ्रमम् ।
व्यक्तम् आख्याहि केन त्वम् एवरूपा विरूपिता ॥

TRANSLATION *Get up, and tell me first;
throw off this daze and this alarm.
Tell me plainly: who has disfigured you,
and left you in this form?*

लीला उठो, और साफ़-साफ़ बताओ। यह घबराहट
छोड़ो। किसने तुम्हारा यह रूप बिगाड़ा?

SUBTITLE Rise, and tell me plainly.
Put away this fear.
Who has disfigured you
like this?

popular text only · not in the CrEd 3.19.2

L1: Khara's first words, "Rise, and tell me plainly; put away this fear", are the popular text's (3.19.2). In the CrEd he asks at once who, being so mighty, has brought her to this and disfigured her (3.18.2-3).

खर KHARA

वाल्मीकि देवगन्धर्वभूतानाम् ऋषीणां च महात्मनाम् ।
कोऽयम् एवं महावीर्यस् त्वां विरूपां चकार ह ।
न हि पश्याम्य् अहं लोके यः कुर्यान् मम विप्रियम् ।
अन्तरेण सहस्राक्षं महेन्द्रं पाकशासनम् ॥

TRANSLATION *Among gods, gandharvas and spirits,
and the great-souled sages,
who is this, so mighty,
who has disfigured you?
For I see no one in the world
who could do me harm,
save only the thousand-eyed,
great Indra, chastiser of Paka.*

लीला देवता हो, गन्धर्व हो, या कोई महर्षि, कौन इतना
बलवान है? संसार में मेरा बुरा करने वाला मुझे
कोई नहीं दिखता। इन्द्र को छोड़कर!

SUBTITLE God or gandharva,
spirit or great sage:
who is so mighty?
No one dares cross me, except Indra.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.18.3-4) में है। प्रचलित पाठ में “अमरेषु सहस्राक्षम्” (देवताओं में हज़ार आँखों वाला भी नहीं) है (3.19.7)।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.18.3-4). The popular text reads amareṣu sahasrākṣam, “not even the thousand-eyed one among the gods” (3.19.7).

the CrEd and the popular text 3.19.7 (CrEd 3.18.4)

L3: in the popular text Khara knows no one who would cross him, “not even Indra among the gods” (amareṣu sahasrākṣam). The CrEd has “except the thousand-eyed Indra” (antareṇa sahasrākṣam). Raam Leela follows the CrEd.

॥ 3.19.13 ॥
CrEd 3.18.10

॥ 3.19.14–15 ॥
CrEd 3.18.11

3.19.15a:
popular text
only · not in
the CrEd

condensed
from 3.19.14–
15

SILENT MOMENT मौन क्षण

शूर्पणखा SHURPANAKHA

वाल्मीकि तरुणौ रूपसंपन्नौ सुकुमारौ महाबलौ ।
पुण्डरीकविशालाक्षौ चीरकृष्णाजिनाम्बरौ ।
... पुत्रौ दशरथस्यास्तां भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

TRANSLATION *Young, and rich in beauty,
tender, yet of great strength,
with long eyes like white lotuses,
clothed in bark and black deerskin,
...
they were two sons of Dasharatha,
the brothers Rama and Lakshmana.*

लीला दो युवक हैं, सुंदर, सुकुमार, पर बड़े बलवान।
कमल-सी बड़ी आँखें, वल्कल और काला मृगचर्म
पहने। दशरथ के बेटे, राम और लक्ष्मण।

SUBTITLE Two young men, handsome, gentle,
yet very strong, lotus-eyed,
in bark and black deerskin:
Rama and Lakshmana, Dasharatha's sons.

पंक्ति 3.19.15a छोड़ देती है (वे फल-मूल खाते हैं, तपस्वी हैं, ब्रह्मचारी हैं), जो केवल प्रचलित पाठ में है। CrEd में पहला श्लोक 3.18.11 है।

The line leaves out 3.19.15a (they live on fruit and roots, ascetics, celibate), which is the popular text's only. The CrEd has the first verse as 3.18.11.

popular text only · not in the CrEd 3.19.15a

Her words that they live on fruit and roots, are ascetics and keep celibacy (3.19.15a) are the popular text's; the CrEd has the rest of her description (3.18.11).

॥ 3.19.17-18 ॥
CrEd 3.18.13-14

शूर्पणखा SHURPANAKHA

वाल्मीकि तरुणी रूपसंपन्ना सर्वाभरणभूषिता ।
दृष्टा तत्र मया नारी तयोर् मध्ये सुमध्यमा ।
ताभ्याम् उभाभ्यां संभूय प्रमदाम् अधिकृत्य ताम् ।
इमाम् अवस्थां नीताहम् ॥

TRANSLATION *Young, and rich in beauty,
adorned with every ornament,
a woman was seen there by me,
slender-waisted, between the two.
Joining together, the two of them,
on account of that woman,
brought me to this state.*

लीला उन दोनों के बीच मैंने एक युवती देखी, पतली
कमर, रूपवती, गहनों से लदी। उसी के लिए, दोनों
ने मिलकर मेरा यह हाल किया।

SUBTITLE Between them I saw a young woman,
slender, lovely,
decked with every ornament.
For her, the two of them did this to me.

॥ 3.19.21 ॥
CrEd 3.18.17

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.19.23ab,
24 ॥

CrEd 3.18.19ab, 20

खर KHARA

वाल्मीकि तौ हत्वा तां च दुर्वृत्ताम् उपावर्तितुम् अर्हथ ।
मनोरथोऽयम् इष्टोऽस्या भगिन्या मम राक्षसाः ।
शीघ्रं संपद्यतां गत्वा तौ प्रमथ्य स्वतेजसा ॥

TRANSLATION *Kill those two, and that woman of evil ways,
and only then come back.
This is the wish dear to the heart
of my sister, rakshasas:
go, crush those two with your might,
and let it quickly be fulfilled.*

लीला उन दोनों को, और उस दुष्टा को, मारकर ही
लौटना। जाओ, अपने बल से उन्हें कुचल डालो।
मेरी बहन की इच्छा पूरी करो।

SUBTITLE Kill those two,
and that wicked woman,
and only then come back.
Crush them; give my sister her wish.

संस्कृत यहाँ वैसी दी गई है, जैसी CrEd (3.18.19ab और 20) में है; बीच का आधा श्लोक, कि उसकी बहन उनका रक्त पिएगी, हमारी पंक्ति में छोड़ दिया गया है।

The Sanskrit is given as the CrEd has it (3.18.19ab and 20); the half-verse between them, that his sister will drink their blood, is left out of our line.

॥ 3.19.26 ॥
CrEd 3.18.21

SILENT MOMENT मौन क्षण



Fourteen arrows

Valmiki 3.20.1–22 (CrEd 3.19.1–23)

VALMIKI

THE LEELA

॥ 3.20.2 ॥
CrEd 3.19.2

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.20.1 ॥
CrEd 3.19.1

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.20.4 ॥
CrEd 3.19.4

राम RAMA

वाल्मीकि मुहूर्तं भव सौमित्रे सीतायाः प्रत्यनन्तरः ।
इमान् अस्या वधिष्यामि पदवीम् आगतान् इह ॥

TRANSLATION *Saumitri, for a moment
stay close by Sita;
I will kill these who have come here,
following her trail.*

लीला सौमित्र, थोड़ी देर सीता के पास रहो। जो इसके
पीछे-पीछे यहाँ आए हैं, उन्हें मैं मारूँगा।

SUBTITLE Saumitri, stay by Sita
a little while.
These who have followed her here,
I will kill.

॥ 3.20.5–6 ॥
CrEd 3.19.5–6

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.20.8 ॥
CrEd 3.19.8

राम R A M A

वाल्मीकि फलमूलाशनौ दान्तौ तापसौ धर्मचारिणौ ।
वसन्तौ दण्डकारण्ये किमर्थम् उपहिंसथ ॥

TRANSLATION *Living on fruit and roots, self-controlled,
two ascetics who walk in dharma,
dwelling in the Dandaka forest:
why would you do us harm?*

लीला हम दोनों तपस्वी हैं, फल-मूल खाते हैं, संयम और
धर्म से इस दण्डक वन में रहते हैं। तुम हमें क्यों
सताते हो?

SUBTITLE We are ascetics, living on fruit and roots,
self-restrained, walking in dharma
here in the Dandaka.
Why do you harm us?

॥ 3.20.9 ॥
CrEd 3.19.9

राम R A M A

वाल्मीकि युष्मान् पापात्मकान् हन्तुं विप्रकारान् महाहवे ।
ऋषीणां तु नियोगेन प्राप्तोऽहं सशरासनः ॥

TRANSLATION *To kill you, evil-souled ones,
doers of wrong, in great battle,
I have come, bow in hand,
at the bidding of the sages.*

लीला ऋषियों के कहने पर मैं धनुष लेकर आया हूँ, तुम
जैसे पापियों को रण में मारने।

SUBTITLE At the sages' bidding
I have come, bow in hand,
to kill you evildoers
in battle.

यहाँ दिए गए प्रचलित पाठ में “महाहवे” (महायुद्ध में) है; CrEd में “महावने” (महावन में) है (3.19.9)।

The popular text, shown here, reads mahāhave, “in great battle”; the CrEd reads mahāvane, “in the great forest” (3.19.9).

॥ 3.20.10 ॥
CrEd 3.19.10

राम R A M A

वाल्मीकि तिष्ठतैवात्र संतुष्टा नोपसर्पितुम् अर्हथ ।
यदि प्राणैर् इहार्थो वो निवर्तध्वं निशाचराः ॥

TRANSLATION *Stay right there, and be content;
you should not come any nearer.
If you have any use for your lives here,
turn back, rangers of the night.*

लीला वहीं रुक जाओ, संतोष करो। पास मत आना।
निशाचरो, प्राण प्यारे हैं, तो लौट जाओ।

SUBTITLE Stay where you are, and be content.
Come no nearer.
If you care for your lives, night-walkers,
turn back.

प्रचलित पाठ में “उपवर्तितुम्” है; यहाँ दी गई संस्कृत CrEd के अनुसार “उपसर्पितुम्” है (3.19.10)। दोनों का अर्थ है “पास आना”।

The popular text reads upavartitum; the Sanskrit shown follows the CrEd, upasarpitum (3.19.10). Both mean “to come near”.

॥ 3.20.13 ॥
CrEd 3.19.13

चौदह राक्षस FOURTEEN

वाल्मीकि क्रोधम् उत्पाद्य नो भर्तुः खरस्य सुमहात्मनः ।
त्वम् एव हास्यसे प्राणान् अद्यास्माभिर् हतो युधि ॥

TRANSLATION *You have roused the anger of our master,
Khara, mighty of soul;
it is you who will give up your life today,
slain by us in battle.*

लीला तूने हमारे स्वामी, महाबली खर का क्रोध भड़काया
है। आज रण में हमारे हाथों तू मरेगा।

SUBTITLE You have roused the anger
of our great lord Khara.
Today, struck down by us,
you will lose your life.

॥ 3.20.14 ॥
CrEd 3.19.14

चौदह राक्षस FOURTEEN

वाल्मीकि का हि ते शक्तिर् एकस्य बहूनां रणमूर्धनि ।
अस्माकम् अग्रतः स्थातुं किं पुनर् योद्धुम् आहवे ॥

TRANSLATION *What strength have you, alone,
against many, at the front of battle,
even to stand before us,
let alone to fight us in combat?*

लीला हम इतने, और तू अकेला? हमारे सामने तू खड़ा
भी न रह पाएगा, लड़ना तो दूर!

SUBTITLE One man against so many?
You cannot even stand
before us in battle,
let alone fight.

॥ 3.20.16–17 ॥
CrEd 3.19.16–17

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.20.18 ॥
CrEd 3.19.18

SILENT MOMENT मौन क्षण

वाल्मीकि VALMIKI *verse caption*

वाल्मीकि गृहीत्वा धनुर् आयम्य लक्ष्यान् उद्दिश्य राक्षसान् ।
मुमोच राघवो बाणान् वज्रान् इव शतक्रतुः ।
रुक्मपुङ्खाश् च विशिखाः प्रदीप्ता हेमभूषणाः ।
अन्तरिक्षे महोल्कानां बभूवुस् तुल्यवर्चसः ।
ते भित्त्वा रक्षसां वेगाद् वक्षांसि रुधिराप्लुताः ।
विनिष्पेतुस् तदा भूमौ न्यमज्जन्ताशनिस्वनाः ।
ते भिन्नहृदया भूमौ छिन्नमूला इव द्रुमाः ।
निपेतुः शोणिताद्राङ्गा विकृता विगतासवः ॥

TRANSLATION *Taking his bow and drawing it,
aiming at the rakshasas,
Raghava loosed his arrows,
as Indra looses thunderbolts.
Gold-feathered, adorned with gold,
the arrows blazed,
and in the sky they shone
with the splendour of great meteors.
Piercing with force the rakshasas' chests,
drenched in blood,
they flew out and sank into the ground
with a sound like thunder.*

SUBTITLE Hearts pierced, they fell
like trees cut at the root,
wet with blood.

*Their hearts split open, to the ground
like trees cut at the root
they fell, their limbs wet with blood,
mangled, their life gone.*

संस्कृत यहाँ वैसी दी गई है, जैसी CrEd (3.19.19–22) में है; श्लोक-शीर्षक अंतिम श्लोक को कहता है।

The Sanskrit is given as the CrEd has it (3.19.19–22); the verse caption names the last verse.

॥ 3.20.22–23 ॥
CrEd 3.19.23

SILENT MOMENT मौन क्षण



Khara marches

Valmiki 3.20.23–3.23.25 (CrEd 3.19.24–3.22.25)

VALMIKI

THE LEELA

॥ 3.20.23–25 ॥
CrEd 3.19.24–25

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.21.2 ॥
CrEd 3.20.2

खर KHARA

वाल्मीकि मया त्व् इदानीं शूरास् ते राक्षसाः पिशिताशनाः ।
त्वत्प्रियार्थं विनिर्दिष्टाः किमर्थं रुदन्ते पुनः ॥

TRANSLATION *Just now, for your pleasure,
I sent out those heroes,
the flesh-eating rakshasas:
why do you weep again?*

लीला तुम्हारे कहने पर अभी-अभी मैंने वीर राक्षस भेजे हैं।
फिर क्यों रो रही हो?

SUBTITLE I have only just sent
brave rakshasas
to do your will.
Why are you weeping again?

यहाँ दिए गए प्रचलित पाठ में “पिशिताशनाः” (मांस खाने वाले) है; CrEd में “रुधिराशनाः” (रक्त पीने वाले) है (3.20.2)।

The popular text, shown here, reads piśitāśanāḥ, “flesh-eating”; the CrEd reads rudhirāśanāḥ, “blood-drinking” (3.20.2).

॥ 3.21.6 ॥
CrEd 3.20.6

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.21.7-9 ॥

CrEd 3.20.7-8

3.21.7: popular
text only · not
in the CrEd

शूर्पणखा SHURPANAKHA

वाल्मीकि प्रेषिताश् च त्वया शूरा राक्षसास् ते चतुर्दश ।
निहन्तुं राघवं घोरा मत्प्रियार्थं सलक्ष्मणम् ।
ते तु रामेण सामर्षाः शूलपट्टिशपाणयः ।
समरे निहताः सर्वे सायकैर् मर्मभेदिभिः ॥

TRANSLATION *And you sent those heroes,
those fourteen fearsome rakshasas,
for my pleasure, to kill
Raghava with Lakshmana.
But they, in their fury,
spears and axes in hand,
were all slain by Rama in battle
with arrows that pierce the vitals.*

लीला मेरे लिए तुमने चौदह वीर राक्षस भेजे थे, राम और
लक्ष्मण को मारने। राम ने अपने बाणों से उन
सबको मार डाला।

SUBTITLE I came to you with ears and nose cut off.
You sent fourteen to kill Rama
and Lakshmana.
Rama has killed them all
with his arrows.

पहला श्लोक, 3.21.7 (“मैं कटे नाक-कान लिए, खून से लथपथ, तुम्हारे पास आई थी”), केवल प्रचलित पाठ में है, और शीर्षक में कहा गया है।
यहाँ दी गई संस्कृत बाकी अंश है, पूरी, जैसी CrEd (3.20.7-8) में है।

The first verse, 3.21.7 (“I came to you with ears and nose cut off, soaked in blood”), is the popular text's only and is named in the caption. The Sanskrit shown is the rest, given in full as the CrEd has it (3.20.7-8).

popular text only · not in the CrEd 3.21.7

L22: "I came to you just now with my ears and nose cut off, soaked in streams of blood, and you comforted me" is the popular text's (3.21.7). The CrEd goes straight from her wiping her eyes to the fourteen (3.20.6-7).

॥ 3.21.9 ॥
CrEd 3.20.8

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.21.15b-16a ॥
CrEd 3.20.14

शूर्पणखा SHURPANAKHA

वाल्मीकि यदि रामं ममामित्रम् अद्य त्वं न वधिष्यसि ।
तव चैवाग्रतः प्राणांस् त्यक्ष्यामि निरपत्रपा ॥

TRANSLATION *If you do not kill Rama,
my enemy, today,
I will give up my life
right here before you, without shame.*

लीला यदि आज तुमने मेरे शत्रु राम को न मारा, तो
मैं यहीं तुम्हारे सामने प्राण दे दूँगी। मुझे कोई
लाज नहीं।

SUBTITLE If you do not kill Rama,
my enemy, today,
I will give up my life here before you,
and feel no shame.

प्रचलित पाठ में "अमित्रघ्नम्" (शत्रुओं को मारने वाले) है; यहाँ दी गई संस्कृत CrEd के अनुसार "ममामित्रम्" (मेरे शत्रु) है (3.20.14)।

The popular text reads amitraghnam, "the slayer of foes"; the Sanskrit shown follows the CrEd, mamāmitram, "my enemy" (3.20.14).

॥ 3.21.16b-17 ॥
CrEd 3.20.15-16ab

शूर्पणखा SHURPANAKHA

वाल्मीकि बुद्ध्याहम् अनुपश्यामि न त्वं रामस्य संयुगे ।
स्थातुं प्रतिमुखे शक्तः सचापस्य महारणे ।
शूरमानी न शूरस् त्वं मिथ्यारोपितविक्रमः ॥

TRANSLATION *I see it clearly with my mind:
you cannot stand
face to face with Rama, bow in hand,
in combat, in a great battle.
You think yourself a hero, but you are no hero;
your valour is falsely claimed.*

लीला मैं देख रही हूँ, तुम रण में राम के सामने टिक नहीं
पाओगे। तुम अपने को शूर समझते हो, पर शूर
नहीं हो। तुम्हारा पराक्रम झूठा है।

SUBTITLE I can see it:
you could never stand against Rama.
You think yourself a hero, and are none.
Your valour is a lie.

संस्कृत यहाँ वैसी दी गई है, जैसी CrEd (3.20.15-16ab) में है।

The Sanskrit is given as the CrEd has it (3.20.15-16ab).

॥ 3.21.22 ॥
CrEd 3.20.19

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.22.1 ॥
CrEd 3.21.1

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.22.4 ॥
CrEd 3.21.4

खर KHARA

वाल्मीकि बाष्पः संधार्यताम् एष संभ्रमश् च विमुच्यताम् ।
अहं रामं सह भ्रात्रा नयामि यमसादनम् ॥

TRANSLATION *Let these tears be held back,
and let this alarm be let go.
I will send Rama, with his brother,
to the house of Yama.*

लीला आँसू रोको, यह घबराहट छोड़ो। राम को, उसके
भाई समेत, मैं यमलोक पहुँचाऊँगा।

SUBTITLE Hold back your tears.
Put away your fear.
Rama and his brother
I will send to Yama's house.

यहाँ दी गई संस्कृत में “संधार्यताम्” (रोको) है; CrEd में “संह्रियताम्” (बंद करो) है (3.21.4)।

The Sanskrit shown reads saṁdhāryatām, “hold back”; the CrEd reads saṁhriyatām, “stop” (3.21.4).

॥ 3.22.6 ॥
CrEd 3.21.6

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.22.8-9 ॥

CrEd 3.21.8-10

condensed
from 3.22.8-9

खर KHARA

वाल्मीकि चतुर्दश सहस्राणि मम चित्तानुवर्तिनाम् ।
रक्षसां भीमवेगानां समरेष्व् अनिवर्तिनाम् ।
नीलजीमूतवर्णानां घोराणां क्रूरकर्मणाम् ।
लोकसिंहाविहाराणां बलिनाम् उग्रतेजसाम् ।
तेषां शार्दूलदर्पाणां महास्यानां महौजसाम् ।
सर्वोद्योगम् उदीर्णानां रक्षसां सौम्य कारय ॥

TRANSLATION *The fourteen thousand
who follow my will,
rakshasas of fearsome speed,
who never turn back in battle,
the colour of dark rain clouds,
terrible, cruel in their deeds,
who roam the world like lions,
strong, of fierce power,
proud as tigers,
wide-mouthed, of great might:
those rakshasas, eager for battle,
have them all make ready, my friend.*

लीला मित्र दूषण, मेरे चौदह हज़ार राक्षस, काले मेघों
जैसे, भयंकर वेग वाले, जो रण से कभी पीछे नहीं
हटते, उन सबको तैयार करो।

SUBTITLE Dushana, my friend:
my fourteen thousand, dark as rain clouds,
fierce, who never turn back in battle:
make them all ready.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.21.8-10) में है; ई-पाठ की दो भूलें “रक्षसाम्” और “महास्यानाम्” पढ़ी गई हैं। दृश्य की पंक्ति इन श्लोकों को जोड़ती और छोटा करती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.21.8–10), with two slips in the e-text read rakṣasāṃ and mahāsyānām; the scene's line joins and shortens the verses.

॥ 3.22.12–16 ॥
CrEd 3.21.13–18

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.22.16 ॥
CrEd 3.21.18

खर KHARA

वाल्मीकि खरस् तु तान् महेष्वासान् घोरचर्मायुधध्वजान् ।
निर्यतित्य् अब्रवीद् दृष्ट्वा ॥

TRANSLATION *And Khara, seeing those great archers,
with their fearsome shields, weapons and banners,
said to them, “March out!”*

लीला कूच करो!

SUBTITLE March
out!

॥ 3.22.17–21 ॥
CrEd 3.21.19–22

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.23.1–6 ॥
CrEd 3.22.1–6

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.23.16–17 ॥
CrEd 3.22.16–17

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.23.19b-
20a ॥
CrEd 3.22.19

खर KHARA

वाल्मीकि महोत्पातान् इमान् सर्वान् उत्थितान् घोरदर्शनान् ।
न चिन्तयाम् अहं वीर्याद् बलवान् दुर्बलान् इव ॥

TRANSLATION *All these great portents
that have risen, fearful to see,
I pay no heed to, in my strength,
as the strong pay none to the weak.*

लीला ये सारे भयानक अपशकुन उठे हैं। पर अपने बल के
भरोसे, मैं इन्हें कुछ नहीं गिनता। जैसे बलवान
दुर्बल को नहीं गिनता।

SUBTITLE All these dreadful omens have risen.
Trusting my strength,
I pay them no heed,
as the strong pay the weak no heed.

॥ 3.23.24b-
25a ॥
CrEd 3.22.24

खर KHARA

वाल्मीकि देवराजम् अपि क्रुद्धो मत्तैरावतगामिनम् ।
वज्रहस्तं रणे हन्यां किं पुनस् तौ च मानुषौ ॥

TRANSLATION *In my anger I could kill in battle
even the king of the gods,
who rides the rutting Airavata, thunderbolt
in hand:
how much more these two men!*

लीला क्रोध में आऊँ, तो मतवाले ऐरावत पर चढ़े, वज्र
लिए देवराज को भी रण में मार दूँ। फिर ये दो
मनुष्य किस गिनती में?

SUBTITLE Roused, I could kill in battle
the king of the gods himself,
on his elephant, thunderbolt in hand.
What are two men?

यहाँ दी गई संस्कृत में “मत्तैरावतगामिनम्” है; CrEd में “मत्तैरावतयायिनम्” है (3.22.24)। दोनों का अर्थ है “मतवाले ऐरावत पर चलने वाले”।

The Sanskrit shown reads mattairāvatagāminam; the CrEd reads mattairāvatayāyinam
(3.22.24). Both mean “riding the rutting Airavata”.

॥ 3.23.25b-26a ॥
CrEd 3.22.25

SILENT MOMENT मौन क्षण

ARANYA KANDA · अरण्यकाण्ड

Fourteen thousand

चौदह हजार

—❧ Valmiki · Aranya Kanda ❧—

3.24–3.30 (CrEd 3.23–3.29)

उत्पात देखकर राम लक्ष्मण को सीता के साथ पर्वत की गुफा में भेजते हैं, और खर के चौदह हजार राक्षसों का अकेले सामना करते हैं। वे दूषण को मारते हैं, फिर तीन सिरों वाले त्रिशिरा को, और अंत में अगस्त्य के दिए बाण से स्वयं खर को। देवता और ऋषि उनकी जय-जयकार करते हैं: दण्डक वन फिर निर्भय है।

Reading the omens, Rama sends Lakshmana with Sita to a mountain cave and faces Khara's fourteen thousand alone. He kills Dushana, then three-headed Trishiras, and at last Khara himself with the arrow Agastya gave him. The gods and the sages hail him: the Dandaka forest is safe again.

१



PART 1 · भाग 1

One against fourteen thousand

Valmiki 3.24.1–3.26.16 (CrEd 3.23.1–3.25.10)

VALMIKI

THE LEELA

॥ 3.24.1–2 ॥
CrEd 3.23.1–2

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.24.3 ॥
CrEd 3.23.3

राम R A M A

वाल्मीकि इमान् पश्य महाबाहो सर्वभूतापहारिणः ।
समुत्थितान् महोत्पातान् संहर्तुं सर्वराक्षसान् ॥

TRANSLATION *See, mighty-armed one,
these great portents,
bringers of ruin to all beings,
risen to destroy all the rakshasas.*

लीला महाबाहो, ये बड़े-बड़े उत्पात देखो। ये सारे राक्षसों
का नाश करने उठे हैं।

SUBTITLE See these great omens,
strong-armed one.
They have risen
to destroy all the rakshasas.

राम R A M A

वाल्मीकि संप्रहारस् तु सुमहान् भविष्यति न संशयः ।
अयम् आख्याति मे बाहुः स्फुरमाणो मुहुर् मुहुः ।
संनिकर्षे तु नः शूर जयं शत्रोः पराजयम् ।
सुप्रभं च प्रसन्नं च तव वक्त्रं हि लक्ष्यते ॥

TRANSLATION *A very great battle
is coming, there is no doubt;
this arm of mine tells me so,
throbbing again and again.
But victory is near for us, hero,
and defeat for the enemy;
for your face is seen
bright and serene.*

लीला मेरी भुजा बार-बार फड़क रही है, बड़ा युद्ध होने
वाला है। पर वीर, तुम्हारा मुख दमक रहा है, प्रसन्न
है। विजय निकट है।

SUBTITLE My arm throbs again and again:
a great battle is coming.
But your face is bright and clear, brave one.
Victory is near.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.23.7-8) में है; दृश्य की पंक्ति उसका कुछ अंश छोड़ देती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.23.7-8); the scene's line leaves out part of it.

॥ 3.24.12 ॥
CrEd 3.23.11

राम R A M A

वाल्मीकि तस्माद् गृहीत्वा वैदेहीं शरपाणिर् धनुर्धरः ।
गुहाम् आश्रय शैलस्य दुर्गा पादपसंकुलाम् ॥

TRANSLATION *So take Vaidehi,
arrows in hand, bearing your bow,
and shelter in the mountain's cave,
hard to reach, thick with trees.*

लीला इसलिए वैदेही को लेकर, धनुष-बाण हाथ में लिए,
पर्वत की उस गुफा में चले जाओ, जो दुर्गम है, पेड़ों
से घिरी है।

SUBTITLE *So take Vaidehi,
bow in hand, arrows ready,
and shelter in the mountain cave,
hard to reach, thick with trees.*

॥ 3.24.13 ॥
CrEd 3.23.12

राम R A M A

वाल्मीकि प्रतिकूलितुम् इच्छामि न हि वाक्यम् इदं त्वया ।
शापितो मम पादाभ्यां गम्यतां वत्स माचिरम् ॥

TRANSLATION *I do not want you
to go against these words of mine.
I adjure you by my feet:
go, my child, without delay.*

लीला इसमें मेरी बात मत काटना। तुम्हें मेरे चरणों की
शपथ। वत्स, जाओ, अभी जाओ।

SUBTITLE *Do not set yourself against me in this.
By my feet I charge you:
go, my child,
without delay.*

॥ 3.24.14 ॥

popular text
only · not in
the CrEd

राम R A M A

वाल्मीकि त्वं हि शूरश् च बलवान् हन्या एतान् न संशयः ।
स्वयं निहन्तुम् इच्छामि सर्वान् एव निशाचरान् ॥

TRANSLATION *For you are brave and strong;
you could kill them, no doubt of it;
but I wish to kill myself
all these rangers of the night.*

लीला तुम शूर हो, बलवान हो, इन्हें मार सकते हो, इसमें
संदेह नहीं। पर इन सब निशाचरों का सामना मैं
स्वयं करना चाहता हूँ।

SUBTITLE You are brave and strong,
and could kill them, no doubt.
But I wish to face
all these night-walkers myself.

popular text only · not in the CrEd 3.24.14

L10: "You are brave and strong, and could kill them; but I wish to face them all myself" is the popular text's (3.24.14). In the CrEd Rama's charge by his feet (3.23.12) is followed at once by Lakshmana going with Sita (3.23.13).

॥ 3.24.15 ॥

CrEd 3.23.13

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.24.15-16 ॥

CrEd 3.23.13-14

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.24.16-18 ॥

CrEd 3.23.14-16

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.24.23 ॥
CrEd 3.23.18

देवता GODS

वाल्मीकि चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम् ।
एकश् च रामो धर्मात्मा कथं युद्धं भविष्यति ॥

TRANSLATION *Fourteen thousand rakshasas,
of fearsome deeds,
and righteous Rama alone:
how will there be a battle?*

लीला चौदह हज़ार भयानक राक्षस, और धर्मात्मा राम
अकेले। यह युद्ध होगा कैसे?

SUBTITLE Fourteen thousand rakshasas
of terrible deeds,
and Rama alone, the righteous.
How will this battle go?

॥ 3.25.2 ॥
CrEd 3.24.2

खर KHARA

वाल्मीकि तं दृष्ट्वा सगुणं चापम् उद्यम्य खरनिःस्वनम् ।
रामस्याभिमुखं सूतं चोद्यताम् इत्य् अचोदयत् ॥

TRANSLATION *Seeing him, he raised his strung bow,
with its harsh twang,
and urged on his charioteer:
“Drive towards Rama.”*

लीला सारथी, रथ सीधा राम की ओर ले चलो!

SUBTITLE Charioteer,
drive straight at Rama!

॥ 3.25.6–14 ॥
CrEd 3.24.6–14

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.25.16–29 ॥
CrEd 3.24.16–29

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.26.1–6 ॥
CrEd 3.25.1–3

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.26.10–15 ॥
CrEd 3.25.4–9

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.26.16 ॥
CrEd 3.25.10

प्राणी BEINGS

वाल्मीकि दृष्ट्वा तं पतितं भूमौ दूषणं निहतं रणे ।
साधु साध्व् इति काकुत्स्थं सर्वभूतान् अपूजयन् ॥

TRANSLATION *Seeing Dushana fallen to the ground,
slain in battle,
all beings honoured Kakutstha,
crying, “Well done! Well done!”*

लीला धन्य! धन्य!

SUBTITLE Well done!
Well done!

॥ 3.26.23 ॥

SILENT MOMENT मौन क्षण

popular text only · not in the CrEd 3.26.23–28

M9: in the popular text, seeing Dushana fall, Khara burns with rage and sends in his last champions (3.26.23-28). The CrEd goes on from Dushana's fall to Trishiras (3.25.10; 3.26.1).



Khara

Valmiki 3.27–3.30 (CrEd 3.26–3.29)

VALMIKI

THE LEELA

॥ 3.27.1 ॥
CrEd 3.26.1

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.27.2 ॥
CrEd 3.26.2

त्रिशिरा TRISHIRAS

वाल्मीकि मां नियोजय विक्रान्त संनिवर्तस्व साहसात् ।
पश्य रामं महाबाहुं संयुगे विनिपातितम् ॥

TRANSLATION *Valiant one, send me;
turn back from this rash course.
See mighty-armed Rama
struck down in battle.*

लीला वीर, मुझे भेजिए। यह दुस्साहस छोड़कर लौटिए।
आप देखेंगे, महाबाहु राम रण में धरती पर
पड़ा होगा।

SUBTITLE Send me, hero,
and hold back from this rash fight.
You will see mighty Rama
struck down in battle.

॥ 3.27.4 ॥
CrEd 3.26.4

त्रिशिरा TRISHIRAS

वाल्मीकि अहं वास्य रणे मृत्युर् एष वा समरे मम ।
विनिवर्त्य रणोत्साहं मुहूर्तं प्राश्निको भव ॥

TRANSLATION *Either I will be his death in battle,
or he will be mine in the fight.
Hold back your zeal for battle a moment,
and be the judge.*

लीला या तो रण में मैं उसकी मौत बनूँगा, या वह
मेरी। घड़ी भर अपना जोश थामिए, और निर्णय
आप कीजिए।

SUBTITLE *Either I am his death in battle,
or he is mine.
Hold back your ardour a moment,
and be the judge.*

॥ 3.27.6–11 ॥
CrEd 3.26.6–11

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.27.12–13a ॥
CrEd 3.26.12

राम RAMA

वाल्मीकि अहो विक्रमशूरस्य राक्षसस्येदृशं बलम् ।
पुष्पैर् इव शरैर् यस्य ललाटेऽस्मि परिक्षतः ।
ममापि प्रतिगृहीष्व शरांश् चापगुणच्युतान् ॥

TRANSLATION *Ah, such strength
in this rakshasa, bold in valour,
whose arrows, like flowers,
have grazed my forehead!
Now receive my arrows too,
loosed from the bowstring.*

लीला वाह, इस राक्षस का ऐसा बल! इसके बाण मेरे
माथे पर फूल-से लगे। अब मेरे धनुष से छूटे बाण
भी झेलो!

SUBTITLE *What strength, from so bold a rakshasa!
His arrows touch my forehead
like flowers.
Now take the arrows from my bow!*

वाल्मीकि VALMIKI *verse caption*

वाल्मीकि एवम् उत्त्वा तु संरब्धः शरान् आशीविषोपमान् ।
त्रिशिरो वक्षसि क्रुद्धो निजघान चतुर्दश ।
चतुर्भिस् तुरगान् अस्य शरैः संनतपर्वभिः ।
न्यपातयत तेजस्वी चतुरस् तस्य वाजिनः ।
अष्टभिः सायकैः सूतं रथोपस्थे न्यपातयत् ।
रामश् चिच्छेद बाणेन ध्वजं चास्य समुच्छ्रितम् ।
ततो हतरथात् तस्माद् उत्पतन्तं निशाचरम् ।
बिभेद रामस् तं बाणैर् हृदये सोऽभवज् जडः ।
सायकैश् चाप्रमेयात्मा सामर्षस् तस्य रक्षसः ।
शिरांस्य् अपातयत् त्रीणि वेगवद्विस् त्रिभिः शतैः ।
स भूमौ शोणितोद्गारी रामबाणाभिपीडितः ।
न्यपतत् पतितैः पूर्वं स्वशिरोभिर् निशाचरः ॥

TRANSLATION *So saying, roused to fury,
he struck Trishiras in the chest
with fourteen arrows
like venomous snakes.
With four smooth-jointed arrows
the splendid one
brought down the four horses,
his steeds.*

SUBTITLE He struck off his three heads.
Spouting blood, Trishiras fell
on his own fallen heads.

*With eight shafts he felled the charioteer
where he stood in the chariot,
and with one arrow Rama cut down
his tall banner.
Then, as the night-ranger leapt
from the wrecked chariot,
Rama pierced his heart with arrows,
and he was stunned.
And with three hundred swift arrows,
Rama, of boundless spirit, in his anger,
brought down the three heads
of that rakshasa.
Spouting blood,
tormented by Rama's arrows,
the night-ranger fell to the ground
on his own heads, fallen before him.*

संस्कृत यहाँ वैसी दी गई है, जैसी CrEd (3.26.13–18) में है; श्लोक-शीर्षक अंतिम दो श्लोकों को कहता है।

The Sanskrit is given as the CrEd has it (3.26.13–18); the verse caption names the last two verses.

॥ 3.28.4–18 ॥
CrEd 3.27.4–18

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.28.19-21 ॥
CrEd 3.27.19-21

॥ 3.28.22-32 ॥
CrEd 3.27.22-32

॥ 3.29.2 ॥
CrEd 3.28.2

SILENT MOMENT मौन क्षण

SILENT MOMENT मौन क्षण

राम RAMA

वाल्मीकि गजाश्वरथसंबाधे बले महति तिष्ठता ।
कृतं सुदारुणं कर्म सर्वलोकजुगुप्सितम् ॥

TRANSLATION *Standing in a great army
crowded with elephants, horses and chariots,
you have done a most dreadful deed,
loathed by all the world.*

लीला हाथी, घोड़े, रथों से भरी इतनी बड़ी सेना थी तुम्हारे
पास। और तुमने ऐसे क्रूर काम किए, जिनसे सारा
संसार घृणा करता है।

SUBTITLE You stood at the head of a great army,
crowded with elephants, horses
and chariots,
and did cruel deeds
that all the worlds despise.

॥ 3.29.10 ॥
CrEd 3.28.10

राम R A M A

वाल्मीकि पापम् आचरतां घोरं लोकस्याप्रियम् इच्छताम् ।
अहम् आसादितो राज्ञा प्राणान् हन्तुं निशाचर ॥

TRANSLATION *Those who do dreadful evil
and wish the world harm,
I have been sent by the king, night-ranger,
to take their lives.*

लीला निशाचर, जो ऐसे घोर पाप करते हैं, संसार का बुरा
चाहते हैं, उनके प्राण लेने मैं आया हूँ।

SUBTITLE Night-walker,
I have come to take the lives
of those who do such terrible wrong
and wish the world harm.

यहाँ दिए गए प्रचलित पाठ में “राज्ञा” (राजा ने भेजा) है; CrEd में “राजा” (मैं, राजा, आया हूँ) है (3.28.10)।

The popular text, shown here, reads rājñā, “sent by the king”; the CrEd reads rājā, “I, a king, have come” (3.28.10).

॥ 3.29.16-17 ॥
CrEd 3.28.16-17

खर KHARA

वाल्मीकि प्राकृतान् राक्षसान् हत्वा युद्धे दशरथात्मज ।
आत्मना कथम् आत्मानम् अप्रशस्यं प्रशंससि ।
विक्रान्ता बलवन्तो वा ये भवन्ति नरर्षभाः ।
कथयन्ति न ते किं चित् तेजसा स्वेन गर्विताः ॥

TRANSLATION *Having killed common rakshasas
in battle, son of Dasharatha,
how can you praise yourself
with your own mouth, when you merit no praise?
Bulls among men who are
valiant, or truly strong,
say nothing at all,
proud in their own power.*

लीला दशरथ के बेटे, मामूली राक्षस मारकर अपने
मुँह अपनी बड़ाई करता है? सच्चे वीर डींग
नहीं हाँकते।

SUBTITLE Son of Dasharatha,
you killed common rakshasas,
and you praise yourself?
True heroes do not boast.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.28.16-17) में है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.28.16-17).

खर KHARA

वाल्मीकि न तु माम् इह तिष्ठन्तं पश्यसि त्वं गदाधरम् ।
धराधरम् इवाकम्प्यं पर्वतं धातुभिश् चितम् ।
पर्याप्तोऽहं गदापाणिर् हन्तुं प्राणान् रणे तव ।
त्रयाणाम् अपि लोकानां पाशहस्त इवान्तकः ॥

TRANSLATION *Do you not see me
standing here, mace in hand,
unshakeable as an earth-bearing mountain
veined with ores?
Mace in hand, I am enough
to take your life in battle,
as Death, noose in hand, is enough
for all the three worlds.*

लीला क्या तुझे मैं नहीं दिखता, पर्वत-सा अडिग, गदा
लिए खड़ा? तेरे प्राण लेने को, गदा हाथ में लिए, मैं
अकेला काफ़ी हूँ।

SUBTITLE Do you not see me standing here,
mace in hand,
unshakeable as a mountain?
With this mace I am enough to end you.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.28.21-22) में है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.28.21-22).

॥ 3.29.24 ॥
CrEd 3.28.24

खर KHARA

वाल्मीकि चतुर्दश सहस्राणि राक्षसानां हतानि ते ।
त्वद्विनाशात् करोम्य् अद्य तेषाम् अश्रुप्रमार्जनम् ॥

TRANSLATION *Fourteen thousand rakshasas
have been slain by you;
by destroying you, today
I will wipe away their tears.*

लीला तूने चौदह हज़ार राक्षस मारे हैं। आज तुझे मारकर,
मैं उनके रोने वालों के आँसू पोंछूँगा।

SUBTITLE You have killed fourteen thousand.
Today, by killing you,
I will wipe away the tears
of those who weep for them.

॥ 3.29.25-28 ॥
CrEd 3.28.25-28

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.30.2-3 ॥
CrEd 3.29.2-3

राम R A M A

वाल्मीकि एतत् ते बलसर्वस्वं दर्शितं राक्षसाधम ।
शक्तिहीनतरो मत्तो वृथा त्वम् उपगर्जितम् ।
एषा बाणविनिर्भिन्ना गदा भूमितलं गता ।
अभिधानप्रगल्भस्य तव प्रत्ययघातिनी ॥

TRANSLATION *This is all the strength you have,
and you have shown it, basest of rakshasas;
you are far weaker than I;
your roaring was in vain.
This mace, split by my arrows,
has fallen to the ground,
destroying the trust you had in yourself,
bold only in your words.*

लीला राक्षसाधम, बस यही था तुम्हारा सारा बल? तुम्हारी
गदा टूटकर धरती पर पड़ी है, और उसके साथ
तुम्हारी डींग भी।

SUBTITLE So this is all your strength,
lowest of rakshasas?
Your mace lies broken on the ground,
and your boasting with it.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.29.2-3) में है; दृश्य की पंक्ति आधा श्लोक छोड़ देती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.29.2-3); the scene's line leaves out a half-verse.

॥ 3.30.8-9 ॥
CrEd 3.29.8-9

राम R A M A

वाल्मीकि प्रवृद्धनिद्रे शयिते त्वयि राक्षसपांसने ।
भविष्यन्त्य् अशरण्यानां शरण्या दण्डका इमे ।
जनस्थाने हतस्थाने तव राक्षसमच्छरैः ।
निर्भया विचरिष्यन्ति सर्वतो मुनयो वने ॥

TRANSLATION *When you lie in the long sleep,
disgrace of the rakshasas,
these Dandaka forests will be a refuge
to those who have no refuge.
When Janasthana, your stronghold,
is struck down, rakshasa, by my arrows,
the sages will roam the forest
everywhere without fear.*

लीला जब तुम चिरनिद्रा में सो जाओगे, तब यह
दण्डक वन बेसहारों का सहारा बनेगा। मुनि यहाँ
निर्भय घूमेंगे।

SUBTITLE When you lie in your long sleep,
the Dandaka will shelter
those who had no shelter,
and the sages will walk here unafraid.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.29.8-9) में है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.29.8-9).

॥ 3.30.16 ॥
CrEd 3.29.16

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.30.17-22 ॥
CrEd 3.29.17-22

SILENT MOMENT मौन क्षण

वाल्मीकि VALMIKI *verse caption*

वाल्मीकि तस्य बाणान्तराद् रक्तं बहु सुस्राव फेनिलम् ।
गिरेः प्रस्रवणस्येव तोयधारापरिस्रवः ।
विह्वलः स कृतो बाणैः खरो रामेण संयुगे ।
मत्तो रुधिरगन्धेन तम् एवाभ्यद्रवद् द्रुतम् ।
तम् आपतन्तं संरब्धं कृतास्त्रो रुधिराप्लुतम् ।
अपसर्पत् प्रतिपदं किं चित् त्वरितविक्रमः ।
ततः पावकसंकाशं वधाय समरे शरम् ।
खरस्य रामो जग्राह ब्रह्मदण्डम् इवापरम् ॥

TRANSLATION *From between his arrow wounds
much foaming blood poured out,
like the streams of water
running from a mountain spring.
Shaken by Rama's arrows
in the battle, Khara,
maddened by the smell of blood,
rushed straight at him.
As he came on in fury, drenched in blood,
the master of weapons
drew back a little, step by step,
swift in his movement.*

SUBTITLE Blood poured from his wounds
like streams down a mountain;
drenched in it, he rushed at Rama.

*Then, to kill Khara in battle,
Rama took up an arrow
bright as fire,
like a second rod of Brahma.*

संस्कृत यहाँ वैसी दी गई है, जैसी CrEd (3.29.21–24) में है; श्लोक-शीर्षक पहले तीन श्लोकों को कहता है।

The Sanskrit is given as the CrEd has it (3.29.21–24); the verse caption names the first three verses.

॥ 3.30.25–27 ॥
CrEd 3.29.25–27

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.30.29 ॥
CrEd 3.29.29

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.30.30b-31 ॥

popular text
only · not in
the CrEd

देवता GODS

वाल्मीकि अर्धाधिकमुहूर्तेन रामेण निशितैः शरैः ।
चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां कामरूपिणाम् ।
खरदूषणमुख्यानां निहतानि महामृधे ॥

TRANSLATION *In a muhurta and a half,
with his sharpened arrows,
Rama has slain fourteen thousand
rakshasas who take what form they please,
with Khara and Dushana at their head,
in this great battle.*

लीला डेढ़ मुहूर्त में ही, राम ने तीखे बाणों से, खर और
दूषण समेत चौदह हजार राक्षस मार गिराए!

SUBTITLE In one and a half muhurta,
with his sharp arrows,
Rama has struck down fourteen thousand,
Khara and Dushana at their head.

popular text only · not in the CrEd 3.30.30-32

L35: the gods' cry, "In one and a half muhurta Rama has struck down fourteen thousand", and their wonder at his deed, "his valour is like Vishnu's", are the popular text's (3.30.30-32). In the CrEd the gods rain flowers, and the sages speak (3.29.29-32).

॥ 3.30.36b-
37a ॥
CrEd 3.29.32

ऋषि SAGES

वाल्मीकि तद् इदं नः कृतं कार्यं त्वया दशरथात्मज ।
स्वधर्मं प्रचरिष्यन्ति दण्डकेषु महर्षयः ॥

TRANSLATION *This task of ours
you have done, son of Dasharatha;
the great sages will practise their own dharma
in the Dandaka forests.*

लीला दशरथनन्दन, तुमने हमारा काम पूरा कर दिया।
अब महर्षि दण्डक वन में अपना धर्म निभाएँगे।

SUBTITLE You have done our work,
son of Dasharatha.
Now the great sages
will keep their dharma in the Dandaka.

यहाँ दी गई संस्कृत में “स्वधर्मं प्रचरिष्यन्ति” (अपना धर्म निभाएँगे) है; CrEd में “सुखं धर्मं चरिष्यन्ति” (सुख से धर्म निभाएँगे) है (3.29.32)।

The Sanskrit shown reads svadharmam pracariṣyanti, “will practise their own dharma”; the CrEd reads sukham dharmam carīṣyanti, “will practise dharma in peace” (3.29.32).

॥ 3.30.37-38 ॥
CrEd 3.29.33-34

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.30.39 ॥
CrEd 3.29.35

SILENT MOMENT मौन क्षण

ARANYA KANDA · अरण्यकाण्ड

The forced errand

विवश काम

—❖ Valmiki · Aranya Kanda ❖—

3.35–3.42.14 (CrEd 3.33–3.40.12)

रावण मारीच के आश्रम आता है और उससे सोने का मृग बनने को कहता है, ताकि राम और लक्ष्मण दूर चले जाएँ और सीता को उठाया जा सके। दो बार राम के बाण झेल चुका मारीच उसे चेताता है कि राम देह धरे धर्म हैं, और लौट जाने की विनती करता है। मौत की धमकी पाकर वह मान जाता है: वह कहता है, रावण के हाथों मरने से राम के हाथों मरना भला।

Ravana comes to Maricha's hermitage and asks him to become a golden deer, so that Rama and Lakshmana are drawn away and Sita can be taken. Maricha, who has felt Rama's arrows twice, warns him that Rama is dharma in a body and begs him to turn back. Threatened with death, he gives in: death at Rama's hands, he says, is better than death at Ravana's.

१



PART 1 · भाग 1

The request

Valmiki 3.35–3.37 (CrEd 3.33–3.35)

VALMIKI

THE LEELA

॥ 3.35.36–38 ॥
CrEd 3.33.36–37

SILENT MOMENT मौन क्षण

रावण RAVANA

वाल्मीकि मारीच श्रूयतां तात वचनं मम भाषतः ।
आर्तोऽस्मि मम चार्तस्य भवान् हि परमा गतिः ॥

TRANSLATION *Maricha, my friend, listen
to the words that I speak.
I am in distress, and to me in distress
you are the highest refuge.*

लीला तात मारीच, मेरी बात सुनिए। मैं संकट में हूँ। और
इस संकट में, मेरा सहारा बस आप हैं।

SUBTITLE Maricha, my friend,
hear what I say.
I am in distress,
and you are my last refuge.

॥ 3.36.8b-10a ॥
CrEd 3.34.8-9

रावण RAVANA

वाल्मीकि चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम् ।
निहतानि शरैस् तीक्ष्णैर् मानुषेण पदातिना ।
खरश् च निहतः संख्ये दूषणश् च निपातितः ।
हत्वा त्रिशिरसं चापि निर्भया दण्डकाः कृताः ॥

TRANSLATION *Fourteen thousand rakshasas
of fearsome deeds
have been slain with sharp arrows
by a man, and he on foot.
Khara was slain in battle,
and Dushana struck down;
and with Trishiras slain as well,
the Dandaka is made free of fear.*

लीला वहाँ एक मनुष्य ने, पैदल, अपने तीखे बाणों से
चौदह हज़ार राक्षस मार डाले। खर मारा गया।
दूषण गिरा। त्रिशिरा भी मारा गया।

SUBTITLE One man, on foot,
has killed fourteen thousand of us.
Khara is dead, Dushana fallen,
Trishiras slain.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.34.8-9) में है; दृश्य की पंक्ति उसका कुछ अंश छोड़ देती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.34.8-9); the scene's line leaves out part of it.

रावण RAVANA

वाल्मीकि पित्रा निरस्तः क्रुद्धेन सभार्यः क्षीणजीवितः ।
स हन्ता तस्य सैन्यस्य रामः क्षत्रियपांसनः ।
अशीलः कर्कशस् तीक्ष्णो मूर्खो लुब्धोऽजितेन्द्रियः ।
त्यक्तधर्मस् त्व् अधर्मात्मा भूतानाम् अहिते रतः ॥

TRANSLATION *Cast out by his angry father,
with his wife, his life worn thin,
he is the slayer of that army,
Rama, disgrace of the kshatriyas:
without virtue, harsh and violent,
foolish, greedy, his senses unmastered;
he has abandoned dharma, unrighteous of soul,
delighting in the harm of creatures.*

लीला वह हत्यारा कौन? राम। उसे पिता ने क्रोध में
निकाल दिया। क्षत्रियों का कलंक। कठोर, क्रूर,
मूर्ख, लालची, अधर्मी। प्राणियों को सताकर ही उसे
सुख मिलता है।

SUBTITLE The killer is Rama,
thrown out by his angry father,
a shame to kshatriyas,
fierce, foolish, greedy, lawless.

रावण RAVANA

वाल्मीकि येन वैरं विनारण्ये सत्त्वम् आश्रित्य केवलम् ।
कर्णनासापहारेण भगिनी मे विरूपिता ।
तस्य भार्या जनस्थानात् सीतां सुरसुतोपमाम् ।
आनयिष्यामि विक्रम्य सहायस् तत्र मे भव ॥

TRANSLATION *He who, with no feud, in the forest,
trusting in his strength alone,
by cutting off her ears and nose
disfigured my sister:
his wife, out of Janasthana,
Sita, like a daughter of the gods,
I will bring away by force.
Be my helper in this.*

लीला कोई बैर नहीं था। बस बल के भरोसे, उसने मेरी
बहन का रूप बिगाड़ा। अब मैं उसकी पत्नी सीता
को जनस्थान से उठा लाऊँगा। तुम मेरा साथ दो।

SUBTITLE With no quarrel, trusting his strength,
he disfigured my sister.
I will carry off his wife Sita.
Be my helper.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.34.12-13) में है; दृश्य की पंक्ति “देवकन्या जैसी” छोड़ देती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.34.12-13); the scene's line leaves out “like a daughter of the gods”.

॥ 3.36.18 ॥
CrEd 3.34.17

रावण RAVANA

वाल्मीकि सौवर्णस् त्वं मृगो भूत्वा चित्रो रजतबिन्दुभिः ।
आश्रमे तस्य रामस्य सीतायाः प्रमुखे चर ॥

TRANSLATION *Become a golden deer,
dappled with spots of silver,
and roam in that Rama's hermitage,
right before Sita's eyes.*

लीला तुम सोने का मृग बन जाओ, चाँदी की बूँदों वाला ।
और राम के आश्रम में, सीता की आँखों के सामने
चरते फिरो।

SUBTITLE Become a golden deer,
dappled with silver,
and wander at Rama's hermitage,
before Sita's eyes.

॥ 3.36.19-20 ॥
CrEd 3.34.18-19

रावण RAVANA

वाल्मीकि त्वां तु निःसंशयं सीता दृष्ट्वा तु मृगरूपिणम् ।
गृह्यताम् इति भर्तारं लक्ष्मणं चाभिधास्यति ।
ततस् तयोर् अपाये तु शून्ये सीतां यथासुखम् ।
निराबाधो हरिष्यामि राहुश् चन्द्रप्रभाम् इव ॥

TRANSLATION *Seeing you in the form of a deer,
Sita, without a doubt,
will say to her husband and Lakshmana,
“Let it be caught.”
Then, with the two of them gone,
from the empty place, at my ease,
unhindered I will carry off Sita,
as Rahu takes the light of the moon.*

॥ 3.36.22-24 ॥
CrEd 3.34.22

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.37.1 ॥
CrEd 3.35.1

SILENT MOMENT मौन क्षण

लीला तुम्हें देखकर वह अवश्य पति और लक्ष्मण से
कहेगी, “इसे पकड़ लाओ!” दोनों गए, आश्रम
सूना। मैं उसे आराम से हर लूँगा, जैसे राहु चाँदनी
निगल लेता है।

SUBTITLE She will send them after you:
"Catch it!"
With both gone, I take her,
as Rahu takes the moonlight.

॥ 3.37.2 ॥
CrEd 3.35.2

मारीच MARICHA

वाल्मीकि सुलभाः पुरुषा राजन् सततं प्रियवादिनः ।
अप्रियस्य च पथ्यस्य वक्ता श्रोता च दुर्लभः ॥

TRANSLATION *Easy to find, king, are men
who always speak pleasing words;
but one who speaks the unwelcome and wholesome,
and one who hears it, are hard to find.*

लीला राजन्, मीठा बोलने वाले सदा मिल जाते हैं। कड़वी
पर भली बात कहने वाला कम मिलता है। और
सुनने वाला भी।

SUBTITLE King, those who please
are always easy to find.
Rare is the one who speaks,
or hears, a hard, wholesome word.

॥ 3.37.5-6 ॥
CrEd 3.35.5-6

मारीच MARICHA

वाल्मीकि अपि ते जीवितान्ताय नोत्पन्ना जनकात्मजा ।
अपि सीता निमित्तं च न भवेद् व्यसनं महत् ।
अपि त्वाम् ईश्वरं प्राप्य कामवृत्तं निरङ्कुशम् ।
न विनश्येत् पुरी लङ्का त्वया सह सराक्षसा ॥

TRANSLATION *Was Janaka's daughter not born
to bring your life to its end?
Will not some great calamity
arise, with Sita as its cause?
Having found in you a lord
self-willed and without a curb,
will not the city of Lanka perish,
with you and with its rakshasas?*

लीला क्या जनक की बेटी आपकी मौत बनकर जन्मी
है? आप जैसा मनमाना, बेलगाम स्वामी पाकर,
क्या लंका मिट जाएगी? आपके साथ, सारे राक्षसों
के साथ?

SUBTITLE Was Janaka's daughter
born to end your life?
Under a self-willed king,
will Lanka fall, with all its rakshasas?

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.35.5-6) में है; दृश्य की पंक्ति आधा श्लोक छोड़ देती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.35.5-6); the scene's line leaves out a half-verse.

मारीच MARICHA

वाल्मीकि न च पित्रा परित्यक्तो नामर्यादः कथं चन ।
न लुब्धो न च दुःशीलो न च क्षत्रियपांसनः ।
न च धर्मगुणैर्हीनैः कौसल्यानन्दवर्धनः ।
न च तीक्ष्णो हि भूतानां सर्वेषां च हिते रतः ॥

TRANSLATION *He was not cast off by his father,
nor does he ever break the bounds;
he is not greedy, nor of bad character,
nor a disgrace to the kshatriyas.
Nor is Kausalya's joy
lacking in dharma or in virtue;
nor is he harsh to living beings:
he delights in the good of all.*

लीला राम को पिता ने नहीं निकाला। वे मर्यादा नहीं
तोड़ते। न लालची हैं, न क्षत्रियों का कलंक। वे क्रूर
नहीं। वे तो सब प्राणियों का भला चाहते हैं।

SUBTITLE His father never cast Rama out.
He is not lawless, not greedy.
He is not cruel;
he seeks every creature's good.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.35.8-9) में है; दृश्य की पंक्ति “सर्वभूतहिते रतः” (सब प्राणियों के भले में लगे) पर समाप्त होती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.35.8-9); the scene's line ends sarvabhūtahite rataḥ, “devoted to the good of all beings”.

॥ 3.37.13 ॥
CrEd 3.35.13

मारीच MARICHA

वाल्मीकि रामो विग्रहवान् धर्मः साधुः सत्यपराक्रमः ।
राजा सर्वस्य लोकस्य देवानाम् इव वासवः ॥

TRANSLATION *Rama is dharma in bodily form,
good, and true in his valour,
king of the whole world,
as Indra is of the gods.*

लीला राम धर्म हैं, देह धरे हुए। सज्जन हैं, सच्चे वीर हैं।
सारे जग के राजा हैं, जैसे देवताओं के इन्द्र।

SUBTITLE Rama is dharma in human form,
good, and true in valour,
king of all the world,
as Indra is of the gods.

॥ 3.37.15 ॥
CrEd 3.35.15

मारीच MARICHA

वाल्मीकि शरार्चिषम् अनाधृष्यं चापखड्गेन्धनं रणे ।
रामाग्निं सहसा दीप्तं न प्रवेष्टुं त्वम् अर्हसि ॥

TRANSLATION *Its flames are arrows, none may assail it,
its fuel is bow and sword in battle:
into the blazing fire of Rama
you must not rashly enter.*

लीला बाण जिसकी लपटें हैं, धनुष और तलवार जिसका
ईंधन, वह धधकती आग है राम। उस आग में आप
बिना सोचे मत कूदिए।

SUBTITLE Arrows are its flames,
bow and sword its fuel.
Do not rush into that blazing fire
called Rama.

॥ 3.40.1 ॥
CrEd 3.38.1

SILENT MOMENT मौन क्षण



PART 2 · भाग 2

Death either way

Valmiki 3.38–3.42.14 (CrEd 3.36–3.40.12)

॥ 3.38.14, 18 ॥

CrEd 3.36.11, 15

condensed
from 3.38.14,
18

मारीच MARICHA

वाल्मीकि अजातव्यञ्जनः श्रीमान् बालः श्यामः शुभेक्षणः ।
एकवस्त्रधरो धन्वी शिखी कनकमालया ।
अवजानन् अहं मोहाद् बालोऽयम् इति राघवम् ।
विश्वामित्रस्य तां वेदिम् अध्यधावं कृतत्वरः ॥

TRANSLATION *A boy, his beard not yet grown, handsome,
dark, with lovely eyes,
in a single garment, bearing a bow,
with a side-lock and a chain of gold.
Scorning Raghava in my folly,
thinking, "This is a mere boy,"
I rushed in all haste upon
that altar of Vishvamitra.*

लीला तब वे बालक ही थे, बिना दाढ़ी-मुँछ के। साँवले,
एक वस्त्र में, हाथ में धनुष। मूर्ख था मैं। "बच्चा है",
सोचकर मैं विश्वामित्र की वेदी पर झपटा।

SUBTITLE He was only a boy,
beardless, dark, bow in hand.
I scorned him, "just a child",
and rushed Vishvamitra's altar.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.36.11 और 15) में है, जहाँ ई-पाठ में "अध्यधावम्" है; दृश्य की पंक्ति में "अभ्यधावम्" है, और वह दोनों श्लोकों को जोड़ती और छोटा करती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.36.11 and 15), where the e-text reads adhyadhāvaṃ; the scene's line reads abhyadhāvaṃ, and joins and shortens the two verses.

॥ 3.38.19–20a ॥
CrEd 3.36.16

3.38.20a:
popular text
only · not in
the CrEd

मारीच MARICHA

वाल्मीकि तेन मुक्तस् ततो बाणः शितः शत्रुनिबर्हणः ।
तेनाहं ताडितः क्षिप्तः समुद्रे शतयोजने ।
नेच्छता तात मां हन्तुं तदा वीरेण रक्षितः ॥

TRANSLATION *Then he let fly an arrow,
sharp, destroyer of foes;
struck by it, I was hurled
a hundred yojanas into the sea.
Not wishing to kill me then, my friend,
the hero spared me.*

लीला उन्होंने एक तीखा बाण छोड़ा। उस बाण ने मुझे सौ
योजन दूर, समुद्र में जा फेंका। तात, तब वे मुझे
मारना नहीं चाहते थे।

SUBTITLE His sharp arrow struck me
and hurled me a hundred leagues
into the sea.
He did not want me dead then.

अंतिम पंक्ति (3.38.20a), “तब वे मुझे मारना नहीं चाहते थे”, केवल प्रचलित पाठ में है; बाकी CrEd में 3.36.16 है।

The last half (3.38.20a), “he did not wish to kill me then”, is the popular text’s; the rest is in the CrEd as 3.36.16.

popular text only · not in the CrEd 3.38.20a

“He did not wish to kill me then” (3.38.20a) is the popular text’s; the CrEd has the arrow that hurled him into the sea (3.36.16).

॥ 3.39.15 ॥
CrEd 3.37.15

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.39.15-16 ॥
CrEd 3.37.15-16

मारीच MARICHA

वाल्मीकि वृक्षे वृक्षे हि पश्यामि चीरकृष्णाजिनाम्बरम् ।
गृहीतधनुषं रामं पाशहस्तम् इवान्तकम् ।
अपि रामसहस्राणि भीतः पश्यामि रावण ।
रामभूतम् इदं सर्वम् अरण्यं प्रतिभाति मे ॥

TRANSLATION *In tree after tree I see him,
clad in bark and black deerskin,
Rama, with his bow in hand,
like Death with noose in hand.
I see thousands of Ramas,
Ravana, in my fear;
this whole forest seems to me
to have become Rama.*

लीला अब हर पेड़ में मुझे राम दिखते हैं। वल्कल और
काला मृगचर्म पहने, हाथ में धनुष, जैसे फंदा लिए
काल। सारा वन मुझे राम ही राम लगता है।

SUBTITLE Now I see Rama behind every tree,
in bark and deerskin, bow in hand,
like Death with his noose.
The whole forest is Rama.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.37.15-16) में है; दृश्य की पंक्ति आधा श्लोक छोड़ देती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.37.15-16); the scene's line leaves out a half-verse.

॥ 3.39.18 ॥
CrEd 3.37.18

मारीच MARICHA

वाल्मीकि रकारादीनि नामानि रामत्रस्तस्य रावण ।
रत्नानि च रथाश् चैव त्रासं संजनयन्ति मे ॥

TRANSLATION *Names beginning with “ra”,
Ravana, to me who dread Rama,
ratnas, jewels, and rathas, chariots,
fill me with terror.*

लीला रावण, राम से मैं इतना डरता हूँ, कि “र” से शुरू
होने वाले शब्द भी मुझे डराते हैं। रत्न भी, रथ भी।

SUBTITLE I so dread Rama
that words beginning with “ra”
terrify me:
ratna, jewels; ratha, chariots.

॥ 3.39.19–20 ॥
CrEd 3.37.19

मारीच MARICHA

वाल्मीकि अहं तस्य प्रभावज्ञो न युद्धं तेन ते क्षमम् ।
रणे रामेण युध्यस्व क्षमां वा कुरु राक्षस ।
न ते रामकथा कार्या यदि मां द्रष्टुम् इच्छसि ॥

TRANSLATION *I know his power;
war with him is not fit for you.
Fight Rama in battle, rakshasa,
or else forgive him.
Do not speak to me of Rama,
if you wish to see me.*

लीला मैं उनका बल जानता हूँ। उनसे युद्ध आपके बस का
नहीं। उनसे लड़िए, या उन्हें क्षमा कीजिए। पर मुझे
जीवित देखना हो, तो राम की बात मत कीजिए।

SUBTITLE I know his power; you’re no match.
Fight, or forgive.
If you want me alive,
speak no more of Rama.

रावण RAVANA

वाल्मीकि यत् किलैतद् अयुक्तार्थं मारीच मयि कथ्यते ।
वाक्यं निष्फलम् अत्यर्थं बीजम् उत्तमम् इवोषरे ।
त्वद्वाक्यैर् न तु मां शक्यं भेतुं रामस्य संयुगे ।
पापशीलस्य मूर्खस्य मानुषस्य विशेषतः ॥

TRANSLATION *These words of unfit meaning, Maricha,
that you speak to me
are utterly fruitless,
like seed sown on salt ground.
Your words cannot break me
from battle with Rama,
a man of sinful ways, a fool,
and a mere man at that.*

लीला मारीच, तुम्हारी बातें बेकार हैं, जैसे ऊसर में बोया
बीज। ये मुझे राम से लड़ने से नहीं रोक सकतीं।
वह पापी है, मूर्ख है, और ऊपर से मनुष्य।

SUBTITLE Your words are fruitless, Maricha,
like seed sown in salt ground.
They cannot turn me from fighting Rama,
a wicked, foolish man.

॥ 3.40.6-7 ॥
CrEd 3.38.6-7

रावण RAVANA

वाल्मीकि अवश्यं तु मया तस्य संयुगे खरघातिनः ।
प्राणैः प्रियतरा सीता हर्तव्या तव संनिधौ ।
एवं मे निश्चिता बुद्धिर् हृदि मारीच वर्तते ।
न व्यावर्तयितुं शक्या सेन्द्रैर् अपि सुरासुरैः ॥

TRANSLATION *I must carry off Sita,
dearer than life to him
who killed Khara in battle,
with you beside me.
So my mind is resolved, Maricha;
so it stands in my heart,
not to be turned back even by gods
and asuras, with Indra.*

लीला मैंने ठान लिया है। तुम्हारी मदद से मैं सीता को
उठा लाऊँगा, जो उसे प्राणों से प्यारी है। इन्द्र समेत
देवता और असुर भी मुझे नहीं मोड़ सकते।

SUBTITLE I have decided.
With your help I will take Sita,
dearer to him than life.
No god, not Indra, could turn me.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.38.6-7) में है; दृश्य की पंक्ति कुछ शब्द छोड़ देती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.38.6-7); the scene's line leaves out a few words.

॥ 3.40.20 ॥

popular text
only · not in
the CrEd

रावण RAVANA

वाल्मीकि अपक्रान्ते च काकुत्स्थे दूरं च यात्वाप्य् उदाहर ।
हा सीते लक्ष्मणेत्स्वं रामवाक्यानुरूपकम् ॥

TRANSLATION *When Kakutstha has gone off,
go far yourself and call out,
"Ha Sita! Ha Lakshmana!"
in the likeness of Rama's voice.*

लीला राम के दूर जाते ही, तुम भी दूर जाकर, उसी के स्वर
में पुकारना, "हा सीते! हा लक्ष्मण!"

SUBTITLE When Rama has gone off,
go far, and cry out
in a voice like his:
"Ha Sita! Ha Lakshmana!"

॥ 3.40.23 ॥

CrEd 3.38.18

रावण RAVANA

वाल्मीकि एवं कृत्वा त्व् इदं कार्यं यथेष्टं गच्छ राक्षस ।
राज्यस्यार्धं प्रदास्यामि मारीच तव सुव्रत ॥

TRANSLATION *Once you have done this task,
go wherever you please, rakhasa;
I will give you half my kingdom,
Maricha, keeper of vows.*

लीला यह काम कर दो, फिर जहाँ मन चाहे, चले जाना ।
मारीच, अपना आधा राज्य मैं तुम्हें दे दूँगा ।

SUBTITLE Do this, then go where you please.
Half my kingdom, Maricha,
will be yours.

॥ 3.40.27 ॥
CrEd 3.38.21

रावण RAVANA

वाल्मीकि आसाद्य तं जीवितसंशयस् ते मृत्युर् ध्रुवो ह्य् अद्य
मया विरुध्य ॥

TRANSLATION *If you go to him, your life is in doubt;
set against me today, your death is certain.*

लीला राम के पास गया, तो तू शायद बच भी जाए। पर
आज मुझसे टकराया, तो तेरी मौत तय है।

SUBTITLE Go near Rama,
and your life is in doubt.
Defy me now,
and your death is certain.

॥ 3.41.1 ॥
CrEd 3.39.1

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.41.17 ॥
CrEd 3.39.17

मारीच MARICHA

वाल्मीकि मां निहत्य तु रामोऽसौ नचिरात् त्वां वधिष्यति ।
अनेन कृतकृत्योऽस्मि म्रिये यद् अरिणा हतः ॥

TRANSLATION *Once he has slain me, that Rama
will before long slay you.
In this I have done my part:
I die slain by an enemy.*

लीला राम मुझे मारेंगे, और जल्दी ही आपको भी मार
डालेंगे। मैं शत्रु के हाथों मरूँ, तो समझूँगा, मेरा
जीवन सफल हुआ।

SUBTITLE Rama will kill me,
and soon after, you.
If I die by an enemy's hand,
my work is done.

प्रचलित पाठ में “म्रिये चाप्य् अरिणा हतः” है; यहाँ दी गई संस्कृत CrEd के अनुसार “म्रिये यद् अरिणा हतः” है (3.39.17)।

The popular text reads mriye cāpy ariṇā hataḥ, “and I die killed by an enemy”; the Sanskrit shown follows the CrEd, mriye yad ariṇā hataḥ (3.39.17).

॥ 3.41.19 ॥
CrEd 3.39.19

मारीच MARICHA

वाल्मीकि आनयिष्यसि चेत् सीताम् आश्रमात् सहितो मया ।
नैव त्वम् असि नैवाहं नैव लङ्का न राक्षसाः ॥

TRANSLATION *If you carry Sita off
from the hermitage, with me beside you,
then neither you will be, nor I,
nor Lanka, nor the rakshasas.*

लीला यदि मेरे साथ मिलकर आप उस आश्रम से सीता
को ले आए, तो न आप रहेंगे, न मैं। न लंका रहेगी,
न राक्षस।

SUBTITLE Carry off Sita with my help,
and there will be no you,
no me, no Lanka,
no rakshasas.

यहाँ दिए गए प्रचलित पाठ में “आनयिष्यसि” (आप ले आँगे) है; CrEd में “आनयिष्यामि” (मैं ले आऊँगा) है (3.39.19)।

The popular text, shown here, reads ānayaṣyasi, “you will bring”; the CrEd reads ānayaṣyāmi, “I will bring” (3.39.19).

॥ 3.42.1 ॥
CrEd 3.40.1

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.42.1-4 ॥

CrEd 3.40.1-3

3.42.3: popular
text only · not
in the CrEd

मारीच MARICHA

वाल्मीकि एवम् उक्त्वा तु परुषं मारीचो रावणं ततः ।
गच्छावेत्य् अब्रवीद् दीनो भयाद् रात्रिचरप्रभोः ।
दृष्टश् चाहं पुनस् तेन शरचापासिधारिणा ।
मद्विधोद्यतशस्त्रेण विनष्टं जीवितं च मे ।
किं तु कर्तुं मया शक्यम् एवं त्वयि दुरात्मनि ।
एष गच्छाम्य् अहं तात स्वस्ति तेऽस्तु निशाचर ॥

TRANSLATION *Having said these harsh words,
Maricha then, to Ravana,
said wretchedly, “Let us go,”
in fear of the lord of night-rangers.
“If I am seen again by him
who bears arrows, bow and sword,
who raises his weapon against such as me,
my life is lost.
But what can I do
against one as wicked as you?
Here I go, my friend.
May it be well with you, night-ranger.”*

लीला चलिए, चलें। उन्होंने मुझे फिर देखा, तो मेरा जीवन
गया। पर आप ही ऐसे दुष्ट हैं, तो मैं क्या कर
सकता हूँ? तात, मैं चला। आपका भला हो।

SUBTITLE Let us go.
If he sees me again, I die.
You are wicked; what can I do?
I go. Be well.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.40.1-3) में है; ई-पाठ की भूलें “रावणम्”, “दृष्टश्” और “निशाचर” पढ़ी गई हैं। प्रचलित पाठ का 3.42.3 CrEd में नहीं है, और हमारी पंक्ति में छोड़ दिया गया है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.40.1–3), with the e-text's slips read rāvaṇam, dṛṣṭaś and niśācara. The popular 3.42.3 is not in the CrEd and is left out of our line.

popular text only · not in the CrEd 3.42.3

One verse of his answer (3.42.3) is the popular text's; the CrEd has the rest (3.40.1-3).

॥ 3.42.6 ॥
CrEd 3.40.5

रावण RAVANA

वाल्मीकि एतच् छौण्डीर्ययुक्तं ते मच्छन्दवशवर्तिनः ।
इदानीम् असि मारीचः पूर्वम् अन्यो निशाचरः ॥

TRANSLATION *These words are full of courage,
now you bend to my will;
now you are Maricha;
before, you were some other night-ranger.*

लीला यह हुई वीरों वाली बात! अब तुम सचमुच मारीच
हो। पहले तो तुम कोई और ही निशाचर थे।

SUBTITLE Now you speak like a hero!
Now you are Maricha again;
before, you were some other rakshasa.

यहाँ दी गई संस्कृत में “मच्छन्दवशवर्तिनः” (मेरी इच्छा के वश में) है; CrEd में “मच्छब्दाद् इव भाषितम्” (मानो मेरे ही शब्दों में कहा गया) है (3.40.5)।

The Sanskrit shown reads macchandavaśavartinah, “bending to my will”; the CrEd reads macchabdād iva bhāṣitam, “spoken as if in my own voice” (3.40.5).

॥ 3.42.9–10 ॥
CrEd 3.40.7

SILENT MOMENT मौन क्षण

ARANYA KANDA · अरण्यकाण्ड

The golden deer

स्वर्ण मृग

—❧ Valmiki · Aranya Kanda ❧—

3.42.14–3.44.27 (CrEd 3.40.12–3.42.21)

कुटी के पास सोने और रत्नों का एक मृग चरता है, और सीता राम से उसे ले आने को कहती हैं,
जीवित, या उसकी खाल के लिए। लक्ष्मण चेताते हैं कि यह मारीच की माया है; राम उन्हें सीता की
रक्षा में छोड़कर मृग के पीछे घने वन में चले जाते हैं। राम के बाण से घायल मारीच राम की आवाज़
में “हा सीते! हा लक्ष्मण!” पुकारता हुआ मरता है।

A deer of gold and jewels grazes near the hut, and Sita asks Rama to bring it to
her, alive or for its skin. Lakshmana warns that it is Maricha's illusion;
Rama leaves him to guard Sita and follows the deer deep into the forest.
Struck by Rama's arrow, Maricha dies crying out in Rama's voice, “Ha Sita!
Ha Lakshmana!”

१



PART 1 · भाग 1

The golden deer

Valmiki 3.42.14–3.44.3 (CrEd 3.40.12–3.42.3)

VALMIKI

THE LEELA

॥ 3.42.30–31 ॥
CrEd 3.40.27–29

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.42.22–29 ॥
CrEd 3.40.19–26

॥ 3.42.32–34 ॥
CrEd 3.40.29–30

॥ 3.43.3 ॥

popular text
only · not in
the CrEd

॥ 3.43.4–5 ॥
CrEd 3.41.3–4

॥ 3.43.5 ॥
CrEd 3.41.4

SILENT MOMENT मौन क्षण

SILENT MOMENT मौन क्षण

सीता SITA

वाल्मीकि आगच्छ आगच्छ शीघ्रं वै आर्यपुत्र सहानुज ॥

TRANSLATION *Come, come quickly,
my lord, with your younger brother.*

लीला आर्यपुत्र, आइए, आइए! जल्दी आइए, और भाई
को भी साथ लाइए!

SUBTITLE My lord, come!
Come quickly,
and bring your brother!

CrEd में वे केवल अपने पति और शस्त्रधारी लक्ष्मण को पुकारती हैं (3.41.2)।

In the CrEd she only cries out to her husband and to the armed Lakshmana (3.41.2).

SILENT MOMENT मौन क्षण

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि तम् एवैनम् अहं मन्ये मारीचं राक्षसं मृगम् ॥

TRANSLATION *I think this deer
is that very rakshasa, Maricha.*

लीला आर्य, मुझे तो यह मृग वही राक्षस मारीच
लगता है।

SUBTITLE I think this deer
is that rakshasa Maricha.

॥ 3.43.8 ॥
CrEd 3.41.7

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि मृगो ह्य् एवंविधो रत्नविचित्रो नास्ति राघव ।
जगत्यां जगतीनाथ मायैषा हि न संशयः ॥

TRANSLATION *There is no such deer, Raghava,
dappled with jewels,
in all the world, lord of the world:
this is an illusion, no doubt of it.*

लीला राघव, धरती के स्वामी, धरती पर ऐसा कोई मृग
नहीं, जो रत्नों से जड़ा हो। यह माया है। इसमें कोई
संदेह नहीं।

SUBTITLE Lord of the earth,
no deer on earth is like this,
patterned with gems.
It is a trick, beyond doubt.

॥ 3.43.9-10 ॥
CrEd 3.41.8-9

सीता SITA

वाल्मीकि आर्यपुत्राभिरामोऽसौ मृगो हरति मे मनः ।
आनयैनं महाबाहो क्रीडार्थं नो भविष्यति ॥

TRANSLATION *My lord, that lovely deer
is stealing away my heart.
Bring it here, mighty-armed one;
it will be our delight.*

लीला आर्यपुत्र, वह सुंदर मृग मेरा मन हर रहा
है। महाबाहो, उसे ले आइए। उससे हमारा
मन बहलेगा।

SUBTITLE My lord, that lovely deer
is stealing my heart.
Bring it, strong-armed one;
it will be ours to play with.

॥ 3.43.16-17 ॥
CrEd 3.41.15-16

सीता SITA

वाल्मीकि यदि ग्रहणम् अभ्येति जीवन् एव मृगस् तव ।
आश्चर्यभूतं भवति विस्मयं जनयिष्यति ।
समाप्तवनवासानां राज्यस्थानां च नः पुनः ।
अन्तःपुरविभूषार्थो मृग एष भविष्यति ॥

TRANSLATION *If the deer comes into your hands
while it still lives,
it will be a marvel;
it will fill all with wonder.
And when our forest years are done,
and we are in the kingdom once more,
this deer will be an ornament
for the inner palace.*

लीला यदि यह जीवित ही आपके हाथ आ जाए, तो
कितना अद्भुत हो! वनवास पूरा होने पर, यह हमारे
रनिवास की शोभा बनेगा।

SUBTITLE If you catch it alive,
what a wonder that will be!
When our forest years are done,
it will grace our palace.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.41.15-16) में है; दृश्य की पंक्ति उसका कुछ अंश छोड़ देती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.41.15-16); the scene's line leaves out part of it.

सीता SITA

वाल्मीकि जीवन् न यदि तेऽभ्येति ग्रहणं मृगसत्तमः ।
अजिनं नरशार्दूल रुचिरं मे भविष्यति ।
निहतस्यास्य सत्त्वस्य जाम्बूनदमयत्वचि ।
शष्पवृष्यां विनीतायाम् इच्छाम्य् अहम् उपासितुम् ॥

TRANSLATION *If this finest of deer
does not come into your hands alive,
then, tiger among men,
its lovely skin shall be mine.
On the golden skin
of this creature, once it is slain,
spread on a seat of tender grass,
I wish to sit.*

लीला नरशार्दूल, यह जीवित न पकड़ा जाए, तो इसकी
सुंदर खाल तो रहेगी। नई घास पर बिछी उस
सुनहरी मृगछाला पर, मैं बैठना चाहती हूँ।

SUBTITLE If it cannot be caught alive,
its lovely skin remains.
I would sit on that golden hide,
spread over fresh grass.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.41.18-19) में है। प्रचलित पाठ में CrEd के “रुचिरं मे” (मेरी होगी) की जगह “रुचिरं तु” है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.41.18-19). The popular text reads ruciram tu for the CrEd's ruciram me, “will be mine”.

॥ 3.43.21 ॥
CrEd 3.41.20

सीता SITA

वाल्मीकि कामवृत्तम् इदं रौद्रं स्त्रीणाम् असदृशं मतम् ।
वपुषा त्व् अस्य सत्त्वस्य विस्मयो जनितो मम ॥

TRANSLATION *This self-willed wish is harsh,
held unfitting for women;
but the beauty of this creature
has filled me with wonder.*

लीला ऐसी मनमानी इच्छा कठोर मानी जाती है, स्त्री को
शोभा नहीं देती। पर इस प्राणी का रूप देखकर, मैं
अचरज से भर गई हूँ।

SUBTITLE A wilful wish like this
is thought harsh, unfit for a woman.
But the sight of it
fills me with wonder.

॥ 3.43.22–24 ॥
CrEd 3.41.21–22

SILENT MOMENT मौन क्षण

राम R A M A

वाल्मीकि पश्य लक्ष्मण वैदेह्याः स्पृहां मृगगताम् इमाम् ।
रूपश्रेष्ठतया ह्य एष मृगोऽद्य न भविष्यति ।
न वने नन्दनोद्देशे न चैत्ररथसंश्रये ।
कुतः पृथिव्यां सौमित्रे योऽस्य कश्चित् समो मृगः ॥

TRANSLATION *See, Lakshmana, this longing
of Vaidehi's, fixed upon the deer:
for the very excellence of its beauty,
this deer will not live past today.
Not in the forest, in the Nandana grove,
nor in the Chaitraratha garden,
much less on earth, Saumitri,
is there any deer its equal.*

लीला देखो लक्ष्मण, वैदेही इसे कितना चाहती है। ऐसा
मृग न इन्द्र के नन्दन वन में है, न कुबेर के चैत्ररथ
में। फिर धरती पर इसके जैसा कहाँ?

SUBTITLE Look, Lakshmana, how Vaidehi longs for it.
No deer like this lives
in Indra's garden or Kubera's.
How could its equal be on earth?

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.41.23-24) में है; दृश्य की पंक्ति उसका कुछ अंश छोड़ देती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.41.23-24); the scene's line leaves out part of it.

॥ 3.43.28 ॥
CrEd 3.41.26

राम R A M A

वाल्मीकि पश्यास्य जृम्भमाणस्य दीप्ताम् अग्निशिखोपमाम् ।
जिह्वां मुखान् निःसरन्तीं मेघाद् इव शतहृदाम् ॥

TRANSLATION *See, as it yawns,
its tongue, blazing,
like a tongue of flame, darts from its mouth,
like lightning from a cloud.*

लीला देखो, जम्हाई लेते हुए इसकी जीभ मुँह से निकलती
है, दमकती, आग की लौ-सी। जैसे बादल
से बिजली।

SUBTITLE *See, as it yawns,
its tongue flickers from its mouth
like a flame,
like lightning from a cloud.*

॥ 3.43.38 ॥
CrEd 3.41.36

राम R A M A

वाल्मीकि यदि वायं तथा यन् मां भवेद् वदसि लक्ष्मण ।
मायैषा राक्षसस्येति कर्तव्योऽस्य वधो मया ॥

TRANSLATION *Or if it is as you tell me,
Lakshmana, and it should be
a rakshasa's illusion,
then I must kill it.*

लीला और लक्ष्मण, यदि यह वैसा ही है जैसा तुम कहते
हो, यदि यह राक्षस की माया है, तो इसे मारना मेरा
धर्म है।

SUBTITLE *And if it is, as you say,
a rakshasa's trick,
then killing it is my duty.*

॥ 3.43.46b-
47a ॥
CrEd 3.41.44cd-
45ab

राम R A M A

वाल्मीकि इह त्वं भव संनद्धो यन्त्रितो रक्ष मैथिलीम् ।
अस्याम् आयत्तम् अस्माकं यत् कृत्यं रघुनन्दन ॥

TRANSLATION *Stay here, armed,
on guard, and protect Maithili;
on her depends
all we have to do, joy of the Raghus.*

लीला तुम यहीं रहो, शस्त्र लिए, चौकस। मैथिली की रक्षा
करो। हमारा जो भी काम है, सब उसी पर टिका है।

SUBTITLE *Stay here, armed and on guard,
and protect Sita.
Everything we must do
rests on her.*

॥ 3.43.51 ॥
CrEd 3.41.49

राम R A M A

वाल्मीकि प्रदक्षिणेनातिबलेन पक्षिणा जटायुषा बुद्धिमता च लक्ष्मण ।
भवाप्रमत्तः प्रतिगृह्य मैथिलीं प्रतिक्षणं सर्वत एव शङ्कितः ॥

TRANSLATION *With the bird Jatayu, kindly, very strong
and wise,
Lakshmana, stay watchful;
take charge of Maithili,
wary every moment, on every side.*

लीला लक्ष्मण, जटायु हितैषी हैं, बड़े बलवान हैं, बुद्धिमान
हैं। उनके साथ मिलकर मैथिली को सँभालना। हर
पल चौकस रहना, हर ओर से सावधान।

SUBTITLE *With Jatayu,
the kindly, mighty, wise bird,
keep Sita safe.
Watch every moment, every side.*

॥ 3.44.1 ॥
CrEd 3.42.1

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.44.1-3 ॥
CrEd 3.42.1-3

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.44.4 ॥
CrEd 3.42.4

SILENT MOMENT मौन क्षण



The chase

Valmiki 3.44.3–27 (CrEd 3.42.3–21)

VALMIKI

THE LEELA

॥ 3.44.4–8 ॥
CrEd 3.42.4–8

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.44.9 ॥
CrEd 3.42.8

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.44.9 ॥
CrEd 3.42.9

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.44.10 ॥
CrEd 3.42.9

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.44.13 ॥
CrEd 3.42.10

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.44.13–16 ॥
CrEd 3.42.10–13

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.44.17, 20–
21 ॥
CrEd 3.42.13ef, 15–
16

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.44.19 ॥
CrEd 3.42.14

मारीच MARICHA

वाल्मीकि सट्टशं राघवस्यैव हा सीते लक्ष्मणेति च ॥

TRANSLATION *In a voice just like Raghava's:*

“Ha Sita!” and “Ha Lakshmana!”

लीला हा सीते! हा लक्ष्मण!

SUBTITLE Ha Sita!

Ha Lakshmana!

॥ 3.44.22 ॥
CrEd 3.42.17

॥ 3.44.23 ॥

popular text
only · not in
the CrEd

SILENT MOMENT मौन क्षण

राम R A M A

वाल्मीकि मारीचस्य तु मायैषा पूर्वोक्तं लक्ष्मणेन तु ।
तत् तदा ह्य् अभवच् चाद्य मारीचोऽयं मया हतः ॥

TRANSLATION *This was Maricha's illusion,
as Lakshmana said before;
so it proved then, and today
this Maricha has been slain by me.*

लीला यह मारीच की माया थी, लक्ष्मण ने पहले ही कहा
था। वही हुआ। आज मेरे हाथों मारीच मारा गया।

SUBTITLE This was Maricha's trick,
just as Lakshmana said.
It has come true:
it is Maricha I have killed.

॥ 3.44.24-25 ॥
CrEd 3.42.18-19

राम R A M A

वाल्मीकि हा सीते लक्ष्मणेत् एवम् आक्रुश्य तु महास्वरम् ।
ममार राक्षसः सोऽयं श्रुत्वा सीता कथं भवेत् ।
लक्ष्मणश् च महाबाहुः काम् अवस्थां गमिष्यति ॥

TRANSLATION *Crying out with a great voice,
"Ha Sita! Ha Lakshmana!",
this rakshasa has died: hearing it,
how will Sita be?
And mighty-armed Lakshmana,
to what state will he come?*

लीला यह राक्षस ऊँचे स्वर में "हा सीते! हा लक्ष्मण!"
पुकारकर मरा है। यह सुनकर सीता का क्या हाल
होगा? और महाबाहु लक्ष्मण का क्या होगा?

SUBTITLE He died crying out,
"Ha Sita! Ha Lakshmana!"
What will become of Sita?
And of strong-armed Lakshmana?

॥ 3.44.25-26 ॥
CrEd 3.42.19-20

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.45.1 ॥
CrEd 3.43.1

SILENT MOMENT मौन क्षण

ARANYA KANDA · अरण्यकाण्ड

Sita and Lakshmana

सीता और लक्ष्मण

—❧ Valmiki · Aranya Kanda ❧—

3.45.1–40 (CrEd 3.43.1–37)

वन से राम की आवाज़ में एक पुकार आती है, और सीता लक्ष्मण से उनके पास दौड़ जाने को कहती हैं। लक्ष्मण मना करते हैं: राम को कोई हानि नहीं पहुँचा सकता, और राम उन्हें लक्ष्मण के भरोसे छोड़ गए हैं। सीता के आरोपों से आहत होकर वे उन्हें वन के देवताओं को सौंपते हैं और चले जाते हैं।

A cry rings out from the forest in Rama's voice, and Sita begs Lakshmana to run to him. He refuses: no one can harm Rama, and Rama left her in his keeping. Stung by her charges, he commends her to the forest deities and goes.

१



PART 1 · भाग 1

The cry

Valmiki 3.45.1–16 (CrEd 3.43.1–14)

VALMIKI

THE LEELA

॥ 3.45.1 ॥
CrEd 3.43.1

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.45.1 ॥
CrEd 3.43.1

सीता SITA

वाल्मीकि आर्तस्वरं तु तं भर्तुर् विज्ञाय सदृशं वने ।
उवाच लक्ष्मणं सीता गच्छ जानीहि राघवम् ॥

TRANSLATION *That cry of anguish, like her husband's voice,
she knew it, there in the forest;
and Sita said to Lakshmana:
"Go, find what has befallen Raghava."*

लीला जाओ! देखो, राघव को क्या हुआ है!

SUBTITLE Go! Find out
what has happened to Rama!

॥ 3.45.2-3a ॥
CrEd 3.43.2-3a

सीता SITA

वाल्मीकि न हि मे जीवितं स्थाने हृदयं वावतिष्ठते ।
क्रोशतः परमार्तस्य श्रुतः शब्दो मया भृशम् ।
आक्रन्दमानं तु वने भ्रातरं त्रातुम् अर्हसि ॥

TRANSLATION *My life does not keep its place,
nor does my heart stand still.
One crying out in utmost pain:
I have heard his voice, and loud.
Your brother cries out in the forest;
it is for you to save him.*

लीला मेरे प्राण, मेरा हृदय, अपनी जगह नहीं टिक रहे।
मैंने उन्हें बड़े दर्द में पुकारते सुना है। वन में तुम्हारे
भाई पुकार रहे हैं। उन्हें बचाओ!

SUBTITLE My heart won't stay in its place.
I heard him cry out in pain.
Your brother is calling in the forest.
Save him!

॥ 3.45.4b ॥
CrEd 3.43.4c

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.45.5 ॥
CrEd 3.43.5

॥ 3.45.5b-6a ॥
CrEd 3.43.5c-6a

SILENT MOMENT मौन क्षण

सीता SITA

वाल्मीकि सौमित्रे मित्ररूपेण भ्रातुस् त्वम् असि शत्रुवत् ।
यस् त्वम् अस्याम् अवस्थायां भ्रातरं नाभिपद्यसे ॥

TRANSLATION *Saumitri, in the form of a friend
you are your brother's enemy,
you who, in such a plight as this,
do not go to your brother's aid.*

लीला सौमित्र, तुम भाई के मित्र दिखते हो, पर हो शत्रु। वे
ऐसी विपदा में हैं, और तुम उनके पास नहीं जाते।

SUBTITLE Saumitri, you seem his friend,
but you are his enemy,
if you won't go to him
in his need.

॥ 3.45.6b–7a ॥

CrEd 3.43.6c

3.45.7a:
popular text
only · not in
the CrEd

सीता SITA

वाल्मीकि इच्छसि त्वं विनश्यन्तं रामं लक्ष्मण मत्कृते ।
लोभात् तु मत्कृतं नूनं नानुगच्छसि राघवम् ॥

TRANSLATION *You wish to see Rama perish,
Lakshmana, for my sake;
surely it is greed, for my sake,
that keeps you from following Raghava.*

लीला लक्ष्मण, तुम चाहते हो कि राम का विनाश हो, मेरे
कारण। मुझे पाने के लोभ में ही तुम उनके पीछे
नहीं जाते।

SUBTITLE You want Rama destroyed,
Lakshmana, because of me.
It is desire for me
that keeps you from him.

दूसरी पंक्ति (3.45.7a), लोभ का आरोप, केवल प्रचलित पाठ में है। CrEd में इसकी जगह यह आता है: “मुझे लगता है, उनकी विपदा तुम्हें प्रिय है; तुम्हें अपने भाई से प्रेम नहीं है” (3.43.7a)।

The second half (3.45.7a), the charge of greed, is the popular text's. The CrEd goes on instead:
“I think his ruin is dear to you; you have no love for your brother” (3.43.7a).

popular text only · not in the CrEd 3.45.7a

“It is desire for me that keeps you from following him” (3.45.7a) is the popular text's; the CrEd has her charge only that he wants Rama destroyed (3.43.6).

॥ 3.45.9b–10a ॥

CrEd 3.43.9

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.45.11b-13a ॥
CrEd 3.43.10-11

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि देवि देवमनुष्येषु गन्धर्वेषु पतत्रिषु ।
राक्षसेषु पिशाचेषु किंनरेषु मृगेषु च ।
दानवेषु च घोरेषु न स विद्येत शोभने ।
यो रामं प्रतियुध्येत समरे वासवोपमम् ॥

TRANSLATION *Lady, among gods and men,
among gandharvas and birds,
rakshasas and pishachas,
kinnaras and beasts,
and the terrible danavas,
there is none, O lovely one,
who could fight back against Rama,
Indra's equal in battle.*

लीला देवी, देवता, मनुष्य, गन्धर्व, पक्षी, राक्षस, पिशाच,
किन्नर, पशु, भयानक दानव, इनमें कोई ऐसा नहीं
जो रण में राम से लड़ सके। राम इन्द्र जैसे हैं।

SUBTITLE Among gods and men,
rakshasas, beasts and fearsome danavas,
there is none who could fight Rama,
Indra's equal.

॥ 3.45.13b-14a ॥
CrEd 3.43.12

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि अवध्यः समरे रामो नैवं त्वं वक्तुम् अर्हसि ।
न त्वाम् अस्मिन् वने हातुम् उत्सहे राघवं विना ॥

TRANSLATION *Rama cannot be slain in battle;
you should not speak this way.
I cannot bring myself to leave you
in this forest, with Raghava gone.*

लीला राम को रण में कोई मार नहीं सकता। आप ऐसा
न कहिए। उनके बिना मैं आपको इस वन में छोड़
नहीं सकता।

SUBTITLE Rama cannot be killed in battle.
You must not speak so.
And I cannot leave you
in this forest without him.

॥ 3.45.15b-16a ॥
CrEd 3.43.14

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि हृदयं निर्वृतं तेऽस्तु संतापस् त्यज्यताम् अयम् ।
आगमिष्यति ते भर्ता शीघ्रं हत्वा मृगोत्तमम् ॥

TRANSLATION *Let your heart be at peace;
let this burning grief be put away.
Your husband will soon return,
when he has slain that finest deer.*

लीला आपका मन शांत हो। यह दुख छोड़िए। उस
अनोखे मृग को मारकर आपके पति जल्दी
लौट आएँगे।

SUBTITLE Let your heart be at peace.
Put this grief away.
Your husband will soon be back,
when he has killed the deer.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.43.14) में है; दृश्य की पंक्ति में “अयम्” (यह) शब्द छूटा है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.43.14); the scene's line leaves out the word
ayam, “this”.

॥ 3.45.15b-16a ॥
CrEd 3.43.14

SILENT MOMENT मौन क्षण



The forest deities

Valmiki 3.45.16–40 (CrEd 3.43.15–37)

VALMIKI

THE LEELA

॥ 3.45.16b–17a ॥

CrEd 3.43.15

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि न स तस्य स्वरो व्यक्तं न कश्चिद् अपि दैवतः ।
गन्धर्वनगरप्रख्या माया सा तस्य रक्षसः ॥

TRANSLATION *That was plainly not his voice,
nor was it any god's;
like a city of the gandharvas,
it was that rakshasa's illusion.*

लीला साफ़ है, वह उनकी आवाज़ नहीं थी, किसी देवता
की भी नहीं। यह उसी राक्षस की माया है, गन्धर्व-
नगर जैसी झूठी।

SUBTITLE That was not his voice,
nor any god's.
It is that rakshasa's trick,
unreal as a city in the clouds.

॥ 3.45.17b–18a ॥
CrEd 3.43.16

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि न्यासभूतासि वैदेहि न्यस्ता मयि महात्मना ।
रामेण त्वं वरारोहे न त्वां त्यक्तुम् इहोत्सहे ॥

TRANSLATION *You are a trust, Vaidehi,
placed in my keeping by great-souled
Rama; O lady of fair form,
I cannot bring myself to leave you here.*

लीला वैदेही, महात्मा राम आपको धरोहर बनाकर
मुझे सौंप गए हैं। मैं आपको यहाँ छोड़कर नहीं
जा सकता।

SUBTITLE Vaidehi, great-hearted Rama
left you in my keeping,
as a trust.
I cannot leave you here.

॥ 3.45.20 ॥
CrEd 3.43.19

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.45.21b–
22a ॥
CrEd 3.43.20

सीता SITA

वाल्मीकि अनार्य करुणारम्भ नृशंस कुलपांसन ।
अहं तव प्रियं मन्ये रामस्य व्यसनं महत् ॥

TRANSLATION *Ignoble one, pitiless in your deeds,
cruel one, disgrace to your house!
I think that Rama's great disaster
is a thing dear to you.*

लीला अनार्य! निर्दयी! क्रूर! कुलकलंक! मैं समझ गई, राम
पर बड़ी विपदा आए, यही तुम्हें प्यारा है।

SUBTITLE Ignoble! Pitiless!
Cruel shame of your family!
I think Rama's ruin
is what you want.

CrEd में दूसरी पंक्ति यह है: “मुझे लगता है, तुम मुझे चाहते हो; इसीलिए ऐसी बातें कहते हो” (3.43.20cd)।

In the CrEd the second half reads: “I think I am the one you want; that is why you say these things” (3.43.20cd).

॥ 3.45.24 ॥
CrEd 3.43.22

सीता SITA

वाल्मीकि सुदुष्टस् त्वं वने रामम् एकम् एकोऽनुगच्छसि ।
मम हेतोः प्रतिच्छन्नः प्रयुक्तो भरतेन वा ॥

TRANSLATION *Utterly wicked, you followed Rama
into the forest, you alone, him alone,
for my sake, with your purpose hidden,
or else set on by Bharata.*

लीला तुम बड़े दुष्ट हो! अकेले राम के पीछे तुम अकेले वन
में आए, मन की बात छिपाकर, मेरे लिए। या फिर
भरत ने तुम्हें भेजा है।

SUBTITLE Wicked one! You followed Rama
alone into the forest,
for my sake, hiding your aim,
or sent by Bharata.

॥ 3.45.25–26a ॥

CrEd 3.43.23

3.45.25a:
popular text
only · not in
the CrEd

सीता SITA

वाल्मीकि तन् न सिद्ध्यति सौमित्रे तवापि भरतस्य वा ।
कथम् इन्दीवरश्यामं रामं पद्मनिभेक्षणम् ।
उपसंश्रित्य भर्तारं कामयेयं पृथग् जनम् ॥

TRANSLATION *That shall not come to pass, Saumitri,
for you, nor yet for Bharata.
How could I, who have Rama,
dark as the blue lotus, lotus-eyed,
for my husband and my refuge,
desire some common man?*

लीला यह चाल न तुम्हारी चलेगी, न भरत की।
नीलकमल-से साँवले, कमलनयन राम मेरे पति
हैं। उनकी होकर मैं किसी साधारण पुरुष को
कैसे चाहूँ?

SUBTITLE It will not work,
for you or for Bharata.
Married to lotus-eyed Rama,
how could I want a common man?

पहली पंक्ति (3.45.25a) केवल प्रचलित पाठ में है; बाकी CrEd में 3.43.23 है।

The first half (3.45.25a) is the popular text's; the rest is in the CrEd as 3.43.23.

popular text only · not in the CrEd 3.45.25a

"It will not succeed, for you or for Bharata" (3.45.25a) is the popular text's; the CrEd has the rest of her answer (3.43.23).

॥ 3.45.27b–28a ॥

CrEd 3.43.25

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.45.28b ॥
CrEd 3.43.26ab

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि उत्तरं नोत्सहे वक्तुं दैवतं भवती मम ॥

TRANSLATION *I cannot bring myself to answer;
you are a deity to me.*

लीला मैथिली, मुझसे आपको उत्तर देते नहीं बनता। आप मेरे लिए देवी हैं।

SUBTITLE I cannot bring myself
to answer you, Maithili.
To me you are a goddess.

॥ 3.45.29–30a ॥

CrEd 3.43.26cd–27

condensed
from 3.45.29–
30a

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि वाक्यम् अप्रतिरूपं तु न चित्रं स्त्रीषु मैथिलि ।
स्वभावस् त्व एष नारीणाम् एषु लोकेषु दृश्यते ।
विमुक्तधर्माश् चपलास् तीक्ष्णा भेदकराः स्त्रियः ॥

TRANSLATION *Unfitting words are no wonder
in women, Maithili;
this is the nature of women,
seen throughout these worlds:
loosed from dharma, fickle,
sharp, are women, sowers of discord.*

लीला स्त्रियों के मुँह से ऐसी अनुचित बात, कोई अचरज नहीं। उनका स्वभाव ही ऐसा है। धर्म से दूर, चंचल, तीखी, फूट डालने वाली।

SUBTITLE Unfitting words from women
are no wonder.
That is their nature:
loosed from dharma, fickle, sharp, divisive.

लक्ष्मण क्रोध में बोल रहे हैं, और वाल्मीकि उनकी बात पूरी देते हैं। संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.43.26cd–27) में है; दृश्य की पंक्ति दोनों श्लोकों को जोड़ती है और “इन लोकों में दिखता है” छोड़ देती है।

Lakshmana speaks in anger, and Valmiki gives his words in full. The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.43.26cd–27); the scene's line joins the two verses and leaves out “seen in these worlds”.

॥ 3.45.32b-
33a ॥
CrEd 3.43.29

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि धिक् त्वाम् अद्य प्रणश्यन्तीं यन् माम् एवं विशङ्कसे ।
स्त्रीत्वाद् दुष्टस्वभावेन गुरुवाक्ये व्यवस्थितम् ॥

TRANSLATION *Shame on you, who are lost today,
that you suspect me so,
from a woman's evil nature,
me, who stand by my elder's word.*

लीला धिक्कार है आप पर! आप विनाश की ओर जा रही
हैं। मैं बड़े भाई की आज्ञा पर डटा हूँ, और आप स्त्री
के दुष्ट स्वभाव से मुझ पर ऐसा शक करती हैं।

SUBTITLE Shame on you, bound for ruin!
You suspect me
from a woman's wicked nature,
though I keep my elder's word.

प्रचलित पाठ में “प्रणश्यन्तीम्” (विनाश की ओर जाती हुई) है; CrEd में “प्रणश्य त्वम्” (तुम नष्ट हो जाओ) है (3.43.29)।

The popular text reads praṇaśyantīm, “you who are heading for ruin”; the CrEd reads praṇaśya tvam, “may you perish” (3.43.29).

॥ 3.45.33b-
34a ॥
CrEd 3.43.30

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि गमिष्ये यत्र काकुत्स्थः स्वस्ति तेऽस्तु वरानने ।
रक्षन्तु त्वां विशालाक्षि समग्रा वनदेवताः ॥

TRANSLATION *I will go where Kakutstha is.
May it be well with you, fair-faced one.
May they guard you, wide-eyed lady,
all the deities of the forest.*

लीला मैं वहाँ जाता हूँ, जहाँ राम हैं। आपका भला हो। वन
के सारे देवता आपकी रक्षा करें।

SUBTITLE I am going where Rama is.
May all be well with you.
May all the forest deities
protect you.

॥ 3.45.34b-c ॥
CrEd 3.43.31

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि निमित्तानि हि घोराणि यानि प्रादुर्भवन्ति मे ।
अपि त्वां सह रामेण पश्येयं पुनर् आगतः ॥

TRANSLATION *For the omens that rise before me
are terrible indeed.
Will I see you with Rama
when I come back again?*

लीला मुझे भयानक अपशकुन दिख रहे हैं। क्या लौटकर
मैं आपको फिर राम के साथ देख पाऊँगा?

SUBTITLE Terrible omens rise before me.
Will I come back
and see you again
with Rama?

॥ 3.45.35 ॥
CrEd 3.43.32

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.45.36 ॥
CrEd 3.43.33

सीता SITA

वाल्मीकि गोदावरीं प्रवेक्ष्यामि हीना रामेण लक्ष्मण ।
आबन्धिष्येऽथवा त्यक्ष्ये विषमे देहम् आत्मनः ॥

TRANSLATION *Into the Godavari I will go,
bereft of Rama, Lakshmana;
or I will hang myself, or cast away
my body from some rugged height.*

लीला लक्ष्मण, राम के बिना मैं गोदावरी में समा जाऊँगी।
या फाँसी लगा लूँगी। या किसी ऊँचाई से कूदकर
जान दे दूँगी।

SUBTITLE Without Rama, Lakshmana,
I will go into the Godavari,
or hang myself,
or throw myself from a height.

प्रचलित पाठ में “हीना रामेण” (राम से बिछुड़ी) है; CrEd में “विना रामेण” (राम के बिना) है (3.43.33)।

The popular text reads hīnā rāmeṇa, “bereft of Rama”; the CrEd reads vinā rāmeṇa, “without Rama” (3.43.33).

॥ 3.45.37 ॥
CrEd 3.43.34

सीता SITA

वाल्मीकि पिबामि वा विषं तीक्ष्णं प्रवेक्ष्यामि हुताशनम् ।
न त्व् अहं राघवाद् अन्यं कदापि पुरुषं स्पृशे ॥

TRANSLATION *Or I will drink sharp poison,
or I will enter the fire;
but never will I touch
any man but Raghava.*

लीला या तीखा विष पी लूँगी, या आग में उतर जाऊँगी।
पर राघव के सिवा किसी और पुरुष को मैं कभी
नहीं छुऊँगी।

SUBTITLE Or I will drink sharp poison,
or walk into fire.
But I will never touch
any man but Rama.

प्रचलित पाठ में “कदापि” (कभी भी) है; CrEd में “पदापि” (पैर से भी नहीं) है (3.43.34)।

The popular text reads kadāpi, “ever”; the CrEd reads padāpi, “not even with my foot” (3.43.34).

॥ 3.45.38 ॥
CrEd 3.43.35

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.45.39 ॥
CrEd 3.43.36

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.45.40 ॥
CrEd 3.43.37

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.45.40 ॥
CrEd 3.43.37

SILENT MOMENT मौन क्षण

In other Hindu scriptures

♦ The line on the ground (Lakshman Rekha)

Ananda Ramayana, Sara 7.98–106; Tulsidas, Ramcharitmanas 6.35.1 · not in Valmiki

Valmiki: Lakshmana commends her to the forest deities and goes (CrEd 3.43.30, 37)

ARANYA KANDA · अरण्यकाण्ड

The ascetic at the door

द्वार पर तपस्वी

—❧ Valmiki · Aranya Kanda ❧—

3.46.1–3.49.22 (CrEd 3.44.1–3.47.21)

रावण एक भिक्षु ब्राह्मण के वेश में सूनी कुटिया पर आता है, और सीता अतिथि का सत्कार करते हुए उसे आसन और जल देती हैं और अपना परिचय देती हैं। वह अपना नाम बताता है और उन्हें अपनी पटरानी बनने को कहता है; सीता उसे सिंहनी को चाहने वाला सियार कहकर धिक्कारती हैं। वह अपना भयानक असली रूप धरकर उन्हें पकड़ लेता है, और सीता राम को पुकारती हैं।

Ravana comes to the empty hut in the guise of a wandering brahmin, and Sita, honouring a guest, gives him a seat and water and tells him who she is. He names himself and asks her to be his chief queen; she scorns him as a jackal reaching for a lioness. He takes his own fearsome form and seizes her, and she cries out for Rama.

१



PART 1 · भाग 1

The guest at the door

Valmiki 3.46–3.48.1 (CrEd 3.44–3.46.1)

VALMIKI

THE LEELA

॥ 3.46.11 ॥
CrEd 3.44.11

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.46.6-7 ॥
CrEd 3.44.6-7

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.46.10 ॥
CrEd 3.44.10

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.46.12 ॥
CrEd 3.44.12

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.46.16 ॥
CrEd 3.44.15

रावण RAVANA

वाल्मीकि का त्वं काञ्चनवर्णाभे पीतकौशेयवासिनि कमलानां शुभां
मालां पद्मिनीव च बिभ्रती ॥

TRANSLATION *Who are you, with the gleam of gold,
clad in yellow silk,
wearing a lovely garland of lotuses,
like a lotus pool?*

लीला सोने-सी दमक, पीला रेशम, गले में कमलों की
माला, जैसे खिला हुआ कमल-ताल। आप कौन हैं?

SUBTITLE *Who are you, bright as gold,
in yellow silk,
garlanded with lotuses
like a lotus pool?*

॥ 3.46.24b-
25a ॥
CrEd 3.44.23

रावण RAVANA

वाल्मीकि सा प्रतिक्राम भद्रं ते न त्वं वस्तुम् इहार्हसि राक्षसानाम् अयं
वासो घोराणां कामरूपिणाम् ॥

TRANSLATION *So turn back, and blessings on you;
you should not dwell here.
This is the home of rakshasas,
fearsome, taking what form they will.*

लीला लौट जाइए, आपका भला हो। यह जगह आपके
रहने की नहीं। यहाँ भयानक राक्षस रहते हैं, जो जब
चाहें, जो रूप धर लें।

SUBTITLE *Turn back, and bless you.
You should not live here.
This is the home of rakshasas
who take any shape they please.*

॥ 3.46.33 ॥
CrEd 3.44.31

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.46.36 ॥
CrEd 3.44.34

सीता SITA

वाल्मीकि इयं बृसी ब्राह्मण कामम् आस्यताम् इदं च पाद्यं
प्रतिगृह्यताम् इति ॥

TRANSLATION “Here is a seat, brahmin; sit as you please,
and here, accept this water for your feet.”

लीला ब्राह्मण, यह आसन है, आराम से बैठिए। और पाँव
धोने को यह जल लीजिए।

SUBTITLE Brahmin, here is a seat of grass.
Sit as you please.
And here is water for your feet.

यहाँ श्लोक की पहली पंक्ति दी गई है; दूसरी पंक्ति में वे उसे उसके लिए तैयार वन का भोजन देती हैं।

The Sanskrit shown is the verse's first half; in the second half she offers him the forest food
made ready for him.

॥ 3.46.37 ॥
CrEd 3.44.35

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.46.38 ॥
CrEd 3.44.36

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.47.2 ॥
CrEd 3.45.2

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.47.3 ॥
CrEd 3.45.3

सीता SITA

वाल्मीकि दुहिता जनकस्याहं मैथिलस्य महात्मनः सीता नाम्नास्मि भद्रं
ते रामस्य महिषी प्रिया ॥

TRANSLATION *I am the daughter of Janaka,
the great-souled lord of Mithila;
Sita is my name, blessings on you,
Rama's beloved queen.*

लीला मैं मिथिला के महाराज जनक की बेटी हूँ। मेरा
नाम सीता है। मैं राम की प्रिय रानी हूँ। आपका
भला हो।

SUBTITLE I am the daughter of Janaka,
king of Mithila.
My name is Sita,
Rama's beloved queen.

प्रचलित पाठ में “रामस्य महिषी प्रिया” (राम की प्रिय पटरानी) है; CrEd में “रामभार्या द्विजोत्तम” (हे श्रेष्ठ ब्राह्मण, राम की पत्नी) है (3.45.3)।

The popular text reads *rāmasya mahiṣī priyā*, “Rama's beloved chief queen”; the CrEd reads *rāmabhāryā dvijottama*, “Rama's wife, best of brahmins” (3.45.3).

॥ 3.47.17b–18a ॥
CrEd 3.45.15

सीता SITA

वाल्मीकि दद्यान् न प्रतिगृह्णीयात् सत्यं ब्रूयान् न चानृतम् एतद् ब्राह्मण
रामस्य व्रतं ध्रुवम् अनुत्तमम् ॥

TRANSLATION *He would give, and never take;
he would speak the truth, and never a lie:
this, brahmin, is Rama's vow,
firm and unsurpassed.*

लीला ब्राह्मण, राम का व्रत अटल है। राम देते हैं, लेते
नहीं। राम सच बोलते हैं, झूठ नहीं।

SUBTITLE Brahmin, this is Rama's vow:
he gives, and never takes.
He speaks the truth,
never a lie.

॥ 3.47.22b-23 ॥

CrEd 3.45.19

3.47.23:
popular text
only · not in
the CrEd

सीता SITA

वाल्मीकि समाश्वस मुहूर्तं तु शक्यं वस्तुम् इह त्वया आगमिष्यति मे
भर्ता वन्यम् आदाय पुष्कलम् ॥

TRANSLATION *Take heart a moment;
you may stay here.
My husband will come,
bringing forest food in plenty.*

लीला थोड़ा सुस्ता लीजिए, आप यहाँ ठहर सकते हैं।
मेरे पति बस आते ही होंगे, वन से ढेर सारे फल-
मूल लेकर।

SUBTITLE Rest a while; you may stay.
My husband will soon be back
with plenty of forest food.

प्रचलित पाठ आगे (3.47.23) उस शिकार की बात करता है जो वे लाएँगे; वह अंश CrEd में नहीं है और यहाँ नहीं दिया गया। यहाँ दी गई संस्कृत CrEd का 3.45.19 है।

The popular text goes on (3.47.23) to the game he will bring; that part is not in the CrEd and is not shown. The Sanskrit shown is the CrEd's 3.45.19.

॥ 3.47.24 ॥

CrEd 3.45.20

सीता SITA

वाल्मीकि स त्वं नाम च गोत्रं च कुलम् आचक्ष्व तत्त्वतः एकश् च
दण्डकारण्ये किमर्थं चरसि द्विज ॥

TRANSLATION *So tell me truly your name,
your gotra and your family;
and why, twice-born, do you wander
alone in the Dandaka forest?*

लीला अब सच-सच बताइए, आपका नाम क्या है, गोत्र
क्या है, कुल क्या है? ब्राह्मण, इस दण्डक वन में
आप अकेले क्यों घूम रहे हैं?

SUBTITLE Now tell me truly, brahmin:
your name, your clan, your family.
Why do you wander alone
in the Dandaka forest?

॥ 3.47.26 ॥
CrEd 3.45.22

रावण RAVANA

वाल्मीकि येन वित्रासिता लोकाः सदेवासुरमानुषाः अहं स रावणो नाम
सीते रक्षोगणेश्वरः ॥

TRANSLATION *He by whom the worlds are terrified,
gods and asuras and men:
I am he, Ravana by name,
Sita, lord of the rakshasa hosts.*

लीला सीते, जिसके नाम से देवता, असुर और मनुष्य,
तीनों लोक काँपते हैं, मैं वही रावण हूँ, राक्षसों
का राजा।

SUBTITLE Sita, I am the one
who terrifies gods, asuras and men.
I am Ravana,
lord of the rakshasas.

प्रचलित पाठ में “सदेवासुरमानुषाः” (देवता, असुर और मनुष्य) है; CrEd में “सदेवासुरपन्नगाः” (देवता, असुर और नाग) है (3.45.22)।

The popular text reads sadevāsura mānuṣāḥ, “gods, asuras and men”; the CrEd reads sadevāsura panna gāḥ, “gods, asuras and serpents” (3.45.22).

॥ 3.47.26 ॥
CrEd 3.45.22

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.47.28 ॥
CrEd 3.45.24

रावण RAVANA

वाल्मीकि बह्वीनाम् उत्तमस्त्रीणाम् आहृतानाम् इतस् ततः सर्वासाम् एव
भद्रं ते ममाग्रमहिषी भव ॥

TRANSLATION *Of the many finest women
brought here from every side,
of all of them, blessings on you,
be my chief queen.*

लीला इधर-उधर से मैं कितनी ही सुंदर स्त्रियाँ उठा
लाया हूँ। उन सबमें तुम सबसे ऊपर रहोगी। मेरी
पटरानी बनो।

SUBTITLE Of all the fine women
I have carried off, far and near,
you shall be first.
Be my chief queen.

॥ 3.47.33 ॥
CrEd 3.45.29

सीता SITA

वाल्मीकि महागिरिम् इवाकम्प्यं महेन्द्रसदृशं पतिम् महोदधिम्
इवाक्षोभ्यम् अहं रामम् अनुव्रता ॥

TRANSLATION *Unshakable as a great mountain,
the equal of great Indra,
unruffled as the great ocean:
to Rama, my husband, I am vowed.*

लीला मैं राम की हूँ, केवल राम की। जो पर्वत-से अडिग
हैं, इन्द्र-से तेजस्वी, और सागर-से अथाह।

SUBTITLE I belong to Rama:
unshakable as a mountain,
equal to Indra,
unmoved as the ocean.

॥ 3.47.37 ॥
CrEd 3.45.32

सीता SITA

वाल्मीकि त्वं पुनर् जम्बुकः सिंहीं माम् इहेच्छसि दुर्लभाम् नाहं शक्या
त्वया स्प्रष्टुम् आदित्यस्य प्रभा यथा ॥

TRANSLATION *And you, a jackal, want me here,
a lioness, beyond your reach?
I can no more be touched by you
than the light of the sun.*

लीला और तू, सियार होकर, सिंहनी चाहता है? सूरज
की रोशनी को कोई छू सकता है? तू मुझे भी नहीं
छू सकता।

SUBTITLE You, a jackal,
want me, a lioness?
You can no more touch me
than the light of the sun.

॥ 3.47.48 ॥
CrEd 3.45.43

सीता SITA

वाल्मीकि तस्मिन् सहस्राक्षसमप्रभावे रामे स्थिते कार्मुकबाणपाणौ
हतापि तेऽहं न जरां गमिष्ये वज्रं यथा मक्षिकयावगीर्णम् ॥

TRANSLATION *While Rama stands, in power like the
Thousand-eyed,
his bow and arrows in his hand,
though you carry me off, you will never digest me,
as a fly cannot digest the diamond it swallows.*

लीला जब तक राम धनुष-बाण लिए खड़े हैं, तू मुझे उठा
भी ले जाए, तो पचा नहीं पाएगा। जैसे मक्खी हीरा
निगल तो ले, पर पचा न सके।

SUBTITLE While Rama stands with his bow,
carry me off if you can.
You will never digest me,
as a fly can't a diamond.

॥ 3.47.49 ॥
CrEd 3.45.44

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.48.1 ॥
CrEd 3.46.1

SILENT MOMENT मौन क्षण



PART 2 · भाग 2

The true form

Valmiki 3.48–3.49.22 (CrEd 3.46–3.47.21)

॥ 3.48.4-6 ॥

CrEd 3.46.4-6

condensed
from 3.48.4-6

रावण RAVANA

वाल्मीकि येन वैश्रवणो भ्राता वैमात्रः कारणान्तरे ।
 द्वन्द्वम् आसादितः क्रोधाद् रणे विक्रम्य निर्जितः ।
 मद्भयार्तः परित्यज्य स्वम् अधिष्ठानम् ऋद्धिमत् ।
 कैलासं पर्वतश्रेष्ठम् अध्यास्ते नरवाहनः ।
 यस्य तत् पुष्पकं नाम विमानं कामगं शुभम् ।
 वीर्याद् आवर्जितं भद्रे येन यामि विहायसं ॥

TRANSLATION *I am he who, for a certain cause,
 met my half-brother Vaishravana
 in single combat, in anger,
 and beat him in battle by my valour.
 Stricken with fear of me, he left
 his own rich seat;
 on Kailasa, best of mountains,
 he dwells now, he whom men carry.
 His fine chariot named Pushpaka,
 that goes wherever one wishes,
 I won by my strength, good lady;
 in it I travel the sky.*

लीला कुबेर, मेरा सौतेला भाई। रण में मैंने उसे हराया,
 और उसका पुष्पक, मन चाहे जहाँ उड़ने वाला
 विमान, अपने बल से छीन लिया।

SUBTITLE I fought my brother Kubera
 and beat him.
 His Pushpaka, the flying chariot,
 I took by my valour.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.46.4–6) में है; दृश्य की पंक्ति तीनों श्लोकों को छोटा करती है। वैश्रवण कुबेर हैं।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.46.4–6); the scene's line shortens the three verses. Vaishravana is Kubera.

॥ 3.48.16 ॥

CrEd 3.46.16

रावण RAVANA

वाल्मीकि तेन किं भ्रष्टराज्येन रामेण गतचेतसा करिष्यसि विशालाक्षि
तापसेन तपस्विना ॥

TRANSLATION *What will you do with Rama,
fallen from his kingdom, his spirit gone,
wide-eyed one, a hermit,
and a wretched one?*

लीला विशालाक्षी, उस राम का क्या करोगी? राज छिन
गया, मन टूट गया, बस एक बेचारा तपस्वी रह
गया है।

SUBTITLE Wide-eyed one,
what will you do with Rama?
His kingdom lost, his spirit broken,
a poor ascetic.

॥ 3.48.20 ॥

CrEd 3.46.19

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.48.21 ॥
CrEd 3.46.20

सीता SITA

वाल्मीकि कथं वैश्रवणं देवं सर्वदेवनमस्कृतम् भ्रातरं व्यपदिश्य त्वम्
अशुभं कर्तुम् इच्छसि ॥

TRANSLATION *How, naming as your brother
the god Vaishravana,
to whom all the gods bow,
can you wish to do this evil?*

लीला जिन कुबेर को सारे देवता पूजते हैं, उन्हें तू
अपना भाई कहता है, और फिर ऐसा पाप करना
चाहता है?

SUBTITLE Kubera, whom all the gods revere,
you call your brother,
and yet you would do
this wicked thing?

प्रचलित पाठ में “सर्वदेवनमस्कृतम्” (सब देवताओं से पूजित) है; CrEd में “सर्वभूतनमस्कृतम्” (सब प्राणियों से पूजित) है (3.46.20)।

The popular text reads sarvadevanamaskṛtam, “revered by all the gods”; the CrEd reads sarvabhūtanamaskṛtam, “revered by all beings” (3.46.20).

॥ 3.48.23 ॥
CrEd 3.46.22

सीता SITA

वाल्मीकि अपहृत्य शचीं भार्या शक्यम् इन्द्रस्य जीवितुम् न तु रामस्य
भार्या माम् अपनीयास्ति जीवितम् ॥

TRANSLATION *One might carry off Shachi,
the wife of Indra, and live;
but having taken me away,
Rama's wife, there is no life.*

लीला इन्द्र की पत्नी शची को हर ले, तो शायद कोई जी
भी जाए। पर राम की पत्नी को हर ले, तो कोई
जीवित नहीं बचेगा।

SUBTITLE Steal Shachi, Indra's wife,
and a man might live.
Steal Rama's wife,
and no one lives.

॥ 3.49.1 ॥
CrEd 3.47.1

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.49.3 ॥
CrEd 3.47.3

रावण RAVANA

वाल्मीकि उद्धहेयं भुजाभ्यां तु मेदिनीम् अम्बरे स्थितः आपिबेयं समुद्रं च
मृत्युं हन्यां रणे स्थितः ॥

TRANSLATION *Standing in the sky, I could lift
the earth with my two arms;
I could drink up the ocean,
and, standing in battle, slay Death.*

लीला आकाश में खड़ा होकर मैं इन भुजाओं से धरती
उठा लूँ। समुद्र पी जाऊँ। रण में मौत को भी
मार डालूँ।

SUBTITLE *Standing in the sky,
I could lift the earth in my arms,
drink the ocean dry,
and kill Death in battle.*

॥ 3.49.5 ॥
CrEd 3.47.5

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.49.6 ॥
CrEd 3.47.6

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.49.6–9 ॥
CrEd 3.47.6–9

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.49.11 ॥
CrEd 3.47.11

रावण RAVANA

वाल्मीकि त्रिषु लोकेषु विख्यातं यदि भर्तारम् इच्छसि माम् आश्रय
वरारोहे तवाहं सदृशः पतिः ॥

TRANSLATION *If you want a husband
famed in the three worlds,
turn to me, lovely lady;
I am a husband fit for you.*

लीला तीनों लोकों में जिसका नाम हो, ऐसा पति चाहिए?
तो मेरे पास आओ, सुंदरी। तुम्हारे योग्य पति मैं
ही हूँ।

SUBTITLE *If you want a husband
famed in the three worlds,
turn to me, lady.
I am the one worthy of you.*

॥ 3.49.15-18 ॥
CrEd 3.47.15-17

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.49.19 ॥
CrEd 3.47.18

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.49.21 ॥
CrEd 3.47.20

सीता SITA

वाल्मीकि सा गृहीतातिचुक्रोश रावणेन यशस्विनी रामेति सीता दुःखार्ता
रामं दूरगतं वने ॥

लीला राम!

SUBTITLE Rama!

TRANSLATION *Seized by Ravana, she cried aloud,
the glorious one, "Rama!",
Sita, stricken with grief,
to Rama, gone far into the forest.*

॥ 3.49.21 ॥
CrEd 3.47.20

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.49.22 ॥
CrEd 3.47.21

SILENT MOMENT मौन क्षण

In other Hindu scriptures

♦ A shadow was taken, not Sita

Tulsidas, Ramcharitmanas 3.23.1–2 · not in Valmiki

Valmiki: Ravana seizes Sita herself, by the hair and thighs (CrEd 3.47.15–16)

♦ He carried the ground she stood on

Kamban, Ramavataram, Aranya, Iravanan Soolchi 72–73 · not in Valmiki

Valmiki: Ravana seizes Sita herself, by the hair and thighs (CrEd 3.47.15–16)

ARANYA KANDA · अरण्यकाण्ड

Jatayu wakes

जटायु जागते हैं

—❧ Valmiki · Aranya Kanda ❧—

3.49.23–3.51.20 (CrEd 3.47.22–3.49.16)

आकाश में ले जाई जाती सीता लक्ष्मण को, गोदावरी को और वन को पुकारती हैं, और बूढ़े गिद्ध जटायु से राम को खबर देने को कहती हैं। जटायु जागते हैं, रावण को चेताते हैं कि धर्म पर चलने वाला कोई राजा पराई स्त्री को हाथ नहीं लगाता, और उसे ललकारते हैं। वे रावण का रथ तोड़कर उसे धरती पर गिरा देते हैं, और सारे प्राणी “धन्य, धन्य” कह उठते हैं।

Carried through the sky, Sita cries out to Lakshmana, to the Godavari and to the forest, and calls on the old vulture Jatayu to tell Rama. Jatayu wakes, warns Ravana that no king who keeps dharma lays hands on another man's wife, and challenges him. He smashes Ravana's chariot and throws him to the ground, and all beings cry “well done”.

१



PART 1 · भाग 1

Jatayu wakes

Valmiki 3.49.23–3.51.20 (CrEd 3.47.22–3.49.16)

VALMIKI

THE LEELA

॥ 3.49.23 ॥
CrEd 3.47.22

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.49.24 ॥
CrEd 3.47.23

सीता SITA

वाल्मीकि हा लक्ष्मण महाबाहो गुरुचित्तप्रसादक हियमाणां न जानीषे
रक्षसा कामरूपिणा ॥

TRANSLATION *Ah, Lakshmana, mighty-armed,
you who gladden your elder's heart,
you do not know I am carried off
by a rakshasa who takes any form he will.*

लीला हा लक्ष्मण! महाबाहु, बड़े भाई का मन रखने वाले!
तुम नहीं जानते, रूप बदलने वाला एक राक्षस मुझे
उठाए ले जा रहा है।

SUBTITLE Ah, Lakshmana, strong-armed,
always pleasing your elder!
A shape-changing rakshasa is carrying
me off,
and you don't know!

॥ 3.49.31 ॥
CrEd 3.47.31

सीता SITA

वाल्मीकि हंससारससंघुष्टां वन्दे गोदावरीं नदीम् क्षिप्रं रामाय शंस त्वं
सीतां हरति रावणः ॥

TRANSLATION *I bow to the river Godavari,
ringing with swans and cranes:
quickly, tell Rama
that Ravana is carrying off Sita.*

लीला हंसों और सारसों से गूँजती गोदावरी, तुम्हें प्रणाम!
राम से जल्दी कहना, रावण सीता को उठाए ले जा
रहा है।

SUBTITLE River Godavari, I bow to you,
loud with swans and cranes.
Tell Rama quickly:
Ravana is carrying off Sita!

हमारी पंक्ति की संस्कृत में “शंस त्वम्” (तुम कहना), केवल नदी से, है; CrEd में “शंसध्वम्” (तुम सब कहना) है (3.47.31)।

Our line's Sanskrit reads śaṃsa tvam, “you tell”, to the river alone; the CrEd reads śaṃsadhvam,
“tell”, said to many (3.47.31).

॥ 3.49.36–37 ॥

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.49.38 ॥

popular text
only · not in
the CrEd

सीता SITA

वाल्मीकि जटायो पश्य माम् आर्य ह्रियमाणाम् अनाथवत् अनेन
राक्षसेन्द्रेण करुणं पापकर्मणा ॥

TRANSLATION *Jatayu, noble one, see me
carried off as if I had no protector,
pitiablely, by this
lord of rakshasas, doer of evil.*

लीला आर्य जटायु, मुझे देखिए! यह पापी राक्षसराज
मुझे बेबस उठाए ले जा रहा है, जैसे मेरा कोई है
ही नहीं।

SUBTITLE Noble Jatayu, look at me!
This evil lord of rakshasas
is carrying me off, pitiablely,
like one with no protector.

॥ 3.49.39-40 ॥

CrEd 3.47.36

3.49.39:
popular text
only · not in
the CrEd

condensed
from 3.49.39-
40

सीता SITA

वाल्मीकि

नैष वारयितुं शक्यस् त्वया क्रूरो निशाचरः ... रामाय तु
यथातत्त्वं जटायो हरणं मम लक्ष्मणाय च तत् सर्वम्
आख्यातव्यम् अशेषतः ॥

TRANSLATION

*This cruel night-ranger
cannot be held back by you.*

...

*But to Rama, Jatayu, truly
tell how I was carried off,
and to Lakshmana: all of it
must be told, leaving nothing out.*

लीला

आप इस क्रूर निशाचर को रोक नहीं सकते। पर
जटायु, राम और लक्ष्मण को मेरे हरण की सारी
बात, जैसे हुई, वैसे ही बता दीजिए।

SUBTITLE

You cannot stop this cruel night-walker.
But Jatayu, tell Rama and Lakshmana
all about my taking,
just as it happened.

पहला अंश (3.49.39), “आप इसे रोक नहीं सकते”, केवल प्रचलित पाठ में है, और उसकी पहली पंक्ति ही दी गई है; बाकी CrEd में 3.47.36 है।

The first part (3.49.39), “you cannot stop him”, is the popular text's, and only its first line is shown; the rest is in the CrEd as 3.47.36.

popular text only · not in the CrEd 3.49.39

The first sentence, “You cannot stop this cruel night-walker” (3.49.39), is the popular text's; the CrEd has her ask only that Jatayu tell Rama everything (3.47.36).

SILENT MOMENT मौन क्षण

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.50.1 ॥

CrEd 3.48.1

॥ 3.50.1 ॥

CrEd 3.48.1

॥ 3.50.2 ॥
CrEd 3.48.2

॥ 3.50.3-4a ॥
CrEd 3.48.3

3.50.3b:
popular text
only · not in
the CrEd

SILENT MOMENT मौन क्षण

जटायु JATAYU

वाल्मीकि दशग्रीव स्थितो धर्मे पुराणे सत्यसंश्रयः जटायुर् नाम नाम्नाहं
गृध्रराजो महाबलः ॥

TRANSLATION *Ten-necked one, I stand in dharma,
the ancient one, with truth my refuge;
Jatayu is my name,
king of vultures, great in strength.*

लीला दशग्रीव, मैं पुरातन धर्म पर खड़ा हूँ। सत्य ही
मेरा सहारा है। मेरा नाम जटायु है, मैं महाबली
गृध्रराज हूँ।

SUBTITLE Ten-necked Ravana,
I stand in the ancient dharma,
holding to the truth.
I am Jatayu, mighty king of vultures.

प्रचलित पाठ में “भाई, अभी तुम्हें निंदनीय काम नहीं करना चाहिए” (3.50.3b) और है; वह CrEd में नहीं है और यहाँ नहीं दिया गया। यहाँ दी गई संस्कृत CrEd का 3.48.3 है।

The popular text adds “brother, you should not now do a blameworthy deed” (3.50.3b); it is not in the CrEd and is not shown. The Sanskrit shown is the CrEd's 3.48.3.

॥ 3.50.6b-7a ॥
CrEd 3.48.6

जटायु JATAYU

वाल्मीकि कथं राजा स्थितो धर्मे परदारान् परामृशेत् रक्षणीया विशेषेण
राजदारा महाबल ॥

TRANSLATION *How can a king who stands in dharma
lay hands on the wives of others?
A king's wife above all
must be guarded, mighty one.*

लीला जो राजा धर्म पर खड़ा है, वह पराई स्त्री पर हाथ
कैसे डाले? महाबली, राजा की पत्नी की रक्षा तो
सबसे पहले होनी चाहिए।

SUBTITLE How can a righteous king
lay hands on another man's wife?
A king's wife, above all,
must be protected, mighty one.

CrEd में इस श्लोक (3.48.6) में एक तीसरी पंक्ति भी है: “पराई स्त्री को छूने का यह नीच विचार छोड़ दो।”

In the CrEd the verse (3.48.6) has a third line: “Turn back this low thought of touching
another man's wife.”

॥ 3.50.20-21 ॥

CrEd 3.48.19-20

condensed
from 3.50.20-
21

जटायु JATAYU

वाल्मीकि षष्टिवर्षसहस्राणि मम जातस्य रावण ।
पितृपैतामहं राज्यं यथावद् अनुतिष्ठतः ।
वृद्धोऽहं त्वं युवा धन्वी सरथः कवची शरी ।
तथाप्य् आदाय वैदेहीं कुशली न गमिष्यसि ॥

TRANSLATION *Sixty thousand years, Ravana,
have passed since I was born,
ruling as is fitting
the kingdom of my fathers and their fathers.
I am old; you are young, an archer,
with chariot, armour and arrows;
even so, taking Vaidehi,
you will not go from here unharmed.*

लीला रावण, मैं साठ हजार बरस का हूँ। मैं बूढ़ा, तुम
जवान। तुम्हारे पास धनुष, रथ, कवच, बाण,
सब है। फिर भी वैदेही को लेकर तुम बचकर
नहीं जाओगे।

SUBTITLE I have lived sixty thousand years, Ravana.
I am old; you are young,
armoured, an archer in a chariot.
Yet you will not go unharmed.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.48.19-20) में है; दृश्य की पंक्ति में बाप-दादों के राज्य वाली पंक्ति छोड़ी गई है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.48.19-20); the scene's line leaves out the line on ruling the kingdom of his fathers.

॥ 3.50.28 ॥

CrEd 3.48.27

condensed
from 3.50.28

जटायु JATAYU

वाल्मीकि तिष्ठ तिष्ठ दशग्रीव मुहूर्तं पश्य रावण ।
युद्धातिथ्यं प्रदास्यामि यथाप्राणं निशाचर ।
वृन्ताद् इव फलं त्वां तु पातयेयं रथोत्तमात् ॥

TRANSLATION *Stop, stop, ten-necked one!*
Wait a moment and see, Ravana!
I will give you the welcome of battle,
night-ranger, as far as my breath allows.
Like a fruit from its stalk
I would bring you down from your fine chariot.

लीला ठहर! ठहर, दशग्रीव! मैं युद्ध से तेरा स्वागत
करूँगा। तुझे रथ से ऐसे गिराऊँगा, जैसे डंठल
से फल।

SUBTITLE Stop! Stop, ten-necked Ravana!
I'll welcome you with battle,
and shake you from your chariot
like fruit from its stalk!

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.48.27) में है; दृश्य की पंक्ति इसे छोटा करती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.48.27); the scene's line shortens it.

॥ 3.51.1-2 ॥

CrEd 3.49.1

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.51.3-6 ॥

CrEd 3.49.2-6

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.51.7-9 ॥

CrEd 3.49.7-10

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.51.10 ॥

CrEd 3.49.11

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.51.19 ॥

CrEd 3.49.15

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.51.20 ॥

CrEd 3.49.16

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.51.20 ॥
CrEd 3.49.16

प्राणी BEINGS

वाल्मीकि दृष्ट्वा निपतितं भूमौ रावणं भग्नवाहनम् साधु साध्व् इति
भूतानि गृध्रराजम् अपूजयन् ॥

TRANSLATION *Seeing him fallen to the ground,
Ravana, his chariot wrecked,
all beings cried “Well done, well done!”
and honoured the king of vultures.*

लीला धन्य! धन्य!

SUBTITLE Well done!
Well done!

॥ 3.51.19–20 ॥
CrEd 3.49.15–16

SILENT MOMENT मौन क्षण

ARANYA KANDA · अरण्यकाण्ड

Jatayu falls

जटायु गिरते हैं

—❧ Valmiki · Aranya Kanda ❧—

3.51.21–3.52.13 (CrEd 3.49.17–3.50.12)

जटायु रावण को चोरों की राह चलने वाला कायर कहकर धिक्कारते हैं और लड़ने की ललकार देते हैं। रावण तलवार खींचकर बूढ़े गिद्ध के पंख, पैर और पसलियाँ काट देता है, और जटायु गिर पड़ते हैं। सीता पेड़ों से लिपटकर राम और लक्ष्मण को पुकारती हैं, पर रावण उनके बाल पकड़कर उन्हें आकाश में ले जाता है, और ब्रह्मा कहते हैं कि कार्य हो गया।

Jatayu shames Ravana as a coward walking the road of thieves and dares him to fight. Ravana draws his sword and cuts off the old vulture's wings, feet and flanks, and Jatayu falls. Sita clings to the trees and cries for Rama and Lakshmana, but Ravana seizes her by the hair and carries her into the sky, while Brahma says the deed is done.

१



PART 1 · भाग 1

Jatayu falls

Valmiki 3.51.21–3.52.13 (CrEd 3.49.17–3.50.12)

VALMIKI

THE LEELA

॥ 3.51.21 ॥
CrEd 3.49.17

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.51.29 ॥
CrEd 3.49.24

जटायु JATAYU

वाल्मीकि यथा त्वया कृतं कर्म भीरुणा लोकगर्हितम् तस्कराचरितो
मार्गो नैष वीरनिषेवितः ॥

TRANSLATION *This deed that you have done,
coward, the world condemns;
this is the road that thieves walk,
not one that heroes tread.*

लीला कायर, तूने जो किया है, उसे सारा संसार
धिक्कारता है। यह चोरों का रास्ता है, वीरों
का नहीं।

SUBTITLE What you have done, coward,
the whole world despises.
This is the road of thieves,
not of heroes.

॥ 3.51.30 ॥
CrEd 3.49.25

जटायु JATAYU

वाल्मीकि युध्यस्व यदि शूरोऽसि मुहूर्तं तिष्ठ रावण शयिष्यसे हतो भूमौ
यथा भ्राता खरस् तथा ॥

TRANSLATION *Fight, if you are brave!
Stand a moment, Ravana,
and you will lie slain on the ground,
as your brother Khara lies.*

लीला शूर है तो लड़! घड़ी भर ठहर, रावण। फिर तू भी
अपने भाई खर की तरह धरती पर मरा पड़ा होगा।

SUBTITLE Fight, if you are brave!
Stand a moment, Ravana,
and you'll lie dead on the ground
like your brother Khara.

॥ 3.51.36 ॥
CrEd 3.49.31

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.51.40 ॥
CrEd 3.49.34

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.51.42-43 ॥
CrEd 3.49.36-37

वाल्मीकि VALMIKI *verse caption*

वाल्मीकि तस्य व्यायच्छमानस्य रामस्यार्थेऽथ रावणः ।
पक्षौ पादौ च पार्श्वौ च खड्गम् उद्धृत्य सोऽच्छिनत् ।
स छिन्नपक्षः सहसा रक्षसा रौद्रकर्मणा ।
निपपात हतो गृध्रो धरण्याम् अल्पजीवितः ॥

TRANSLATION *Then, as he struggled on
for Rama's sake, Ravana
drew his sword and cut off
his wings, his feet and his flanks.
His wings cut off by the rakshasa
of savage deeds, the vulture
fell suddenly to earth, struck down,
with little life left in him.*

SUBTITLE He drew his sword and cut off
his wings, feet and flanks.
The vulture fell,
little life left.

इस कैप्शन के साथ अपनी संस्कृत नहीं है; यहाँ वह वैसी दी गई है जैसी CrEd (3.49.36-37) में है।

The verse caption has no Sanskrit of its own; it is given here as the CrEd has it (3.49.36-37).

॥ 3.51.44-45 ॥
CrEd 3.49.38-39

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.51.46 ॥
CrEd 3.49.40

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.52.4 ॥

popular text
only · not in
the CrEd

सीता SITA

वाल्मीकि अयं हि कृपया राम मां त्रातुम् इह संगतः शेते विनिहतो भूमौ
ममाभग्याद् विहंगमः ॥

TRANSLATION *For this bird, Rama, out of pity,
came here to save me,
and lies struck down on the ground
through my ill fortune.*

लीला राम, यह पक्षी दया करके मुझे बचाने आया था। मेरे
अभाग्य से आज यह धरती पर घायल पड़ा है।

SUBTITLE Rama, this bird came here
out of pity, to save me.
Through my ill fortune
he lies struck down.

popular text only · not in the CrEd 3.52.4

L12: Sita's "Rama, this bird came here out of pity to save me, and lies struck down through my ill fortune" is the popular text's (3.52.4). In the CrEd her lament goes from the omens (3.50.3-4) straight to her cry for help (3.50.5). It stays the scene's signature line.

॥ 3.52.5 ॥

CrEd 3.50.5

सीता SITA

वाल्मीकि त्राहि माम् अद्य काकुत्स्थ लक्ष्मणेति वराङ्गना सुसंत्रस्ता
समाक्रन्दच् छृण्वतां तु यथान्तिके ॥

TRANSLATION *"Save me now, Kakutstha!
Lakshmana!" the lovely lady
cried out in utter terror,
as if they were near enough to hear.*

लीला मुझे बचाओ, काकुत्स्थ! लक्ष्मण!

SUBTITLE Save me now, Rama!
Lakshmana!

॥ 3.52.6-7 ॥

CrEd 3.50.6-7

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.52.7-8 ॥
CrEd 3.50.7

रावण RAVANA

वाल्मीकि तां लताम् इव वेष्टन्तीम् आलिङ्गन्तीं महाद्रुमान् मुञ्च मुञ्चेति
बहुशः प्रवदन् राक्षसाधिपः ॥

TRANSLATION *As she wound about the great trees
like a creeper, clinging to them,
“Let go! Let go!” said
the lord of rakshasas, again and again.*

लीला छोड़! छोड़!

SUBTITLE Let go!
Let go!

॥ 3.52.8 ॥
CrEd 3.50.8

वाल्मीकि VALMIKI *verse caption*

वाल्मीकि क्रोशन्तीं राम रामेति रामेण रहितां वने ।
जीवितान्ताय केशेषु जग्राहान्तकसंनिभः ॥

TRANSLATION *As she cried, “Rama, Rama!”,
bereft of Rama in the forest,
he, like Death, seized her by the hair,
for the ending of a life.*

SUBTITLE As she cried "Rama! Rama!",
like Death he seized her
by the hair.

इस कैप्शन के साथ अपनी संस्कृत नहीं है; यहाँ वह वैसी दी गई है जैसी CrEd (3.50.8) में है।

The verse caption has no Sanskrit of its own; it is given here as the CrEd has it (3.50.8).

॥ 3.52.9-10a ॥
CrEd 3.50.9

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.52.10b–11a ॥
CrEd 3.50.10

ब्रह्मा BRAHMA

वाल्मीकि दृष्ट्वा सीतां परामृष्टां दीनां दिव्येन चक्षुषा कृतं कार्यम् इति
श्रीमान् व्याजहार पितामहः ॥

TRANSLATION *Seeing Sita seized and wretched,
with his divine eye,
“The deed is done,” said
the glorious Grandsire.*

लीला कार्य सिद्ध हुआ।

SUBTITLE The deed is done.

॥ 3.52.13 ॥
CrEd 3.50.12

सीता SITA

वाल्मीकि स तु तां राम रामेति रुदन्तीं लक्ष्मणेति च जगामाकाशम्
आदाय रावणो राक्षसाधिपः ॥

TRANSLATION *And she wept, “Rama, Rama!”
and “Lakshmana!”; and taking her,
Ravana, lord of rakshasas,
went up into the sky.*

लीला राम! राम! लक्ष्मण!

SUBTITLE Rama! Rama!
Lakshmana!

॥ 3.52.13 ॥
CrEd 3.50.12

SILENT MOMENT मौन क्षण

ARANYA KANDA · अरण्यकाण्ड

The jewels thrown down

गिराए गए आभूषण

—❧ Valmiki · Aranya Kanda ❧—

3.52.13–3.54.5 (CrEd 3.50.12–3.52.5)

रावण सीता को आकाश के रास्ते दक्षिण ले जाता है, और सारे प्राणी विलाप करते हैं कि धर्म और सत्य नहीं रहे। सीता उसे कायर और चोर कहकर धिक्कारती हैं, जिसने उन्हें युद्ध में नहीं, छल से पाया, और चेताती हैं कि राम उसे मार डालेंगे। एक पहाड़ी पर उन्हें पाँच वानर दिखते हैं, और वे राम और लक्ष्मण को पुकारते हुए अपना उत्तरीय और आभूषण उनके बीच गिरा देती हैं।

As Ravana carries Sita south through the sky, all beings lament that dharma and truth are gone. Sita rages at him as a coward and a thief who won her by trickery, not in battle, and warns him that Rama will kill him. Over a hilltop she sees five monkeys, and drops her upper cloth and ornaments among them, crying out to Rama and Lakshmana.

१



PART 1 · भाग 1

The ornaments

Valmiki 3.52.13–3.54.5 (CrEd 3.50.12–3.52.5)

VALMIKI

THE LEELA

॥ 3.52.13–21 ॥
CrEd 3.50.12–19

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.52.29 ॥
CrEd 3.50.27

॥ 3.52.31–33 ॥
CrEd 3.50.29–31

॥ 3.52.34–38 ॥
CrEd 3.50.32–36

॥ 3.52.39–40a ॥
CrEd 3.50.37–38

SILENT MOMENT मौन क्षण

SILENT MOMENT मौन क्षण

SILENT MOMENT मौन क्षण

प्राणी BEINGS

वाल्मीकि नास्ति धर्मः कुतः सत्यं नार्जवं नानृशंसता ।
यत्र रामस्य वैदेहीं भार्या हरति रावणः ।
इति सर्वाणि भूतानि गणशः पर्यदेवयन् ॥

TRANSLATION “*There is no dharma; whence then truth?*
No honesty, no mercy,
where Ravana carries off Vaidehi,
the wife of Rama”:
so all beings, troop by troop,
lamented.

लीला धर्म नहीं रहा, सत्य कहाँ रहा? न सरलता रही, न
करुणा, जब रावण राम की पत्नी को हर ले जाता है।

SUBTITLE No dharma left, and where is truth?
No honesty, no kindness,
when Ravana carries off
Rama's wife!

संस्कृत वैसी दी गई है जैसी CrEd (3.50.37–38ab) में है; आखिरी पंक्ति कथावाचक की है, जो बताती है कि यह कौन कह रहा है।

The Sanskrit is given as the CrEd has it (3.50.37–38ab); the last line, the narrator's, says who speaks.

॥ 3.53.3 ॥
CrEd 3.51.3

सीता SITA

वाल्मीकि न व्यपत्रपसे नीच कर्मणानेन रावण ज्ञात्वा विरहितां यो मां
चोरयित्वा पलायसे ॥

TRANSLATION *Are you not ashamed, base one,
of this deed, Ravana,
you who, knowing me alone,
steal me away and run?*

लीला नीच रावण, तुझे इस कर्म पर लज्जा नहीं आती?
मुझे अकेली जानकर तू मुझे चुराकर भाग रहा है।

SUBTITLE Are you not ashamed, base Ravana?
You knew I was alone,
and you steal me
and run.

॥ 3.53.4 ॥
CrEd 3.51.4

सीता SITA

वाल्मीकि त्वयैव नूनं दुष्टात्मन् भीरुणा हर्तुम् इच्छता ममापवाहितो
भर्ता मृगरूपेण मायया ॥

TRANSLATION *Surely it was you, wicked one,
a coward who wished to steal me,
who drew my husband away
by magic in a deer's form.*

लीला दुष्टात्मा, कायर, निश्चय ही मुझे हरने की इच्छा
से तूने ही मृग के रूप वाली माया से मेरे पति को
दूर हटाया।

SUBTITLE It was you, wicked coward,
who drew my husband away
with magic
in the shape of a deer.

CrEd में इस श्लोक (3.51.4) में एक तीसरी पंक्ति भी है: “और जो मुझे बचाने उठा, उसे भी मार गिराया गया।”

In the CrEd the verse (3.51.4) has a third line: “and the one who rose to save me, he too has been struck down.”

॥ 3.53.6 ॥
CrEd 3.51.5

सीता SITA

वाल्मीकि परमं खलु ते वीर्यं दृश्यते राक्षसाधम विश्राव्य नामधेयं हि युद्धे
नास्मि जिता त्वया ॥

TRANSLATION *Great indeed is the valour
that you show, lowest of rakshasas!
For you proclaimed your name,
yet you did not win me in battle.*

लीला बड़ा भारी पराक्रम दिखा रहा है तू, राक्षसाधम!
अपना नाम तो ऊँचे स्वर में सुनाया, पर मुझे युद्ध में
नहीं जीता।

SUBTITLE Great valour indeed, lowest of rakshasas!
You shouted your name,
but you never won me
in battle.

॥ 3.53.23b-
25a ॥

CrEd 3.51.22-23

condensed
from 3.53.23b-
25a

सीता SITA

वाल्मीकि निमेषान्तरमात्रेण विना भ्रातरम् आहवे ।
राक्षसा निहता येन सहस्राणि चतुर्दश ।
स कथं राघवो वीरः सर्वास्त्रकुशलो बली ।
न त्वां हन्याच् छरैस् तीक्ष्णैर् इष्टभार्यापहारिणम् ॥

TRANSLATION *He by whom, in the space of a blink,
in battle, without his brother,
rakshasas were slain,
fourteen thousand of them:
how could Raghava, that hero,
skilled in all weapons, mighty,
not slay you with sharp arrows,
you who carried off his beloved wife?*

लीला जिन्होंने पलक झपकते, भाई के बिना, चौदह सहस्र
राक्षस मार डाले, वे वीर राघव अपनी पत्नी के चोर,
तुझे कैसे न मारेंगे?

SUBTITLE In the blink of an eye, without his brother,
he killed fourteen thousand.
How will that hero not kill you,
who stole his wife?

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.51.22-23) में है; दृश्य की पंक्ति में “सब अस्त्रों में कुशल, बलवान” छोड़ा गया है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.51.22-23); the scene's line leaves out “skilled in every weapon, mighty”.

॥ 3.53.25b-26 ॥
CrEd 3.51.24-25

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.54.1 ॥
CrEd 3.52.1

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.54.2 ॥
CrEd 3.52.2

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.54.3 ॥
CrEd 3.52.3

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.54.4b-5a ॥
CrEd 3.52.4

सीता SITA

वाल्मीकि पिङ्गाक्षास् तां विशालाक्षीं नेत्रैर् अनिमिषैर् इव ।
विक्रोशन्तीं तदा सीतां ददृशुर् वानरर्षभाः ॥

TRANSLATION *Yellow-eyed, with eyes that seemed
not to blink, those bulls among monkeys
saw her then, wide-eyed Sita,
crying out.*

लीला राम! राम! लक्ष्मण!

SUBTITLE Rama! Rama!
Lakshmana!

संस्कृत वैसी दी गई है जैसी CrEd (3.52.4) में है। उनकी पुकार के शब्द CrEd 3.50.40 के हैं, “लक्ष्मण! राम!”, और सुग्रीव की याद के, “राम, राम, लक्ष्मण पुकारती” (4.6.10; CrEd 4.6.8)।

The Sanskrit is given as the CrEd has it (3.52.4). The words she cries are those of 3.50.40 (CrEd), “Lakshmana! Rama!”, and of Sugriva’s memory, “crying Rama, Rama, Lakshmana” (4.6.10; CrEd 4.6.8).

॥ 3.54.5b ॥
CrEd 3.52.5

SILENT MOMENT मौन क्षण

ARANYA KANDA · अरण्यकाण्ड

The dying vulture's word

मरते गिद्ध का वचन

—❖ Valmiki · Aranya Kanda ❖—

3.57.1–3.68.38 (CrEd 3.55.1–3.64.36)

राम कुटिया को सूना पाते हैं और लक्ष्मण के साथ वन में खोजते हैं, पेड़ों से और गोदावरी नदी से सीता के बारे में पूछते हैं। राह में उन्हें सीता के फूल, खून और एक टूटा रथ मिलता है, और राम का दुख सारे लोकों पर क्रोध बन जाता है, जब तक लक्ष्मण उन्हें शांत नहीं करते। उन्हें मरते हुए जटायु मिलते हैं, जो बताते हैं कि रावण सीता को दक्षिण की ओर ले गया; राम उन्हें पिता की तरह मानकर उनका अंतिम संस्कार करते हैं।

Rama finds the hut empty and searches the forest with Lakshmana, asking the trees and the river Godavari for Sita. On the path they find her flowers, blood and a broken chariot, and Rama's grief turns to fury against the worlds until Lakshmana calms him. They find the dying Jatayu, who tells them Ravana took her south; Rama honours him as a father and gives him the last rites.

१



PART 1 · भाग 1

The empty hut

Valmiki 3.57–3.64.14 (CrEd 3.55–3.60.14)

॥ 3.57.2-3 ॥
CrEd 3.55.2-3

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.57.14 ॥
CrEd 3.55.13

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.57.17b-18a ॥
CrEd 3.55.16

राम RAMA

वाल्मीकि अहो लक्ष्मण गर्ह्यं ते कृतं यत् त्वं विहाय ताम् सीताम्
इहागतः सौम्य कञ्चित् स्वस्ति भवेद् इति ॥

TRANSLATION *Ah, Lakshmana, a blameworthy thing
you have done, in leaving her,
Sita, and coming here, gentle one.
Can it be that all is well?*

लीला आह, लक्ष्मण! सीता को छोड़कर तुम यहाँ आ गए,
यह तुमने ठीक नहीं किया। सौम्य, क्या अब भी
सब कुशल होगा?

SUBTITLE *Ah, Lakshmana, you did wrong
to leave Sita and come here.
Gentle brother,
can all still be well?*

॥ 3.59.6 ॥
CrEd 3.57.6

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि न स्वयं कामकारेण तां त्यक्त्वाहम् इहागतः प्रचोदितस्
तयैवोग्रैस् त्वत्सकाशम् इहागतः ॥

TRANSLATION *Not of my own will, not by choice,
did I leave her and come here;
driven by her own fierce words
I have come here to your side.*

लीला आर्य, मैं अपनी इच्छा से उन्हें छोड़कर नहीं आया।
उनके कठोर वचनों ने मुझे आपके पास भेजा।

SUBTITLE *I did not leave her
of my own will.
Her fierce words
drove me here to you.*

॥ 3.59.22 ॥
CrEd 3.57.20

राम R A M A

वाल्मीकि जानन् अपि समर्थ मां रक्षसां विनिवारणे अनेन क्रोधवाक्येन
मैथिल्या निःसृतो भवान् ॥

TRANSLATION *Though you knew that I was able
to hold the rakshasas at bay,
you came away at this,
the angry speech of Maithili.*

लीला तुम जानते थे कि मैं राक्षसों को रोक सकता हूँ। फिर
भी मैथिली के एक क्रोध-भरे वचन पर तुम उसे
छोड़ आए?

SUBTITLE You knew I could
hold off the rakshasas,
and yet you left her
for one angry word from Maithili?

॥ 3.60.1 ॥
CrEd 3.58.1

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.60.3-4 ॥
CrEd 3.58.3-4

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.60.12 ॥
CrEd 3.58.12

राम R A M A

वाल्मीकि अस्ति कञ्चित् त्वया दृष्टा सा कदम्बप्रिया प्रिया कदम्ब यदि
जानीषे शंस सीतां शुभाननाम् ॥

TRANSLATION *Have you seen her, perhaps,
my love, who loved the kadamba?
Kadamba, if you know,
tell me of Sita, the fair-faced.*

लीला कदम्ब, क्या तुमने मेरी प्रिया को देखा है? उसे
तुम्हारे फूल बहुत प्यारे थे। जानते हो, तो बताओ,
सुंदर मुख वाली सीता कहाँ है?

SUBTITLE Kadamba, have you seen my love,
who loved your flowers?
If you know, tell me
of Sita, the fair-faced.

॥ 3.61.3 ॥
CrEd 3.59.3

राम R A M A

वाल्मीकि क्व नु लक्ष्मण वैदेही कं वा देशम् इतो गता केनाहता वा
सौमित्रे भक्षिता केन वा प्रिया ॥

TRANSLATION *Where, Lakshmana, is Vaidehi?
To what land has she gone from here?
By whom, Saumitri, was she carried off?
By whom was my love devoured?*

लीला लक्ष्मण, वैदेही कहाँ है? यहाँ से वह किस ओर
गई? मेरी प्रिया को कौन हर ले गया?

SUBTITLE Lakshmana, where is Vaidehi?
Where has she gone from here?
Who has carried off
my love?

॥ 3.61.4 ॥
CrEd 3.59.4

राम R A M A

वाल्मीकि वृक्षेणावार्य यदि मां सीते हसितुम् इच्छसि अलं ते हसितेनाद्य
मां भजस्व सुदुःखितम् ॥

TRANSLATION *If, hiding behind a tree,
you wish to laugh at me, Sita,
enough of your laughter now;
come to me, who grieve so deeply.*

लीला सीते, पेड़ की ओट में छिपकर मुझ पर हँस रही
हो? बस करो यह हँसी। आ जाओ, मैं बहुत
दुखी हूँ।

SUBTITLE Sita, if you're hiding
behind a tree to laugh at me,
enough laughing now.
Come to me; I am in such sorrow.

॥ 3.61.14 ॥
CrEd 3.59.13

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि मा विषादं महाबाहो कुरु यत्नं मया सह इदं च हि वनं शूर
बहुकन्दरशोभितम् ॥

TRANSLATION *Do not despair, strong-armed one;
make the effort with me.
For this forest, hero,
is graced with many caves.*

लीला महाबाहो, हिम्मत मत हारिए। मेरे साथ खोजिए।
वीर, इस वन में बहुत-सी गुफाएँ हैं।

SUBTITLE Do not despair, strong-armed one.
Search with me.
This forest, hero,
is full of caves.

यहाँ दी गई संस्कृत CrEd (3.59.13) की है। प्रचलित पाठ में “महाबुद्धे” (हे बुद्धिमान) और “इदं गिरिवरं वीर” (हे वीर, यह श्रेष्ठ पर्वत) है।

The Sanskrit shown is the CrEd's (3.59.13). The popular text reads mahābuddhe, “wise one”, and idaṃ girivaraṃ vīra, “this great hill, hero”.

॥ 3.64.3b–4a ॥
CrEd 3.60.3

SILENT MOMENT मौन क्षण

राम RAMA

वाल्मीकि रामः समभिचक्राम स्वयं गोदावरीं नदीम् स ताम् उपस्थितो
रामः क्व सीतेत्य् एवम् अब्रवीत् ॥

TRANSLATION *Rama himself went
to the river Godavari;
standing before her, Rama
said this: “Where is Sita?”*

लीला सीता कहाँ है?

SUBTITLE Where is Sita?



The wreck on the path

Valmiki 3.64.15–3.67.3 (CrEd 3.60.15–3.63.3)

VALMIKI

THE LEELA

॥ 3.64.15b–24a ॥

SILENT MOMENT मौन क्षण

popular text only · not in the CrEd 3.64.15b–24a

M7: the great deer that look at Rama again and again, spring up, face south, look to the sky and the ground, and go south, turning back to look at him, are the popular text's (3.64.15b-24a). In the CrEd the brothers go south and find her flowers (3.60.15).

॥ 3.64.24b–25 ॥
CrEd 3.60.15

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.64.26b–
27a ॥
CrEd 3.60.17

राम RAMA

वाल्मीकि अभिजानामि पुष्पाणि तानीमानीह लक्ष्मण अपिनद्भानि
वैदेह्या मया दत्तानि कानने ॥

TRANSLATION *I know these flowers here, Lakshmana,
these very ones:
Vaidehi wore them,
given by me in the forest.*

लीला लक्ष्मण, ये फूल मैं पहचानता हूँ। ये मैंने ही वन
में वैदेही को दिए थे। उसने इन्हें अपने बालों में
लगाया था।

SUBTITLE I know these flowers, Lakshmana.
I gave them to Vaidehi
here in the forest,
and she wore them in her hair.

॥ 3.64.35b–39 ॥
CrEd 3.60.22–24

SILENT MOMENT मौन क्षण

वाल्मीकि VALMIKI *verse caption*

वाल्मीकि तप्तबिन्दुनिकाशैश् च चित्रैः क्षतजबिन्दुभिः ।
आवृतं पश्य सौमित्रे सर्वतो धरणीतलम् ।
मन्ये लक्ष्मण वैदेही राक्षसैः कामरूपिभिः ।
भित्त्वा भित्त्वा विभक्ता वा भक्षिता वा भविष्यति ।
तस्य निमित्तं वैदेह्या द्वयोर् विवदमानयोः ।
बभूव युद्धं सौमित्रे घोरं राक्षसयोर् इह ॥

TRANSLATION *With bright drops of blood,
like drops of molten gold,
see, Saumitri, the ground
is covered all around.
I think, Lakshmana, that Vaidehi,
by rakshasas who take what form they will,
has been torn and torn and parted,
or else devoured.
Over Vaidehi, Saumitri,
as two rakshasas quarrelled,
a terrible battle
was fought between them here.*

SUBTITLE All the ground was strewn
with bright drops of blood,
like drops of molten gold.

इस कैप्शन के साथ अपनी संस्कृत नहीं है; यहाँ वह वैसी दी गई है जैसी CrEd (3.60.25-27) में है, जहाँ ये शब्द राम कहते हैं। कैप्शन पहला श्लोक लेता है।

The verse caption has no Sanskrit of its own; it is given here as the CrEd has it (3.60.25–27), where Rama speaks the words. The caption takes the first verse.

॥ 3.64.43 ॥
CrEd 3.60.28

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.64.43–44a,
3.64.47b–48a ॥

CrEd 3.60.28,
3.60.32

condensed
from 3.64.43–
44a, 3.64.47b–
48a

राम R A M A

वाल्मीकि मुक्तामणिचितं चेदं तपनीयविभूषितम् ।
धरण्यां पतितं सौम्य कस्य भग्नं महद् धनुः ।
... ।
दीप्तपावकसंकाशो द्युतिमान् समरध्वजः ।
अपविद्धश् च भग्नश् च कस्य सांग्रामिको रथः ॥

TRANSLATION *And this, set with pearls and gems,
adorned with burnished gold,
fallen on the ground, gentle one:
whose great bow, broken?
...
Like a blazing fire, shining,
with its banner of battle,
flung down and shattered:
whose war-chariot is this?*

लीला मोतियों और मणियों से जड़ा यह बड़ा धनुष
किसका है, जो टूटकर धरती पर पड़ा है? यह
उलटा पड़ा, टूटा हुआ युद्ध-रथ किसका है?

SUBTITLE Whose great bow is this,
set with pearls and gems,
broken on the ground?
Whose war-chariot, thrown down
and shattered?

दोनों श्लोक यहाँ पूरे दिए गए हैं, जैसे CrEd (3.60.28 और 3.60.32) में हैं; दृश्य की पंक्ति इन्हें जोड़ती है।

The two verses are given in full as the CrEd has them (3.60.28 and 3.60.32); the scene's line joins them.

॥ 3.64.62b-
63a ॥
CrEd 3.60.44

राम R A M A

वाल्मीकि न तां कुशलिनीं सीतां प्रदास्यन्ति ममेश्वराः अस्मिन् मुहूर्ते
सौमित्रे मम द्रक्ष्यन्ति विक्रमम् ॥

TRANSLATION *If the lords do not give me back
Sita, safe and well,
this very moment, Saumitri,
they shall see my might.*

लीला लक्ष्मण, अगर देवता मेरी सीता को सकुशल नहीं
लौटाते, तो इसी घड़ी वे मेरा पराक्रम देखेंगे।

SUBTITLE *If the gods will not give Sita back
to me unharmed, Lakshmana,
this very moment
they shall see my might.*

॥ 3.64.74-75 ॥
CrEd 3.60.49-50

SILENT MOMENT मौन क्षण

राम R A M A

वाल्मीकि यथा जरा यथा मृत्युर् यथा कालो यथा विधिः नित्यं न
प्रतिहन्यन्ते सर्वभूतेषु लक्ष्मण तथाहं क्रोधसंयुक्तो न
निवार्योऽस्म्य् असंशयम् ॥

TRANSLATION *As old age, as death,
as time, as fate
are never turned back
in any creature, Lakshmana,
so I, possessed by anger,
cannot be held back, beyond doubt.*

लीला लक्ष्मण, जैसे बुढ़ापा नहीं टलता, मौत नहीं टलती,
काल और विधि नहीं टलते, वैसे ही क्रोध में भरा मैं
भी नहीं रुकूँगा।

SUBTITLE *As old age and death,
as time and fate
are never turned back,
so I, in my anger, cannot be stopped.*

॥ 3.65.4 ॥
CrEd 3.61.4

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि पुरा भूत्वा मृदुर् दान्तः सर्वभूतहिते रतः न क्रोधवशम् आपन्नः
प्रकृतिं हातुम् अर्हसि ॥

TRANSLATION *Once you were gentle and restrained,
delighting in the good of all beings;
do not, falling into anger's power,
cast away your nature.*

लीला आप सदा कोमल और संयमी रहे हैं, सब प्राणियों
का भला चाहने वाले। क्रोध के वश होकर अपना
स्वभाव मत छोड़िए।

SUBTITLE You have always been gentle,
self-controlled,
the friend of all beings.
Do not give your nature up to anger.

॥ 3.66.21 ॥
CrEd 3.62.20

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि किं ते सर्वविनाशेन कृतेन पुरुषर्षभ तम् एव तु रिपुं पापं
विज्ञायोद्धर्तुम् अर्हसि ॥

TRANSLATION *What is it to you, bull among men,
to bring all things to ruin?
That wicked foe alone
you should find out and uproot.*

लीला पुरुषश्रेष्ठ, सबका नाश करके आपको क्या मिलेगा?
बस उस एक पापी शत्रु का पता लगाइए, और उसे
जड़ से उखाड़ दीजिए।

SUBTITLE What is gained by destroying all,
best of men?
Find that one wicked enemy,
and root him out.

॥ 3.67.1-2 ॥
CrEd 3.63.1-2

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.67.3 ॥
CrEd 3.63.3

राम R A M A

वाल्मीकि किं करिष्यावहे वत्स क्व वा गच्छाव लक्ष्मण केनोपायेन
पश्येयं सीताम् इति विचिन्तय ॥

TRANSLATION *What shall we do, dear one,
or where shall we go, Lakshmana?
By what means might I see Sita?
Think on this.*

लीला वत्स, अब हम क्या करें? लक्ष्मण, कहाँ जाएँ?
सोचो, किस उपाय से मैं सीता को देख पाऊँ।

SUBTITLE What shall we do, dear brother?
Where shall we go, Lakshmana?
Think how
I may find Sita.



The dying vulture's word

Valmiki 3.67.8–3.68.38 (CrEd 3.63.8–3.64.36)

VALMIKI

THE LEELA

popular text only · not in the CrEd Valmiki 3.68.38

The ending: "their minds fixed on finding Sita, the two went on into the forest" is the popular text's last verse (3.68.38). The CrEd ends with the water rites at the Godavari and the vulture going to his auspicious world (3.64.35-36); the way south is Jatayu's word (3.64.10).

॥ 3.67.9b–10a ॥
CrEd 3.63.9

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.67.11b-12 ॥

CrEd 3.63.11

condensed
from 3.67.11b-
12

राम R A M A

वाल्मीकि गृध्ररूपम् इदं व्यक्तं रक्षो भ्रमति काननम् ।
भक्षयित्वा विशालाक्षीम् आस्ते सीतां यथासुखम् ।
एनं वधिष्ये दीप्ताग्रैर् घोरैर् बाणैर् अजिह्वागैः ॥

TRANSLATION *Plainly this is a rakshasa
roaming the forest in a vulture's form;
having devoured wide-eyed Sita
it sits here at its ease.
I will slay it with terrible arrows,
blazing-tipped and flying straight.*

लीला साफ़ है, यह कोई राक्षस है, जो गिद्ध का रूप धरकर
वन में घूम रहा है। मैं इसे अपने दमकते, सीधे जाने
वाले बाणों से मार डालूँगा।

SUBTITLE Plainly this is a rakshasa
roaming the forest
in a vulture's shape.
I will kill it with my blazing arrows.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.63.11) में है; दृश्य की पंक्ति सीता को खा जाने वाली बीच की पंक्ति छोड़ती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.63.11); the scene's line leaves out the middle line, that it has eaten Sita.

॥ 3.67.15 ॥
CrEd 3.63.14

जटायु JATAYU

वाल्मीकि याम् ओषधिम् इवायुष्मन् अन्वेषसि महावने सा देवी मम च
प्राणा रावणेनोभयं हृतम् ॥

TRANSLATION *Long-lived one, she whom you seek
like a healing herb in this great forest,
the lady, and my life as well:
Ravana has taken both.*

लीला आयुष्मन्, जिस देवी को तुम इस महावन में जड़ी-
बूटी की तरह खोज रहे हो, उसे भी रावण ले गया,
और मेरे प्राण भी।

SUBTITLE Long-lived one, the lady you seek
through this great forest
like a healing herb:
Ravana has taken her, and my life.

॥ 3.67.19b-20 ॥

CrEd 3.63.18

3.67.19a:
popular text
only · not in
the CrEd

जटायु JATAYU

वाल्मीकि परिश्रान्तस्य मे पक्षौ छित्त्वा खड्गेन रावणः सीताम् आदाय
वैदेहीम् उत्पपात विहायसम् रक्षसा निहतं पूर्वं न मां हन्तुं
त्वम् अर्हसि ॥

TRANSLATION *When I was spent, Ravana
cut off my wings with his sword,
and taking Sita, Vaidehi,
he flew up into the sky.
Struck down already by the rakshasa,
I am not one for you to slay.*

लीला मैं थक गया, तो रावण ने तलवार से मेरे पंख काट
दिए, और सीता को लेकर आकाश में उड़ गया।
जिसे राक्षस मार चुका, उसे तुम मत मारो।

SUBTITLE When I tired, Ravana
cut my wings with his sword
and flew off with Sita.
Do not kill one already slain.

प्रचलित पाठ का 3.67.19a, कि उन्होंने रावण के सारथी को मारा, CrEd में नहीं है और यहाँ नहीं दिया गया। यहाँ दी गई संस्कृत CrEd का 3.63.18 है।

The popular text's 3.67.19a, that he killed Ravana's charioteer, is not in the CrEd and is not shown. The Sanskrit shown is the CrEd's 3.63.18.

॥ 3.67.21-22 ॥

CrEd 3.63.19

SILENT MOMENT मौन क्षण

popular text only · not in the CrEd 3.67.21

M15: Rama throwing down his bow before he takes the vulture in his arms is the popular text's (3.67.21). The CrEd has the embrace and the tears (3.63.19).

॥ 3.67.27 ॥
CrEd 3.63.24

राम R A M A

वाल्मीकि अयं पितृवयस्यो मे गृध्रराजो जरान्वितः शेते विनिहतो भूमौ
मम भाग्यविपर्ययात् ॥

TRANSLATION *This king of vultures, grown old,
my father's friend,
lies struck down on the ground
because my fortune has turned.*

लीला मेरे पिता के मित्र, ये बूढ़े गृध्रराज, मेरे भाग्य के फेर
से घायल होकर धरती पर पड़े हैं।

SUBTITLE This old king of vultures,
my father's friend,
lies struck down on the ground
because my fortune has turned.

॥ 3.68.7 ॥
CrEd 3.64.7

राम R A M A

वाल्मीकि कथंवीर्यः कथंरूपः किंकर्मा स च राक्षसः क्व चास्य भवनं
तात ब्रूहि मे परिपृच्छतः ॥

TRANSLATION *Of what strength, of what form,
of what deeds is that rakshasa?
And where is his dwelling, father?
Tell me, I ask you.*

लीला तात, उस राक्षस का बल कैसा है, रूप कैसा है, वह
क्या करता है? और उसका घर कहाँ है? मुझे
बताइए, मैं आपसे पूछता हूँ।

SUBTITLE What is that rakshasa's strength,
his form, his deeds?
And where is his home, father?
Tell me, I beg you.

॥ 3.68.9-10 ॥

CrEd 3.64.9-10

condensed
from 3.68.9-10

जटायु JATAYU

वाल्मीकि सा हता राक्षसेन्द्रेण रावणेन विहायसा ।
मायाम् आस्थाय विपुलां वातदुर्दिनसंकुलाम् ।
परिश्रान्तस्य मे तात पक्षौ छित्त्वा निशाचरः ।
सीताम् आदाय वैदेहीं प्रयातो दक्षिणामुखः ॥

TRANSLATION *She was carried off through the sky
by Ravana, lord of rakshasas,
who raised a vast illusion
thick with wind and storm-dark.
When I was spent, father,
the night-walker cut off my wings;
taking Sita, Vaidehi,
he went away, facing south.*

लीला राक्षसराज रावण ने आँधी और घने अँधेरे की माया
रचकर उसे हर लिया, और वैदेही को लेकर दक्षिण
की ओर चला गया।

SUBTITLE Ravana, lord of rakshasas, took her,
raising a storm of magic,
and went away with Vaidehi,
facing south.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.64.9-10) में है; दृश्य की पंक्ति “मैं थक गया था, तब उसने मेरे पंख काटे” वाला अंश छोड़ती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.64.9-10); the scene's line leaves out “when I was worn out, he cut my wings”.

॥ 3.68.12-13a ॥
CrEd 3.64.12-13

जटायु JATAYU

वाल्मीकि येन याति मुहूर्तेन सीताम् आदाय रावणः विप्रनष्टं धनं
क्षिप्रं तत् स्वामी प्रतिपद्यते विन्दो नाम मुहूर्तोऽसौ स च
काकुत्स्थ नाबुधत् ॥

TRANSLATION *The hour in which Ravana went,
carrying Sita away,
is one in which lost wealth
soon returns to its owner.
That hour is called Vinda,
Kakutstha, and he did not know it.*

लीला जिस मुहूर्त में रावण सीता को ले गया, उसका नाम
विन्द है। उसमें खोया धन स्वामी को जल्दी लौट
आता है। काकुत्स्थ, यह बात वह नहीं जानता था।

SUBTITLE The hour he took Sita is called Vinda.
Whatever is lost in it,
its owner soon regains.
He did not know that, Kakutstha.

॥ 3.68.16 ॥
CrEd 3.64.16

जटायु JATAYU

वाल्मीकि पुत्रो विश्रवसः साक्षाद् भ्राता वैश्रवणस्य च इत्य् उत्त्वा
दुर्लभान् प्राणान् मुमोच पतगेश्वरः ॥

TRANSLATION “*The very son of Vishravas,
and Vaishravana’s brother*”:
*so saying, the lord of birds
let go his precious life.*

लीला वह साक्षात् विश्रवा का पुत्र है, कुबेर का भाई।

SUBTITLE He is the son of Vishravas,
the brother of Kubera...

वैश्रवण कुबेर हैं।

Vaishravana is Kubera.

॥ 3.68.17 ॥
CrEd 3.64.17

राम R A M A

वाल्मीकि ब्रूहि ब्रूहीति रामस्य ब्रुवाणस्य कृताञ्जलेः त्यक्त्वा शरीरं गृध्रस्य
जग्मुः प्राणा विहायसम् ॥

TRANSLATION *As Rama, palms joined, kept saying,
“Speak, speak!”,
the vulture’s life left his body
and went into the sky.*

लीला बोलिए! बोलिए!

SUBTITLE Speak!
Speak!

॥ 3.68.17–19 ॥
CrEd 3.64.17–19

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.68.26 ॥
CrEd 3.64.26

राम R A M A

वाल्मीकि राजा दशरथः श्रीमान् यथा मम महायशाः पूजनीयश् च
मान्यश् च तथायं पतगेश्वरः ॥

TRANSLATION *King Dasharatha, the glorious,
of great fame, as he is to me
to be honoured and revered,
so is this lord of birds.*

लीला जैसे यशस्वी राजा दशरथ मेरे पूज्य और माननीय
हैं, वैसे ही ये पक्षिराज भी मेरे पूज्य हैं।

SUBTITLE As glorious King Dasharatha
is to be honoured by me,
so is this
lord of birds.

॥ 3.68.27-31 ॥
CrEd 3.64.27-31

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.68.29-30 ॥

CrEd 3.64.29-30

condensed
from 3.68.29-
30

राम R A M A

वाल्मीकि या गतिर् यज्ञशीलानाम् आहिताग्रेष् च या गतिः ।
अपरावर्तिनां या च या च भूमिप्रदायिनाम् ।
मया त्वं समनुज्ञातो गच्छ लोकान् अनुत्तमान् ।
गृध्रराज महासत्त्व संस्कृतश् च मया व्रज ॥

TRANSLATION *The way of those given to sacrifice,
the way of one who keeps the sacred fires,
the way of those who never turn back,
and the way of those who give land:
with my leave, go
to those highest worlds;
king of vultures, great of spirit,
given your rites by me, go.*

लीला महात्मा गृध्रराज, मेरी अनुमति से आप उत्तम लोकों
को जाइए, जहाँ यज्ञ करने वाले जाते हैं। मेरे हाथों
संस्कार पाकर जाइए।

SUBTITLE Great-souled king of vultures,
go with my blessing to the highest worlds,
the way of those who sacrifice.
Go, honoured with rites by me.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.64.29-30) में है; दृश्य की पंक्ति लोकों की सूची में से केवल पहला रखती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.64.29-30); the scene's line keeps only the first
of the worlds.

॥ 3.68.37 ॥

CrEd 3.64.36

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.68.38 ॥

SILENT MOMENT मौन क्षण

ARANYA KANDA · अरण्यकाण्ड

Shabari; spring sharpens the grief

शबरी; वसन्त में बढ़ता दुख

—❧ Valmiki · Aranya Kanda ❧—

3.74.1–3.75.30; 4.1.1–130 (CrEd 3.70.1–3.71.26; 4.1.1–49)

राम और लक्ष्मण तपस्विनी शबरी के आश्रम पहुँचते हैं, जो अपने गुरुओं के कहे अनुसार उनकी राह देख रही थीं। वे उन्हें मतंग वन दिखाती हैं और राम की आज्ञा से देह त्यागकर उन मुनियों के पास चली जाती हैं जिनकी उन्होंने सेवा की थी। राम ऋष्यमूक और सुग्रीव की ओर चलते हैं, पर पम्पा सरोवर का वसन्त सीता के लिए उनके दुख को और बढ़ा देता है।

Rama and Lakshmana reach the hermitage of the ascetic Shabari, who has waited for them as her teachers foretold. She shows them Matanga's forest and, with Rama's leave, gives up her body to join the sages she served. Rama turns toward Rishyamukha and Sugriva, but the spring at Lake Pampa only sharpens his grief for Sita.

१



PART 1 · भाग 1

Shabari; spring sharpens the grief

Valmiki 3.74.1–3.75.30; 4.1.1–130 (CrEd 3.70.1–3.71.26; 4.1.1–49)

VALMIKI

THE LEELA

॥ 3.74.4–5 ॥
CrEd 3.70.4–5

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.74.6 ॥
CrEd 3.70.6

॥ 3.74.8-9 ॥
CrEd 3.70.7-8

condensed
from 3.74.8-9

SILENT MOMENT मौन क्षण

राम RAMA

वाल्मीकि ताम् उवाच ततो रामः श्रमणीं संशितव्रताम् ।
कच्चित् ते निर्जिता विघ्नाः कच्चित् ते वर्धते तपः ।
कच्चित् ते नियतः कोप आहारश् च तपोधने ।
कच्चित् ते नियमाः प्राप्ताः कच्चित् ते मनसः सुखम् ।
कच्चित् ते गुरुशुश्रूषा सफला चारुभाषिणि ॥

TRANSLATION *Then Rama said to her,
the ascetic woman firm in her vows:
“Have you overcome all hindrances?
Does your penance grow?
Have you held in check your anger
and your food, lady rich in penance?
Have you kept your observances?
Is there ease in your mind?
Has your service to your teachers
borne fruit, sweet-spoken one?”*

लीला तपोधने, क्या आपने सब विघ्नों पर विजय पाई?
क्या आपका तप बढ़ रहा है? क्या गुरुजनों की
आपकी सेवा सफल हुई?

SUBTITLE Lady rich in penance,
have you overcome every obstacle?
Does your penance grow?
Has your service to your teachers
borne fruit?

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.70.7-8) में है; दृश्य की पंक्ति उनके पहले और आखिरी प्रश्न रखती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.70.7-8); the scene's line keeps the first and last of his questions.

॥ 3.74.14 ॥
CrEd 3.70.10

3.74.11–13:
popular text
only · not in
the CrEd

शबरी SHABARI

वाल्मीकि चित्रकूटं त्वयि प्राप्ते विमानैर् अतुलप्रभैः ।
इतस् ते दिवम् आरूढा यान् अहं पर्यचारिषम् ॥

TRANSLATION *When you came to Chitrakuta,
in chariots of matchless splendour
they rose from here to heaven,
those whom I served.*

लीला जब आप चित्रकूट पहुँचे, तब जिन महर्षियों की मैं
सेवा करती थी, वे अनुपम प्रभा वाले विमानों में
यहीं से स्वर्ग चले गए।

SUBTITLE When you came to Chitrakuta,
those I served
rose from here to heaven,
in chariots of matchless light.

प्रचलित पाठ में इससे ठीक पहले के श्लोक (3.74.11–13, “आज मेरा तप पूरा हुआ, मेरा जन्म सफल हुआ”) CrEd में नहीं हैं। यह श्लोक CrEd का 3.70.10 है।

The verses just before this one in the popular text (3.74.11–13, “today my penance is fulfilled, my birth has borne fruit”) are not in the CrEd. This verse is the CrEd's 3.70.10.

शबरी SHABARI

वाल्मीकि तैश् चाहम् उक्ता धर्मज्ञैर् महाभागैर् महर्षिभिः ।
आगमिष्यति ते रामः सुपुण्यम् इमम् आश्रमम् ।
स ते प्रतिग्रहीतव्यः सौमित्रिसहितोऽतिथिः ।
तं च दृष्ट्वा वरांस् लोकान् अक्षयांस् त्वं गमिष्यसि ॥

TRANSLATION *And those great sages, knowing dharma,
most blessed, said to me:
“Rama will come to you,
to this most holy hermitage.
You must receive him as your guest,
with Saumitri at his side;
and when you have seen him, you will go
to the highest worlds, that never fade.”*

लीला उन्होंने मुझसे कहा था, ‘राम सौमित्र के साथ इस
पवित्र आश्रम में आएँगे। उनका अतिथि-सत्कार
करना। उनके दर्शन करके तुम अक्षय लोकों
को जाओगी।’

SUBTITLE They told me:
'Rama will come here, with Saumitri.
Receive him as your guest.
Seeing him, you will reach the
undying worlds.'

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.70.11-12) में है; दृश्य की पंक्ति पहली पंक्ति को छोटा करती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.70.11-12); the scene's line shortens the first line.

॥ 3.74.17-18a ॥
CrEd 3.70.13

शबरी SHABARI

वाल्मीकि मया तु विविधं वन्यं संचितं पुरुषर्षभ ।
तवार्थे पुरुषव्याघ्र पम्पायास् तीरसंभवम् ॥

TRANSLATION *And I, bull among men,
have gathered forest food of many kinds
for your sake, tiger among men,
grown on the banks of the Pampa.*

लीला पुरुषश्रेष्ठ, आपके लिए मैंने पम्पा के तट पर उपजे
अनेक प्रकार के वन्य फल-मूल संचित किए हैं।

SUBTITLE For you, best of men,
I have gathered forest food of every kind,
grown on the banks of the Pampa.

॥ 3.74.19-20a ॥
CrEd 3.70.15

राम RAMA

वाल्मीकि दनोः सकाशात् तत्त्वेन प्रभावं ते महात्मनः ।
श्रुतं प्रत्यक्षम् इच्छामि संद्रष्टुं यदि मन्यसे ॥

TRANSLATION *From Danu I have heard in truth
of the power of your great-souled ones;
I wish to see it with my own eyes,
if you think it right.*

लीला दनु से मैंने आपके महात्मा गुरुओं का प्रभाव ठीक-
ठीक सुना है। यदि आप उचित समझें, तो मैं उसे
प्रत्यक्ष देखना चाहता हूँ।

SUBTITLE From Danu I have heard
of your great teachers' power.
If you think it fit,
I would see it with my own eyes.

॥ 3.74.20b ॥
CrEd 3.70.16

SILENT MOMENT मौन क्षण

शबरी SHABARI

वाल्मीकि पश्य मेघघनप्रख्यं मृगपक्षिसमाकुलम् ।
मतङ्गवनम् इत्य् एव विश्रुतं रघुनन्दन ।
इह ते भावितात्मानो गुरवो मे महाद्युते ।
जुहवांश् चक्रिरे तीर्थं मन्त्रवन् मन्त्रपूजितम् ॥

TRANSLATION *See, like a dense mass of cloud,
teeming with deer and birds,
this forest, famed by the name
of Matanga's forest, joy of the Raghus.
Here, radiant one, my teachers,
whose souls were made pure,
made offerings with mantras
at this sacred place, hallowed by mantras.*

लीला रघुनन्दन, मेघों-सा सघन, पशु-पक्षियों से भरा यह
वन देखिए। यही मतंगवन है। यहीं मेरे पवित्रात्मा
गुरु मन्त्रों से हवन करते थे।

SUBTITLE See this wood, dark as cloud,
full of birds and deer:
Matanga's forest.
Here my teachers made their offerings.

॥ 3.74.23 ॥
CrEd 3.70.19

शबरी SHABARI

वाल्मीकि इयं प्रत्यक् स्थली वेदी यत्र ते मे सुसत्कृताः ।
पुष्पोपहारं कुर्वन्ति श्रमाद् उद्वेपिभिः करैः ॥

TRANSLATION *This is the altar on the western ground,
where they, so honoured by me,
made offerings of flowers
with hands that trembled from their toil.*

लीला यह वह वेदी है, जहाँ मेरे पूज्य गुरु श्रम से काँपते
हाथों से पुष्प अर्पित करते थे।

SUBTITLE This is the altar
where my teachers offered flowers,
with hands that trembled
from their labours.

॥ 3.74.24 ॥
CrEd 3.70.20

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.74.25 ॥
CrEd 3.70.21

शबरी SHABARI

वाल्मीकि अशक्नुवद्भिस् तैर् गन्तुम् उपवासश्रमालसैः ।
चिन्तितेऽभ्यागतान् पश्य समेतान् सप्त सागरान् ॥

TRANSLATION *When they, made weary by fasting,
could no longer go to them,
they thought of them, and see: they came,
the seven seas, gathered here.*

लीला उपवास से दुर्बल वे समुद्र तक नहीं जा सकते थे,
तो उन्होंने बस चिन्तन किया, और देखिए, सातों
समुद्र यहीं आ मिले।

SUBTITLE Too weak from fasting to go,
they only thought of the seas,
and see: the seven seas
came here together.

॥ 3.74.26 ॥
CrEd 3.70.22

SILENT MOMENT मौन क्षण

शबरी SHABARI

वाल्मीकि कृत्स्नं वनम् इदं दृष्टं श्रोतव्यं च श्रुतं त्वया ।
तद् इच्छाम्य् अभ्यनुज्ञाता त्यक्तुम् एतत् कलेवरम् ।
तेषाम् इच्छाम्य् अहं गन्तुं समीपं भावितात्मनाम् ।
मुनीनाम् आश्रमो येषाम् अहं च परिचारिणी ॥

TRANSLATION *You have seen this whole forest,
and heard what there was to hear;
so, with your leave, I wish
to give up this body.
I wish to go and be near them,
those sages, pure of soul,
whose hermitage this is,
and whom I served.*

लीला आपने यह सारा वन देख लिया, सब सुन लिया।
आपकी आज्ञा हो तो यह देह त्यागकर उन मुनियों
के पास जाऊँ, जिनकी मैं सेविका थी।

SUBTITLE You have seen this forest,
and heard all.
With your leave, I would give up this body,
and go to the sages I served.

॥ 3.74.30–31 ॥
CrEd 3.70.25

राम R A M A

वाल्मीकि धर्मिष्ठं तु वचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः ।
अनुजानामि गच्छेति प्रहृष्टवदनोऽब्रवीत् ॥

TRANSLATION *Hearing her words, so steeped in dharma,
Raghava, with Lakshmana,
said, with a glad face:
“I give you leave. Go.”*

लीला मैं आज्ञा देता हूँ। जाइए।

SUBTITLE I give you leave.
Go.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.70.25) में है। प्रचलित पाठ में राम इसकी जगह कहते हैं, “भद्रे, आपने मेरा सत्कार किया; अब इच्छा से जाइए” (3.74.31)।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.70.25). In the popular text Rama says instead,
“You have honoured me, gentle lady; go as you wish” (3.74.31).

॥ 3.74.32–33 ॥
CrEd 3.70.26

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.74.35 ॥
CrEd 3.70.27

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.75.1–2 ॥
CrEd 3.71.1–2

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 3.75.5-6 ॥

CrEd 3.71.5-6

condensed
from 3.75.5-6

राम R A M A

वाल्मीकि प्रनष्टम् अशुभं यत् तत् कल्याणं समुपस्थितम् ।
तेन त्व् एतत् प्रहृष्टं मे मनो लक्ष्मण संप्रति ।
हृदये हि नरव्याघ्र शुभम् आविर्भविष्यति ।
तद् आगच्छ गमिष्यावः पम्पां तां प्रियदर्शनाम् ॥

TRANSLATION *The ill that was ours has vanished,
and good fortune has come near;
that is why my mind, Lakshmana,
is glad now.
For in my heart, tiger among men,
something good will come to light.
So come, we will go
to that Pampa, lovely to see.*

लीला लक्ष्मण, जो अशुभ था, वह नष्ट हो गया। अब
कल्याण आ पहुँचा है। मेरा मन अब प्रसन्न है।
चलो, उस सुन्दर पम्पा की ओर चलें।

SUBTITLE Whatever ill was ours is gone;
good has come.
My heart is glad, Lakshmana.
Come, let us go to lovely Pampa.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.71.5-6) में है; दृश्य की पंक्ति तीसरी पंक्ति छोड़ती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.71.5-6); the scene's line leaves out the third line.

॥ 3.75.7-8 ॥

CrEd 3.71.7-8

condensed
from 3.75.7-8

राम R A M A

वाल्मीकि ऋश्यमूको गिरिर् यत्र नातिदूरे प्रकाशते ।
यस्मिन् वसति धर्मात्मा सुग्रीवोऽंशुमतः सुतः ।
नित्यं वालिभयात् त्रस्तश्चतुर्भिः सह वानरैः ।
अभित्वरे च तं द्रष्टुं सुग्रीवं वानरर्षभम् ।
तदधीनं हि मे सौम्य सीतायाः परिमार्गणम् ॥

TRANSLATION *There, not far off, the hill
Rishyamukha shines,
where righteous Sugriva lives,
son of the radiant Sun,
ever in fear of Vali,
with four monkeys at his side.
And I am eager to see him,
Sugriva, bull among monkeys,
for on him, gentle one,
rests the search for Sita.*

लीला उसके पास ही ऋश्यमूक पर्वत है, जहाँ सुग्रीव वाली
के भय से सदा त्रस्त रहते हैं। मैं उनसे मिलने को
आतुर हूँ, सीता की खोज उन्हीं पर निर्भर है।

SUBTITLE Near it rises Rishyamukha,
where Sugriva lives, ever in fear of Vali.
I long to see him:
the search for Sita rests on him.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.71.7-8) में है; दृश्य की पंक्ति दूसरी और तीसरी पंक्ति को छोटा करती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.71.7-8); the scene's line shortens the second and third lines.

॥ 3.75.9 ॥
CrEd 3.71.9

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि इति ब्रुवाणं तं रामं सौमित्रिर् इदम् अब्रवीत् ।
गच्छावस् त्वरितं तत्र ममापि त्वरते मनः ॥

TRANSLATION *As Rama spoke so,
Saumitri said to him:
“Let us go there quickly;
my heart too is in haste.”*

लीला चलिए, शीघ्र वहाँ चलें। मेरा मन भी उतावला है।

SUBTITLE Let us go there quickly.
My heart is eager too.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (3.71.9) में है; पहली पंक्ति कथावाचक की है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (3.71.9); the first line is the narrator's.

॥ 4.1.1-3 ॥
CrEd 4.1.1-2

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 4.1.4-5 ॥

CrEd 4.1.3-4

condensed
from 4.1.4-5

राम R A M A

वाल्मीकि सौमित्रे पश्य पम्पायाः काननं शुभदर्शनम् ।
यत्र राजन्ति शैलाभा द्रुमाः सशिखरा इव ।
मां तु शोकाभिसंतप्तम् आधयः पीडयन्ति वै ।
भरतस्य च दुःखेन वैदेह्या हरणेन च ॥

TRANSLATION *Saumitri, see the woods of Pampa,
so lovely to behold,
where trees like hills stand splendid,
as though crowned with peaks.
But sorrows torment me,
burning as I am with grief,
for Bharata's pain
and for Vaidehi carried off.*

लीला सौमित्र, पम्पा का यह वन कितना सुन्दर है, देखो।
पर मैं शोक से जल रहा हूँ। भरत का दुःख और
वैदेही का हरण मुझे पीड़ा दे रहे हैं।

SUBTITLE Saumitri, see how lovely
the woods of Pampa are.
But I burn with grief:
Bharata's sorrow, and Vaidehi taken.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (4.1.3-4) में है; दृश्य की पंक्ति पेड़ों वाली पंक्ति छोड़ती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (4.1.3-4); the scene's line leaves out the line on the trees.

॥ 4.1.22-23 ॥
CrEd 4.1.12-13

राम R A M A

वाल्मीकि अयं वसन्तः सौमित्रे नानाविहगनादितः ।
सीतया विप्रहीणस्य शोकसंदीपनो मम ।
मां हि शोकसमाक्रान्तं संतापयति मन्मथः ।
हृष्टः प्रवदमानश् च समाह्वयति कोकिलः ॥

TRANSLATION *This spring, Saumitri,
loud with many birds,
sets my grief ablaze,
parted as I am from Sita.
For love torments me,
overwhelmed with grief;
the kokila, glad and calling,
challenges me.*

लीला सौमित्र, पक्षियों से गूँजता यह वसन्त, सीता से
बिछुड़े मेरे शोक को और भड़काता है। काम मुझे
तपाता है, और हर्षित कोकिल मानो मुझे
ललकारता है।

SUBTITLE This spring, loud with birds,
only kindles my grief without Sita.
Love burns me,
and the glad kokila calls, as if to taunt me.

॥ 4.1.38 ॥
CrEd 4.1.18

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 4.1.38-40 ॥

CrEd 4.1.18-19

condensed
from 4.1.38-40

राम R A M A

वाल्मीकि पश्य लक्ष्मण नृत्यन्तं मयूरम् उपनृत्यति ।
शिखिनी मन्मथार्तैषा भर्तारं गिरिसानुषु ।
मयूरस्य वने नूनं रक्षसा न हृता प्रिया ।
मम त्व् अयं विना वासः पुष्पमासे सुदुःसहः ॥

TRANSLATION *Look, Lakshmana: as the peacock dances,
the peahen, struck by love,
dances beside her mate
on the slopes of the hills.
Surely no rakshasa in the forest
has carried off the peacock's love;
but for me, this life without her
in the month of flowers is hard to bear.*

लीला देखो लक्ष्मण, मोरनी नाचते हुए मोर के चारों ओर
नाच रही है। मोर की प्रिया को किसी राक्षस ने
नहीं हरा।

SUBTITLE Look, Lakshmana:
the peahen dances round her mate.
No rakshasa
stole the peacock's love.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (4.1.18-19) में है; दृश्य की पंक्ति आखिरी पंक्ति छोड़ती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (4.1.18-19); the scene's line leaves out the last line.

॥ 4.1.40 ॥

CrEd 4.1.19

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 4.1.47b, 50a ॥
CrEd 4.1.22

राम R A M A

वाल्मीकि नूनं परवशा सीता सापि शोचत्य् अहं यथा ।
श्यामा पद्मपलाशाक्षी मृदुभाषा च मे प्रिया ॥

TRANSLATION *Surely Sita, in another's power,
grieves too, as I do:
dark, with eyes like lotus petals,
gentle of speech, my love.*

लीला निश्चय ही पराये वश में पड़ी सीता भी वैसे ही शोक
करती होगी, जैसे मैं। मेरी श्यामा, कमलनयनी,
मृदुभाषिणी प्रिया।

SUBTITLE Surely Sita too,
in another's power, grieves as I do:
my dark, lotus-eyed love,
so soft of speech.

CrEd का श्लोक (4.1.22) प्रचलित पाठ की दो आधी पंक्तियों को जोड़ता है।

The CrEd verse (4.1.22) joins two popular half-verses.

॥ 4.1.71-72 ॥
CrEd 4.1.30-31

राम R A M A

वाल्मीकि पद्मकोशपलाशानि द्रष्टुं दृष्टिर् हि मन्यते ।
सीताया नेत्रकोशाभ्यां सदृशानीति लक्ष्मण ।
पद्मकेसरसंसृष्टो वृक्षान्तरविनिःसृतः ।
निःश्वास इव सीताया वाति वायुर् मनोहरः ॥

TRANSLATION *My eyes long to look
on the petals of the lotus bud,
for they are like Sita's eyes,
Lakshmana.
Mingled with lotus pollen,
slipping out from among the trees,
the charming wind blows
like Sita's breath.*

लीला लक्ष्मण, ये कमल की पंखुड़ियाँ सीता के नेत्रों जैसी
लगती हैं। और वृक्षों के बीच से आती, कमल-केसर
से सुगन्धित यह हवा सीता की साँस-सी बहती है।

SUBTITLE These lotus petals
seem to me Sita's eyes.
And this wind through the trees, sweet
with pollen,
is like Sita's breath.

॥ 4.1.72 ॥
CrEd 4.1.31

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 4.1 (the sarga's
end) ॥
CrEd 4.1.48

SILENT MOMENT मौन क्षण

Read the full Valmiki Ramayana · पूरी वाल्मीकि रामायण पढ़ें

श्रीमद्वाल्मीकीय रामायण (गीता प्रेस, भाग 1-2)

Shrimad Valmikiya Ramayan, Gita Press (Sanskrit with Hindi, Parts 1-2)

वाल्मीकि रामायण: बिबेक देब्रॉय का अंग्रेज़ी अनुवाद (3 खंड)

The Valmiki Ramayana, tr. Bibek Debroy (Penguin, 3 vols; translated from the Critical Edition)

आलोचनात्मक संस्करण (ओरिएंटल इंस्टीट्यूट, बड़ौदा): निःशुल्क पढ़ें

The Critical Edition (Oriental Institute, Baroda): read free

As an Amazon Associate we earn from qualifying purchases.

CREDITS · श्रेय

..❧ Translation: Raam Leela ❧..

The Sanskrit is the popular text of Valmiki's Ramayana, as each scene cites it, checked against the Critical Edition (CrEd, Baroda; GRETIL e-text). The Critical Edition is published by the Oriental Institute, Vadodara.

Verse numbers give the popular text first and the CrEd in brackets. Every translation here is written fresh from the Sanskrit for Raam Leela; none is copied from a published translation.

Voices are made with computer tools; the music comes from our own stage productions.

© 2026 Nolabel Immersive Experiences Pvt Ltd